



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Quintanilla, R. (1983). *Fonología y Lexicón del Quechua de Huánuco: Esbozo Dialectal*. [Tesis para optar el grado de Licenciado en Lingüística].

Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Autor

Rómulo Francisco Quintanilla Anglas

Título

Fonología y Lexicón del Quechua de Huánuco: Esbozo Dialectal

**País de
publicación**

Perú

**Fecha de
publicación**

1983

**Tipo de
publicación**

Tesis de licenciatura

Idioma

Español

Resumen

Este trabajo ofrece una visión general del estado actual del quechua en los niveles fonológico y léxico en el departamento de Huánuco. Se presenta en dos partes: la primera aborda las diferencias fonológicas entre los distintos dialectos de la región y se destaca las coincidencias con otras zonas no huanuqueñas. La segunda parte contiene un léxico recopilado de diversas localidades del departamento con algunas variaciones léxicas entre pueblos distantes. También se observa que ciertos lexemas son compartidos con otras regiones como Pasco, Áncash y Junín, lo que demuestra que las fronteras geográficas no siempre coinciden con las lingüísticas.

Palabras clave

Fonología; Léxico; Quechua; Huánuco.

Campo del conocimiento del OCDE

Lingüística

Tipo de trabajo de investigación

Tesis

Nombre del grado

Licenciatura

Grado académico

Licenciatura en Lingüística

Institución que otorga el grado

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

**Dirección de Programas Académicos de Literatura,
Comunicación Social, Lingüística, Filología, Bibliotecología y Ciencias de la Información.**



**Fonología y Lexicón del Quechua de Huánuco:
Esbozo Dialectal.**

Tesis

**Presentada por el Bachiller Rómulo Francisco
Quintanilla Anglas, para optar el título profesional
de Licenciado en Lingüística.**

Lima, 1983

A los míos, sin
excepción. En espe-
cial a Alvaró, Ren-
zo y Ninel.

A G R A D E C M I E N T O

El presente trabajo fue auspiciado por el Centro de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA) de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Con el título de Fonología y Lexicón del quechua de Huánuco: esbozo dialectal, formó parte de su serie de investigaciones en el área de lenguas andinas. Por ello nuestro reconocimiento a dicha institución en la persona de su entonces Director, Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino, quien distrajo parte de su valioso tiempo para asesorarnos haciéndonos constantes y valiosas sugerencias que sirvieron para allanar gran parte de las dificultades que se presentaron durante el proceso de investigación; a él nuestro más sincero reconocimiento. Asimismo, expreso mi gratitud al licenciado Jorge Chacón S. por las atinadas observaciones sobre técnicas y recursos en el trabajo de campo; al Dr. Félix Quesada C. quien, después de revisar el manuscrito del lexicón, lo enriqueció con sus valiosas sugerencias; al actual Director del CILA, Dr. Gustavo Solís F. por ayudarnos en el esclarecimiento de algunos procesos fonéticos y fonológicos que se dan también en Ancash. En fin, mi reconocimiento a los trabajadores que constituyen el personal administrativo tanto del CILA como del Departamento Académico de Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, por la silenciosa labor de apoyo que realizan cumpliendo con sus funciones de administración y servicios.

Mención aparte y reconocimiento muy especial merecen dos de nuestros principales informantes con quienes tuvimos la suerte de trabajar en el campo. Ellos son, en primer término, el señor Melquias Rodríguez Gregorio, de 55 años de edad, bilingüe, natural de Huágas, comunidad del distrito de Huácar, provincia de Ambo; además de informante se desempeñó como guía cuando teníamos que viajar a lugares alejados y de difícil acceso; y de intérprete cuando trabajamos con informantes monolingües. En segundo lugar, también expreso mi reconocimiento especial a la señorita Redina Rivera Cajas, de 17 años de edad, bilingüe, nacida en la Comunidad Campesina de Chaucha, distrito de Ambo, provincia de Ambo, quien hasta los quince años nunca residió en otro lugar. Sin duda alguna fue la informante más hábil, pues aprendió a leer y escribir su lengua materna con relativa facilidad en un breve tiempo.

En realidad, se trabajó con un buen número de informantes (entre seleccionados y circunstanciales) en los diversos poblados que se visitaron; todos ellos aportaron valiosos datos sobre la lengua quichua (como ellos la llaman) o variedades de ella. Ante la imposibilidad de nombrarlos individualmente, generalizo mi honda gratitud a todos sin excepción.

R.Q.A.

Los símbolos gráficos que se han utilizado en el presente trabajo son:

- [] Corchete. Encierran realizaciones fonéticas.
- / / Barras oblicuas. Encierran representaciones fonológicas.
- § Indica inicial de sílaba interna.
- # # Cuadrícula doble. Indica inicial o final de palabra.
- + Asterisco. Indica una protoforma o forma reconstruida.
- > Se ha convertido en... (históricamente)
- Se actualiza o se realiza como...
- / Indica ambiente (o en el entorno de ...)
- () Paréntesis. Indica opcionalidad.
- . Punto. Indica separación silábica.
- + Signo usado para hacer llamadas a pie de página.

C A P I T U L O I

I N T R O D U C C I O N

1.1 El presente trabajo tiene como objeto principal ofrecer una visión, más o menos general, del estado en que se encuentra el quechua en sus niveles fonológico y léxico, en el departamento de Huánuco. Consta de dos partes claramente definidas una de la otra y están presentadas de acuerdo al desarrollo del estudio de uno y otro aspecto; es decir, se ofrece el léxicón como consecuencia de la postulación de la fonología de las variedades estudiadas.

La primera parte trata de la fonología, de las diferencias e actualización de algunos segmentos fonológicos (de un lecto a otro) asimismo se hace notar las coincidencias fonético-fonológicas con otras zonas no huanuqueñas.

La segunda parte la constituye el léxicón. Las entradas en él registradas fueron recolectadas en poblados de diferentes zonas del departamento. En tal sentido, dicho léxicón puede ser considerado común a todo el departamento, haciendo la salvedad de que existe aunque en número reducido, diferencias lexicales entre pueblos de zonas alejadas.

Por otro lado, como es de esperarse, no debe sorprender si algunos lexemas se encuentran también en pueblos de otros departamentos como Cerro de Pasco, Ancash, Lima, Junín, etc. La ubicación geográfica de estas regiones facilita el contacto entre sus pobladores y, por consiguiente, la interinfluencia de sus hablas, lo cual pone de relieve una vez más que las fronteras geográficas nunca coinciden con las lingüísticas. En otras palabras, se puede decir que territorios políticamente diferentes, pueden no serlo lingüísticamente.

DIVERSIDAD DEL QUECHUA

1.2 Pese a los innumerables estudios que prueban lo contrario, todavía persiste -aun en personas especializadas- la idea de que el quechua es una sola lengua en toda la inmensa área por donde se extiende (incluyendo toda la zona andina), que las variaciones comprobadas en cada región, por muy notorias que sean se deben "simplemente a cambios fonéticos y, en mayor grado, a variaciones en el nivel lexical". Tal es, por ejemplo, la concepción aún mantenida por el estudioso ruso Zubritski (1979:130), quien, además, afirma que "... a pesar del inmenso territorio de difusión del quechua, la diferencia entre sus dialectos no es muy grande y no crea barreras para el entendimiento mutuo entre las personas que la hablan en los diferentes países y regiones". Es obvio, para quienes seguimos con interés el desarrollo de los estudios dialectológicos sobre el quechua, que tales afirmaciones son erróneas, pues comprobarlo sólo nos demandaría propiciar un "diálogo" entre quechua hablantes nativos de regiones como el Cuzco y Ancash, por ejemplo. Como resultado tendríamos un lógico bloqueo verbal entre ambos.

Intentando "reforzar" su punto de vista, Zubritski continúa: "... Muchas veces el autor tuvo la ocasión de ser testigo de conversaciones en quechua entre habitantes del Perú y Bolivia. Es más, en una ocasión un peruano y dos bolivianos (estos provenientes de diferentes regiones del país) tradujeron en común al quechua un texto español bastante difícil. Solamente muy raras veces surgía entre ellos desacuerdos en cuanto a uno u otro término, una u otra forma gramatical".

No dudamos que experiencias como la referida en el párrafo anterior puedan comprobarse todas las veces que se desee, para ello sólo se requiere cumplir con ciertas condiciones mínimas, como por ejemplo:

- a) que los hablantes en prueba manejen un dialecto común, hecho que se puede dar aun entre comunidades geográficamente alejadas;
- b) que los hablantes en cuestión superen una etapa de adecuación al habla de su interlocutor; y
- c) que los mencionados dialogantes posean tal grado de instrucción que les permita estar conscientes de la lengua y de sus niveles gramaticales, como fonético, léxico, etc.

Quizás la diferencia de nacionalidades haya impresionado a Zubritski haciéndole caer en la generalización errónea, pues lo más probable es que los traductores manejaran un dialecto común, específicamente la variedad cuzqueño-boliviana.

Tal vez dicho autor no habría llegado a tan absoluta conclusión si los traductores observados hubieran pertenecido, por ejemplo, al dialecto juninense (el peruano) y cuzqueño-boliviano (los traductores bolivianos).

Como es sabido por la mayoría que se interesa en los problemas del quechua, éste no es el mismo en todas las regiones donde se lo habla; por ello puede resultar peligroso tomar como ciertas las afirmaciones absolutistas del citado autor. Ello no haría sino conducir a la distorsión del conocimiento real del quechua y del estado en que se encuentra, como lenguas diferentes o como dialectos de éstas.

Por otro lado, no vemos peligro alguno (como parece ser el temor de Zubritski) en estudiar las particularidades regionales del quechua y que este hecho atente en contra de la "unidad del mundo andino"; es más, estudios de esta naturaleza no sólo permiten el conocimiento cabal de la lengua y de sus variedades, sino que los datos proporcionados por estos estudios servirían para la elección justa de variedades representativas (y la consiguiente elaboración de materiales didácticos), evitando las discriminaciones arbitrarias si el objetivo fuera, por ejemplo, alfabetizar en quechua.

Además, el quechua como factor de identidad y unidad del sector andino, sólo podrá cumplir este rol de manera efectiva si se estudian y difunden (paralelamente) sus valores socio-culturales, los cuales deberán actuar como elementos complementarios y reforzadores de unidad, a despecho del avance avasallador de una lengua (el castellano) y una cultura ajenas, impuestas a la sombra de conveniencias opresoras.

1.3 TRABAJO DE CAMPO.-- Esta etapa de la investigación fue cumplida durante 120 días distribuidos en cuatro jornadas de un mes cada una, entre los años 1974-1976. La mayor parte de este tiempo fue utilizado en la recolección de materiales, los cuales sirvieron para bosquejar la fonología, así como el lecto. La otra parte del tiempo se utilizó para hacer los análisis preliminares del material recolectado y en confirmar zonas de ocurrencia de un determinado fenómeno fonético o fonológico, así como en la averiguación de la existencia de posibles focos de confluencia dialectal o de "hablas diferentes".

Los primeros datos directos del quechua huanuqueño los obtuvimos en pueblos de la provincia de Ambo, lugar donde permanecimos el mayor tiempo, y desde el cual nos proyectamos a otras zonas altas de habla quechua. Nuestro deseo de contar con la mayor cantidad posible de datos sobre esta variedad nos llevó a visitar provincias, distritos y varios centros poblados que, por su importancia económica (comercial), son verdaderos centros de confluencia interlectal.

Fundamentalmente, el corpus analizado lo componen relatos costumbristas, mitos o cuentos propios del universo andino, diálogos, frases, palabras y lexemas sueltos. Todo ello fue registrado en cintas magnetofónicas y luego transcrito fonéticamente.

Uno de los recursos mayormente utilizados durante la labor de recolección, fue el método de encuesta directa; con el propósito de aplicarlo se preparó un modelo de encuesta tomando como referencia el cuadro fonológico y el léxico del lecto Chaucha elaborados previamente. El modelo contenía lexemas, palabras, frases y algunas construcciones más complejas, compuestas, a su vez, por segmentos "críticos" como /ç/, /č/, /ñ/, /ʎ/, /s/, /š/, etc. en diferentes posiciones y ambientes, pues ^{por} informaciones generales acerca del área sabíamos que tales fonemas variaban o eran más sensibles a las variaciones de lecto a lecto.⁺

⁺ "Un lecto es una forma de habla definida así para todas las innovaciones o para un subconjunto específico de ellas" (Parker 1971)

Para la obtención de una primera relación de entradas léxicas optamos por tomar como *guías* trabajos ya publicados para otras variedades particulares pero que, en general, se identifican como partes de una familia mayor. Quizás a este hecho se debió el inicial éxito que se logró cuando aplicamos las primeras encuestas; posteriormente fueron suficientes ligeros acomodados a la realidad socio-cultural de los lugares visitados para que los trabajos, que llamamos "guías" (por ejemplo, Cerrón-Palomino Y Chacón, 1972; Swisshelm 1972 y Carranza 1969), nos fueran de mucha utilidad durante esta parte de la investigación.

De preferencia se trabajó con informantes bilingües quechua-castellano que se expresaran y entendieran en ambos sistemas sin mayor dificultad. Sin embargo, en algunas oportunidades también se trabajó con informantes monolingües quechuas; éstos, al igual que los bilingües, fueron de diferentes edades, sexo.

La gran mayoría de los informantes con quienes trabajamos están convencidos de que hablan "quichua", pero no el "verdadero" sino más bien dialectos "entremezclados"; esta idea de que hablan un quichua bastardizado está generalizada aun entre los monolingües.

A pesar de que para el presente trabajo fueron visitados muchos lugares de Huánuco, todavía quedan zonas que no han sido exploradas y que, a decir de viajeros (comerciantes) nativos, las variedades quichuas que se hablan en esos lugares son "diferentes". No sabemos, como es obvio, el grado de diferencia, pero suponemos que el estudio de estos lectos podrían proporcionar datos interesantes para la dialectología quechua de esta parte del país. Tales podrían ser los casos de Santa Ana, San Joaquín⁺, ubicados en las alturas de San Rafael, en el límite del territorio de los antiguos Yarush (Anb)

* Según versiones de algunos viajeros, en este último lugar solamente un hombre habla un castellano incipiente. Los demás son monolingües quechuas. A esta zona también se le conoce como territorio de los antiguos Yaru Willcas (Alvarado A. 1969).

2-INVESTIGACION BIBLIOGRAFICA

2.0 Los trabajos que se ocupan de manera específica del quechua huanuqueño, son escasos y recientes se tenemos en cuenta la abundancia de publicaciones que se han hecho de otras variedades de quechua como la cuzqueña, por ejemplo. Hasta donde se ha podido rastrear, las referencias sobre el quechua de esta parte del país son mínimas desde sus inicios en 1910 hasta 1958, fecha en que se publica la Gramática de Solá, como se verá más adelante.

En 1934 el Obispo de Huánuco, Mons. Francisco Rubén Berroa, publica su trabajo: "Monografía de la Diócesis de Huánuco"; en las páginas 50-53 inserta todo un artículo referido al quechua que en fechas anteriores había publicado su autor, Mons. Llerena, en dos números sucesivos del semanario La Sociedad que se publicó en Huánuco⁺

En dicha revista el mencionado autor escribe sobre aspectos sociales, antropológicos, económicos, etc., relacionados con Huánuco. En la sección correspondiente a la lengua anota una serie de observaciones acerca de la fonética, fonología y morfología de las variedades quechuas del Cuzco, Ayacucho, Junín, Ancash y Huánuco, comparándolas con la clara intención de demostrar la mayor o menor "degeneración" de los dialectos no cuzqueños, los cuales supone derivados directos de ésta.

+

Rivet y Créqui-Montfort, en el tomo III de la "Bibliographie des langues aynará et kicua", (1951:324), mencionan estos artículos como anónimos. En la reproducción que hace de estos artículos Berroa menciona al autor, Mons. Llerena, a quien, al parecer, conocía por la afinidad de sus cargos (ambos fueron religiosos de la misma orden). Por nuestra parte buscamos los números 123 y 124 (mencionados por Rivet) de la revista La Sociedad pero sin mayor éxito.

Nuestra búsqueda se extendió por la biblioteca del Convento de Ocopa (Junín), la Biblioteca Nacional de Lima, las bibliotecas de San Marcos, etc., sin encontrar los mencionados números. En la sección revistas de la Biblioteca Nacional (sótano) tuvimos la ocasión de revisar los números a partir del 71, pero no existen los números 123 y 124.

Entre los trabajos publicados, que de una u otra forma hacen referencia al quechua de Huánuco, podemos mencionar los siguientes:

2.1 De 1910 data el tomo II del Curso Práctico de Quechua que el padre Mauricio Touchaux publica, señalando entre paréntesis que se trata del dialecto del norte en el cual agrupa a las variedades de Ancash-Junín y Huánuco. El guión que utiliza para separar estos nombres parece indicar que la variedad ancashina se diferenciaría de las de Junín y Huánuco, y que éstos pertenecerían a un sub-dialecto común. En efecto, en la primera página con el título de Aviso hace la advertencia de que "En este trabajo estudiaremos directamente el dialecto de Ancash por ser más completo y característico"

Añade que "Los que quieren estudiar más bien el modo de hablar de Junín y Huánuco, tendrán presente que en estos departamentos (como lo verán apuntado en su lugar):

1º-No usan el plural ya

2º-La interrogación es chu(no:cu)

3º-Por ts, pronuncian ch; por ll, ñ dicen l, n.

En realidad en este trabajo no existen mayores referencias al quechua de Huánuco, las anotaciones a pie de página (cinco en total) se circunscriben a señalar diferencias o similitudes lexicales existentes entre las variedades de Ancash y Huánuco-Junín.

2.2 En 1928, Mons. Llerena publica dos artículos referidos al quechua, en los números 123 y 124 del semanario La Sociedad⁺, publicados en Huánuco. Como ya se dijo, estos artículos fueron juntados y reproducido posteriormente por Francisco Rubén Berroa (Op-Cit).

Algunas de las observaciones que hace Llerena en el capítulo que titula Los Dialectos Quechuas, pueden considerarse acertadas aún hoy; entre otras cosas afirma que: "...el idioma es el mismo porque la misma es la estructura gramatical; uno mismo el admirable sistema de partículas, que por su intercalación varían prodigiosamente los matices de la idea; unos mismos los sufijos declinativos y conjugativos; una misma la flexibilidad con que se forman verbos de cualesquiera palabra, y viceversa, los verbos se convierten en voces declinables".

+ Rivet y Créqui-Montfort (Op-Cit) pág. 324.

Llerena no deja de observar que "...este idioma es múltiple, pues en las diversas regiones se hablan dialectos diferentes entre sí, a tal punto que muchos quechuistas los consideran lenguas diferentes" (Op-Cit).

Según el grado de "degeneración" y "corrupción" de las variedades que compara, el autor los coloca de menor a mayor grado de la siguiente manera: Ayacucho, Ancash, Huánuco y Junín. Como puede apreciarse, dicho autor no pudo escapar a la influencia de la época en que los conceptos de "originalidad" y "pureza" de la variedad sureña estaban muy difundidas, pues afirma en párrafo aparte que "salvo algunas diferencias lexicales y ligeras modificaciones gramaticales, las variaciones se reducen a grados diferentes de degeneración y corrupción de la lengua" (Op-Cit). Sin embargo, el autor parece caer en contradicción, pues estas "simples" diferencias no serían tales ya que en otro párrafo afirma que "...así los de la región del centro no se entienden con los del norte, ni estos con los del sur".

2.3 Comentando aspectos sobre el quechua de Huánuco o el "dialecto de Huánuco", como él lo llama, dice: "se diferencia poco del ancashino. En la pronunciación, no se usa el sonido ts sino ch, la gutural k se suavisa en g, ejemplo: ganta kuy: qni jesuslla 'te amo Jesús mío'. Es frecuente el uso de x en lugar de s y la aspirada h, ejemplos: xuti 'nombre' por suti; xuchakuna 'pecados' por huchakuna, etc."

Dada la época por la que el autor escribe, es comprensible que confunda los sonidos de /q/ y /k/; en todo caso no ha definido el uso de las grafías para la post-velar, ya que usa g en inicial y q en interior de palabra.

2.4. En 1958 Donald Solá presentó en la Universidad de Cornell su tesis doctoral titulado Huánuco Kechua: the grammar of words and Phrases, traducido al castellano por Augusto Escribens T, con el título de Gramática del Quechua de Huánuco. Sin duda alguna es el trabajo de mayor convergadura realizado hasta la fecha sobre una variedad específica de la región huanuqueña. Para el aspecto que nos interesa, desgraciadamente no abunda en detalles y el cuadro fonológico que presenta el autor como general del quechua huanuqueño, se a-

justa en mayor grado a las comunidades sureñas de la provincia de Huanalíes, p.e. Llata (su capital), y las ubicadas al norte de Dos de Mayo como Yanas, Tunya, Shunqui, etc., donde se ha consumado el cambio de /č/ > /s/ (véase el capítulo correspondiente). En general, el trabajo es una seria descripción morfológica del quechua huanaliano.

2.5. En la Clasificación Genética de los Dialectos Quechuas, publicado en 1963, Gary J. Parker incide brevemente en el dialecto de Huánuco - como lo llama - señalando algunas características fonético-fonológicas y apuntando algunas innovaciones cumplidas en comunidades que no precisa. En la mención que hace sobre la africada palatal retroflexa, afirma que " ésta se ha unido en la mayoría de los subdialectos, con /s/, como está ilustrado por Solá† Al respecto debemos decir que no es del todo exacta esta afirmación, ya que el proceso se ha consumado sólo en zonas de Huanalíes y algunas partes de Dos de Mayo, como ya se mencionó en párrafo anterior.

2.6. Alfredo Torero en su obra ya clásica en la dialectología peruana: Los Dialectos Quechuas, presenta una descripción dialectal de los fonemas quechuas de variedades modernas, con una visión histórica y comparativa. En lo que respecta a la situación actual de los fonemas quechuas en Huánuco, refiere que la conservación del protofonema /č/ 'africada palatal retroflexa' ocurre en San Rafael (no menciona zonas específicas). Por nuestras observaciones en diversos lugares de este distrito podemos afirmar que este fenómeno se da solamente en la comunidad de Chaucha, en el distrito de Ambo, provincia del mismo nombre. En otras zonas de Ambo y en el distrito de San Rafael, por ejemplo en las comunidades de Chacos, Matihuaca, etc. se dan variaciones libres entre las realizaciones /č/ ~ /č̣/, generalmente en hablantes adultos y ancianos, en palabras de uso muy frecuentes como por ejemplo:

/kači/ ~ /kači/ 'sal'
/čanka/ ~ /č̣anka/ 'pierna'
/čaki/ ~ /č̣aki/ 'pie'; 'seco', etc.

† Parker Op-Cit (1963:247)

Nótese que en este último ejemplo ambas realizaciones significan indistintamente 'pie' y 'seco' en los lugares estudiados en Huánuco; en el lecto Chaucha ambas formas son claramente diferenciadas.

2.7. En un trabajo posterior titulado: El Quechua y la Historia Social Andina, Torero inserta datos más ilustrativos y actualizados en lo que corresponde a las variedades huanuqueñas, el autor arriba a un ordenamiento subdialectal, pero en el que no se especifican las comunidades lectales.

2.8. G.W.M. Robles, en su trabajo titulado: Dialecto Llatino de Quechua ⁺, recopila una considerable cantidad de lexemas, algunos con sufijos derivados y construcciones* así como diálogos cortos que pese al desorden en el que son presentados, constituyen un material ilustrativo de la manera como el llatino habla su lengua. Lamentablemente el autor no señala la fecha de publicación del libro, así como tampoco proporciona otras referencias de importancia.

2.9. Existen trabajos recientes de David Weber que giran en torno al quechua de Huánuco, particularmente importante es su tesis de M.A. titulado Relativization in Huallaga (Huánuco) Quechua, presentada en la Universidad de California - Los Angeles, en 1978. Dicho trabajo no fue revisado detenidamente porque su tratamiento es sintáctico y el propósito de la presente tesis es la descripción fonológica.

+

Hasta cierto punto este trabajo viene a confirmar que la variedad huanuqueña es la que mayor atención ha concitado para su estudio.

*

Entiéndase: construcciones oracionales o construcciones más complejas.

C A P I T U L O I I

2.1. Ubicación Dialectal del Quechua Huanuqueño. - El interés por identificar las variedades de quechua habladas en el país se ha manifestado formalmente con anterioridad (véase párrafos 2.1, 2.2

En la actualidad, los intentos por identificar y precisar la ubicación de las variedades quechuas modernas continúan a medida que avanza la descripción dialectal de dicha lengua. En el afán de esquematizar una clasificación coherente los autores se auxilian con criterios geográficos, históricos, etc., que, si bien no satisfacen la rigurosidad científica de manera óptima, son muy prácticos por lo que resultan de mucha utilidad en la determinación de filiaciones, semejanzas y diferencias de variedades lingüísticas.

2.2. Los autores que han trabajado en este sentido, han coincidido en aglutinar las variedades quechuas en dos grandes grupos, aunque las denominaciones y especificaciones que utilizan se diferencian entre ellos.

2.3. Gary J. Parker (1963) los agrupa en Quechua "A" y Quechua "B" a su vez Alfredo Torero (1964) coincide en la identificación de los dialectos agrupándolos en Quechua II y Quechua I, respectivamente. No abundamos en las subdivisiones ni en otros detalles metodológicos que presenta cada uno de los autores, ya que todo ello se encuentra claramente expuesto en sus trabajos respectivos.

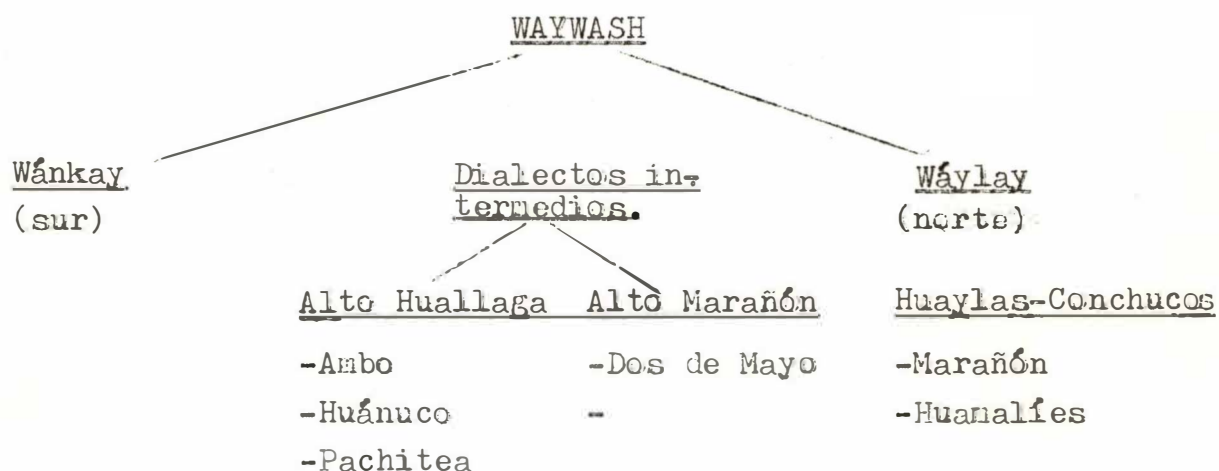
Adelantamos que el quechua de Huánuco ha sido ubicado en el segundo grupo de los binomios nombrados por cada autor. Quizás porque estas clasificaciones parecen ser muy esquemáticas, Torero (1974) trabajando en base a mayores variedades estudiadas, modifica algunos conceptos iniciales adicionando precisiones y cambiando la nomenclatura utilizada anteriormente.

2.4. Así, llama Wáywash y Wámpuy a los grupos que antes denominó QI y QII, respectivamente, además que elabora otras subdivisiones comprendidas dentro de estos grupos mayores.

Según esta clasificación, las variedades habladas en el depar-

tamento de Huánuco, se hallarían comprendidas en una zona intermedia entre los sub-grupos llamados Wáylay (norte) y Wánkay (sur), a excepción de los hablados en Marañón y Huamalíes, pues éstos se encontrarían en el sub-grupo Wáylay a través del dialecto Huaylas - Conchucos, todos comprendidos en el gran grupo Wáywash.

Lo dicho en el párrafo 2.4. puede esquematizarse de la siguiente manera:



Esta distribución, si bien resulta ilustrativa, adolece de algunas inexactitudes de fonético-fonológico. Veamos algunos ejemplos:

2.5. Torero (1974:25), menciona que el cambio histórico /č/ > /č'/ se ha dado en el Alto Huallaga; sin embargo, encontramos que en la provincia de Ambo, específicamente en la comunidad campesina de Chaucha, no se ha producido dicho proceso ya que ambas africadas forman parte del sistema fonológico de la variedad que manejan sus hablantes.

2.6. Asimismo anota el autor, que el cambio /č' / > /ts/, se da en "casi todo el Alto Marañón". Puede añadirse que tal fenómeno ocurre también en Ambo (Alto Huallaga), en el distrito de Colpas; en Cayna es un proceso que se viene generalizando por toda la zona. El mismo fenómeno ocurre también en Huánuco (Alto Huallaga), en el distrito de Chaulañ, y en las comunidades del sur de Marañón (Huaylas - Conchucos).

Un cambio como el de /č/ > /s/ se ha dado en Huamalíes (Huaylas-Conchucos) y norte de Dos de Mayo (Alto Marañón). Además, Pachitea puede diferenciarse de los otros del grupo Alto Huallaga, por presentar el cambio fonético /q/ → /h/ en posición inicial de sílaba, proceso ausente en otros sectores de Huánuco. Asimismo, Marañón (sur), se diferencia de otras zonas huanuqueñas por presentar casos de monotongación de las secuencias: aw y ay. En fin, los pocos ejemplos que aquí anotamos pueden dar una idea aproximada de lo bastante dialectalizado que está el quechua en esta importante zona central del país.

C A P I T U L O I I I

E S B O Z O D I A L E C T A L

3.1 En las páginas que siguen ofreceremos una visión general del estado actual en que se encuentra el quechua en el departamento de Huánuco. Como se ha venido anunciando desde las primeras páginas, nos referiremos solamente a los niveles fonético y fonológico de esta lengua. Con esa finalidad se han seleccionado deliberadamente, para su descripción, sólo aquellos segmentos que presentan notorias variaciones fonéticas ya sea en un lecto particular o en toda la amplia zona huanuqueña. En ese sentido, no se describe la fonología exhaustiva de ningún lecto específico, así como no se presentan otros aspectos también importantes por escapar a los propósitos del trabajo.

3.2 Se ha seguido el método descriptivo porque se ajusta mejor al carácter panorámico del estudio que hemos realizado en las variadas localidades de Huánuco[†].

Queda entendido que los segmentos no descritos con detenimiento (pero que figuran en el cuadro consonántico), no presentan mayores complicaciones en sus realizaciones. Se puede decir que son muy semejantes en toda la zona huanuqueña, y quizás en otras zonas no huanuqueñas y hasta no centrales.

Con respecto a los segmentos vocálicos, diremos que no existen mayores problemas dialectales en esta zona; por ello se describen a todos con sus respectivas realizaciones alofónicas.

[†] Este tratamiento es llamado también taxonómico, porque enumera, señala los hechos pero sin llegar a una explicación exhaustiva de los mismos.

3.3. La sílaba quechua. - Se define la sílaba como una forma constituida por un núcleo que puede llevar márgenes o no. El núcleo está formado necesariamente por una vocal cuyas márgenes (si los tuviera) estarían constituidos por consonantes o glides $[\bar{w}, \bar{y}]$. Luego, la sílaba quechua, presenta la forma canónica siguiente: (C)V(C), fórmula que resume lo dicho anteriormente.

En una palabra que se compone de dos o más sílabas, las posibilidades combinatorias se amplían hasta alcanzar la siguiente fórmula: (C)V(C).CV(C), según la cual, en el quechua se desconocen grupos consonánticos en una misma sílaba. Por ello cuando se vislumbra esta posibilidad, la lengua genera un recurso que evita la violación de su estructura interna. Ilustramos lo dicho tomando como ejemplos procesos históricos ocurridos en Huánuco.

En las variedades del quechua huanuqueño se pueden hallar numerosos ejemplos que atestiguan el cambio histórico siguiente:

$/s/ > /h/ / \# \# _$; según esta regla, la sibilante /s/ cambió a velar /h/ en posición inicial de palabra. Sin embargo, este fenómeno (entiéndase proceso) no ocurrió en todos los casos, prueba de ello es que existen otras tantas palabras que mantienen la sibilante /s/ en esa misma posición.

Aunque el proceso de velarización no se ha generalizado en posición interior de palabra, en toda la zona huanuqueña se encuentra la forma /maha-y/ 'tender', a excepción de Pachitea que mantiene la forma /nasa-y/, que bien podría tratarse de un préstamo de regiones más norteñas.

En efecto, en algunos lectos de Marañón, Dos de Mayo y Huamalíes, se encuentran formas como $[\bar{u}h\bar{a}]$ 'piojo'; $[\bar{w}ahi]$ 'casa', etc., que demuestran la tendencia a la generalización posicional de la velarización de /s/, incluso en interior de palabra, en ambiente intervocálico. Este hecho puede ser graficado así:

$/s/ > /h/ / V-V$; al parecer esta innovación aún se encuentra en una etapa inicial pues se viene dando en muy pocas palabras de aparente mayor frecuencia o de uso cotidiano.

En regiones más al este como Chavinillo, Huallanca, etc. (en Dos de Mayo) y Huamalíes, las formas que estamos utilizando como ejemplo han devenido en [uwa] y [wayi], respectivamente, lo cual parece señalar las posibles direcciones de cambio que seguirá el fonema /s/ en interior de palabra. Otros ejemplos registrados son:

[masi] > [mayi] 'amigo', 'compañero', 'camarada', en Yanas, Chupán, etc. en Dos de Mayo.

[wasi] > [wayi] 'casa', en Rondos (Dos de Mayo) y Huamalíes.

[sasa] > [aha] 'difícil', en Rondos (Dos de Mayo) y Maraón.

[qasapa] > [ahapa] 'helada', en Huamalíes y algunos lugares de Dos de Mayo.

3.4. Tanto /uwa/ como /wayi/ son producto de procesos fonéticos que podrían darse en este orden :

1º Proceso de aspiración [s] > [h] / V-V

2º Proceso de elisión /h/ → [∅], en la misma posición.

3º Proceso de inserción, donde [∅] → $\left. \begin{matrix} [u] \\ [y] \end{matrix} \right\} / V-V$ +

Específicamente en nuestros ejemplos, las reglas que se aplican son:

Para */ua/, o → [w] / u-a ;

para */wai/, o → [y] / a-i , para evitar formas como las señaladas como hipotéticas (con asterisco).

Asimismo, se dice por definición que en el quechua no se encuentran grupos consonánticos en inicial de palabra, así como tampoco se encuentran grupos consonánticos en interior de palabra. Según esto, la estructura de la palabra es:

Una regla general tendría que graficar todas las combinaciones posibles de las vocales y la glide que se insertaría en cada caso. Véase Cerrón-Palomino (1973:53).

<u>Lexema</u>	<u>Separación silábica.</u>
/puk a-y /	/puk. a-y / 'jugar'
/punku /	/pun.ku / 'puerta, entrada'
/parqu-y /	/par.qu-y / 'regar'
/paqla /	/paq.la / 'desordenado'
/waqsu /	/waq.su / 'diente sobresalido'
/saqma-y /	/saq.ma-y / 'lanzar, tirar'

La separación silábica, y por lo tanto la estructura misma de la sílaba quechua, están siendo modificadas en algunas áreas de Huanuco bajo ciertas condiciones que trataremos de describir a continuación. En efecto, en algunos lugares de las provincias de Ambo y Dos de Mayo se encuentran casos de agrupación consonántica homosilábica que involucran a los segmentos /q/ y /r/; dicho fenómeno ocurre solamente en interior de palabra y respeta el orden secuencial siguiente:

/q/ + /r/ + /V/, que introduce la nueva fórmula silábica: CCV. Antes de ilustrar con algunos ejemplos lo afirmado, debemos señalar que el fonema /q/ se actualiza (en la mayoría de áreas huanuqueñas) a través de dos principales alófonos, que son:

- [ɣ] oclusivo, post-velar, sonoro; que ocurre en inicial de sílaba, y
- [x] fricativo, post-velar, sordo; con ocurrencia en posición final de sílaba.

Ahora bien, considerando las reglas anteriores, tomaremos como ejemplos algunas palabras como:

- /waqra / 'cuerno'
- /raqra / 'quebrada'
- /paqla / 'desordenado'
- /saqma-y / 'lanzar, tirar', etc.

Cuya separación silábica (siguiendo la forma canónica) sería:

- 1- /waqra / _____ → [wax.ra] 'cuerno'
- 2- /raqra / _____ → [ʔax.ra] 'quebrada'
- 3- /paqla / _____ → [pax.la] 'desordenado'
- 4- /saqma- / _____ → [sax.ma] 'lanzar, tirar'

Sin embargo, hablantes bilingües de las zonas mencionadas realizan la separación silábica siguiente:

- 1- /waqra / _____ → [wa.ɣra] 'cuerno'
- 2- /raqra / _____ → [ra.ɣra] 'quebrada'
- 3- /paqla / _____ → [pax.la] 'desordenado'
- 4- /saqma- / _____ → [sax.ma-] 'lanzar, tirar'

Como puede observarse, los dos primeros ejemplos de la relación presentan grupos consonánticos homosilábicos en interior de palabra, formados por la secuencia fonética de los segmentos /ɣr/. Veamos otros ejemplos:

<u>A</u>	<u>B</u>
1- /to.ɣro / 'moco'	/wax.su / 'torcido'
2- /čam.pa.ɣra / 'cabuya'	/čax.ma / 'remover la tierra'
3- /o.ɣra-y / 'perder'	/pex.ta / 'caracol'
4- /ɣan.ɣra / 'sucto'	/čax.ča-y / 'masticar coca'

3.5. Tanto los dos ejemplos de la relación anterior (1,2) como los de la fila A, se caracterizan por tener en común:

- a) sílabas, en interior de palabra, integradas por grupos consonánticos.
- b) estos grupos consonánticos están formados por las secuencias /ɣr/ + [r] + V.
- c) los grupos consonánticos están precedidos por un sonido sonoro (vocal o nasal alveolar, en estos casos específicos).

3.6. A estas alturas de las observaciones, podemos aventurar al

gunas hipótesis que tenderían a aclarar las realizaciones fonéticas y la novedosa separación silábica ilustrada en los ejemplos mencionados. Estas hipótesis serían:

- a) Quizás, el factor que determina la realización fonética de los grupos consonánticos, sea el conocimiento del castellano de parte de los hablantes; pues ello coadyuva a la familiaridad con formas como las comentadas.
- b) La sonorización de /q/ (facilitada por el contexto) que el hablante pronuncia o cree pronunciar análogamente al sonido [g] español.
- c) El sonido [ɣ] (semejante a [g] del español) se encuentra seguido de [r] y no de otro sonido, lo que determina que el hablante generalice la separación silábica partiendo de formas españolas como: /sa.ɡra.do/, /ba.ɡr.ɔ/, /ma.ɡro/, /a.ɡro/, etc.
- d) El factor bilingüismo es tan importante en estos casos que, el hablante llega a insertar un sonido [ɣ] o [g] que utiliza como muletilla para pronunciar una sílaba más españolizada. Véase en A. 4: la forma original es /qanra/ → [ɣan.ra], pero que en boca del bilingüe quechua-español, se pronuncia y silabea como [ɣan.ɣra] que puede explicarse, tal vez, por el desarrollo de una velar sonora por influencia de [ŋ] velar en posición final de sílaba.

⁺ Se ha hallado algunos ejemplos aislados en Yanas, Dos de Mayo y sur-este de Ambo, de secuencias homosilábicas de [ɣ]+[l], que ilustrarían la tendencia de formar grupos consonánticos con la presencia de [ɣ] seguido de cualquiera de las líquidas. Ejemplos: /paqla / → [pa.ɣla] 'desordenado'
/čeqla / → [če.ɣla] 'cintura', etc.

C A P I T U L O I V

V O C A L E S

4.1. El quechua hablado en Huánuco, como todas las variedades del grupo central, posee seis fonemas vocálicos, tres de las cuales son breves y las otras tres largas:

Cuadro 1

	<u>ANTERIORES</u>		<u>CENTRALES</u>		<u>POSTERIORES</u>	
	<u>Brev.</u>	<u>Larg.</u>	<u>Brev.</u>	<u>Larg.</u>	<u>Brev.</u>	<u>Larg.</u>
<u>Altas</u>	i	ii			u	uu
<u>Bajas</u>			a	aa		

Debemos indicar que graficamos el alargamiento vocálico con la duplicación de la vocal breve, en ello no debe entenderse como una secuencia de sonidos, sino como una simple prolongación.

Como puede apreciarse en el cuadro anterior, el sistema vocálico de esta variedad presenta un triángulo con dos aberturas extremas: abertura mínima (vocales altas) y abertura máxima (vocales bajas); además se puede apreciar tres puntos aproximados de articulación de las mismas: anterior, central y posterior.

Con respecto a las vocales largas, diremos que éstas se encuentran en muy pocos lexemas (o raíces); su rendimiento es mayor a nivel de sufijos, ya que en Huánuco como en todas las variedades centrales, la primera persona poseedora y actora se indican con el alargamiento vocálico. Se producen también (en Marañón) como consecuencia de la elisión de /y/ o /q/, en posición final de palabra, ejemplos:

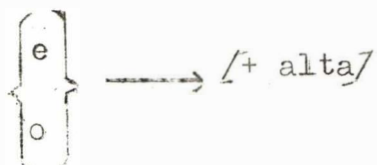
/imayaraq /	→	/imayaraa /	'algo'
/piyaraq /	→	/piyaraa /	'alguien'
/kuya-y /	→	/kuyaa /	'amar, amo'
/caski-y /	→	/časkii /	'recibir, recibo'
/huqari-y /	→	/hoqarii /	'levantar, levanto'
/ici-y /	→	/ičii /	'parar(se), paro'
/hawi-y /	→	/hawii /	'incrustar, meter'
/sinriy /	→	/sinrii /	'grupo de animales o cosas'. Para

mayores detalles sobre este tema, véase Cerrón-Palomino(1978).

4.2. Además de las vocales consignadas en el cuadro, el quechua hablante hace uso de las vocales medias /e/ y /o/ del sistema español, las cuales ingresan al quechua a través de lexemas del mismo origen. La incorporación de estos préstamos implica dos alternativas fonéticas que tienen relación directa con la situación lingüística del hablante. Así, el bilingüe (Q-E) los interpreta y reproduce "tal como son", es decir:



quechua, los acomoda a su sistema fonético:



Ilustramos lo dicho con un ejemplo: El lexema español /pelo/ es un préstamo de uso frecuente en el quechua; el hablante bilingüe lo reproduce fonéticamente como /peelo/. Esta misma palabra es producida por el monolingüe quechua como /piilu/; como se puede ver, ambos cumplen en alargar la penúltima vocal, lo cual ocurre también en palabras polisílabas. Ejemplo:

/ruleta / → /ruliita / 'ruleta', etc.

4.3. Realizaciones alofónicas de las vocales.

/i/ Vocal alta, cerrada, anterior, breve, no redondeada. Tiene los siguientes alófonos:

Regla 1

$$/i/ \longrightarrow [i] / [+ \text{palatal}]$$

La cual se interpreta como: la vocal /i/ se realiza como [i] 'alta, cerrada, anterior', en ambiente palatal (en contacto con un sonido palatal). Ejemplos:

/šinka-y / \longrightarrow [šinka-y] 'marearse'

/hapči-y / \longrightarrow [hápči-y] 'estrujar', etc.

Regla 2

$$/i/ \longrightarrow [i] / \left\{ \begin{array}{l} - \# \# \end{array} \right\}$$

Esta regla indica que la vocal /i/ se realiza como alta, abierta, anterior, no redondeada, en posición final de palabra, excepto cuando va precedida de una consonante palatal. Ejemplos:

/suksi / \longrightarrow [suksi] 'terreno preparado para sembrar'

/iski / \longrightarrow [iskī] 'liendre'

Regla 3

$$/i/ \longrightarrow [e] / \left\{ \begin{array}{l} - q \\ q - \end{array} \right\}$$

Regla que indica que el fonema /i/ se realiza como media, cerrada, anterior, no redondeada, en contacto con el sonido del fonema post-velar [q], siempre que éste no se encuentre trabando la sílaba donde está presente la vocal /i/. Ejemplos.

/qiču-y / \longrightarrow [qéču-y] 'quitar'

/qišpi-y / \longrightarrow [qéšpi-y] 'huir, escapar' (dejar salir)'

/haqiri-y / \longrightarrow [haxeri-y] 'abandonar'

4.4 /u/ Vocal alta, cerrada, posterior, redondeada. Se manifiesta a través de los siguientes alófonos:

Regla N° 1

$$/u/ \longrightarrow [u] \quad \left/ \begin{array}{l} \#\# - \\ C-C \end{array} \right.$$

Según esta regla, el fonema /u/ se realiza como alta, cerrada, posterior, redondeada, en posición inicial de palabra y en posición interconsonántica. Debe añadirse las restricciones siguientes: excepto cuando está en contacto con */q/ y en el caso de la R.3a. Ejemplos:

- /uyu / \longrightarrow [úyu] 'chicha de nulli'
- /ulta- / \longrightarrow [últa-] 'tragar'
- /upi-y / \longrightarrow [úpi-y] 'apagar la luz'
- /pučka / \longrightarrow [púčka] 'rueca, hilado'

Regla N° 2:

$$/u/ \longrightarrow [U] \quad \left/ \begin{array}{l} - \# \# \end{array} \right.$$

Regla según la cual la vocal /u/ se realiza como alta, posterior, abierta, redondeada / U /, en posición final de palabra, excepto cuando va precedida de /q/. Ejemplos:

- /punku / \longrightarrow [púnkU] 'puerta, entrada'
- /pupu / \longrightarrow [púpU] 'ombligo'
- /muru / \longrightarrow [murU] 'semilla'

Regla N° 3:

$$/u/ \longrightarrow [o] \quad \left/ \begin{array}{l} -q \\ q- \end{array} \right.$$

Que se interpreta como: la vocal /u/ se realiza como media, posterior, redondeada, en contacto con la consonante /q/. Ejemplos:

/uqša / → [óxša] 'paja'
 /qu-y / → [ǰóy] 'dar'
 /puqš / → [póǰoš] 'maduro'

A semejanza de lo que ocurre con la vocal /i/, con esta vocal ocurre también un caso de asimilación regresiva no contigua. Veamos.

Regla N° 3a:

/u/ → [o] / -NC.q

Regla que debe interpretarse como la vocal /u/ se realiza como media, posterior, redondeada /o/, cuando precede a grupos consonánticos (disilábicas) formados por las secuencias: /q/, /sq/, /nq/, /rq/ Ejemplos:

/uǰqu / → [óǰo] 'varón'
 /ušqu / → [óšo] 'gato montés',
 /šunqu / → [šóno] 'corazón'
 /hurqu-y / → [hóǰo-y] 'sacar'
 /pučqu / → [póčo] 'ácido, agrio'

Si comparamos estos casos con los que ocurren en la asimilación no contigua de /i/, se podrá notar que, a excepción del fonema /ǰ/, hay coincidencia de fonemas que preceden a /q/, que dejan 'pasar' la influencia "abridora" de ésta sobre las vocales /i, u/; luego /ǰ/ protegería el carácter /+alto/ de /i/ pero no de /u/ si ésta se encuentra en inicial de palabra, ya que en posición post-consonántica se mantiene como /u/, en ejemplos como:

/čulqa-y / → [čulya-y] 'estirar las piernas' (véase ejemplos anteriores)

4.5. A estas alturas de la investigación nos es difícil aún justificar la realización de ejemplos como:

/pišqu / → [pišɣo] 'pájaro'

/pičqa / → [pičɣa] 'cinco'

/šanačišqa / → [šanačišɣa] 'he hecho calentar', etc.

Donde se puede notar que la vocal /i/ se conserva como alta, al parecer protegida por la presencia de [š] y [č] que tienen en común ser sonidos palatales. Sin embargo no sucede así en ejemplos como:

/wičqa-y / → [wečɣa-y] 'cerrar'

/wišqa-y / → [wešɣa-y] 'estornudar'

/išqu / → [ešɣo] 'pus, materia'

Donde a pesar de existir las mismas consonantes palatales antes de /q/, no protegen la palatalidad y altura de /i/. Al no existir muchos ejemplos que ilustren estos casos, este análisis previo, nos permite observar en el primer grupo de ejemplos, la vocal /i/ tiene el apoyo de una consonante oclusiva que la precede. En el segundo grupo no ocurre lo mismo, al igual que en los siguientes ejemplos:

/sinqa / → [senɣa] 'nariz' (precede una fricativa)

/tarišqan / → [tarešɣan] 'encontró', etc. (precede una vibrante)

4.6. /a/ Es el segmento vocálico que tiene menos variación alofónica en la lengua quechua. Articulatoriamente se le define como una vocal baja, central, abierta, no redondeada /a/, características como las que se realiza en la mayoría de ambientes y posiciones en que aparece. Ejemplos:

/ačku-y / → [áčkU-] 'recoger con ambas manos'

⁺ Para mayores detalles sobre casos de asimilación, véase Solís y Esquivel (1979).

/naki / -----> / mákɪ / 'nana'
 /ñawpa-/-----> / ñáwpa-/ 'adelanter(se)'
 /paca /-----> / páca / 'bajo vientre, barriga'
 /aru- /-----> / áru- / 'trabajar', etc.

Existe otro alófono de /a/ que se realiza solamente por influencia directa de /q/. Se trata de la variante baja, abierta, posterior [a̠]. Ejemplos:

/ qam / -----> / qám / 'tú, usted'
 / qaqa / -----> / qáqá / 'peña, roca'

4.7 Contrastes vocálicos

Entre breves

a/i	/aypa / 'suficiente cantidad' /aypi- / 'mover el contenido de un recipiente'
i/u	/ari- / 'estrenar' /aru- / 'trabajar'
u/a	/aypu- / 'repartir' /aypa / 'cantidad suficiente'

Breves/largas

a/aa	/qara- / 'dar, servir' /qaara / 'piel, corteza' /yaça- / 'saber, aprender' /yaçaa / '(yo) sé'
i/ii	/wawqi / 'hermano' (del hombre). /wawqii / 'mi hermano'

/puñuči- / 'hacer dormir'
/puñuči- / '(yo)hago dormir'

u/uu /niku- / 'comer'
 /nikuu / '(yo) como'

 /muru- / 'sembrar'
 /muruu / '(yo) siembro'

Ejemplos con aa

/naani / 'camino'
/haapa / 'solo, sin compañía'
/haaka-y / 'exhalar con fuerza'
/laata-y / 'gatear'
/naara / 'variedad de maguey' (color azulado)
/haasuy / 'pedante'

C A P I T U L O V

FONEMAS CONSONANTICOS

Cuadro N°2

	Bilab.	Alveol.	Palat.	Palat-retrof.	velar.	Post-velar.
Oclu.	p	t			k	q
Afric.		ç	ç̣	ç̂		
Frica.		s	š		h	
Nsals.	m	n	ñ			
Later.		l	ɭ			
Vibra.		r				
Semic.	w		y			

5.1. Como se puede ver en el presente cuadro, son dieciocho los fonemas consonánticos que se emplean en las variedades quechuas habladas en el departamento de Huánuco; sin embargo, es necesario anotar que no existe una variedad en particular que los posea en su totalidad.

Además de los segmentos consignados en el cuadro (n°2), el quechua hablante emplea algunos de origen castellano como /b/, /d/, /g/ y /f/, los que se emplean en préstamos castellanos introducidos en el sistema lexical del quechua.

En general todos los segmentos consonánticos ocurren en posición inicial y final de palabra, así como en inicial y final de sílaba pero con las siguientes restricciones:

- a) en final de sílaba interna no ocurren los fonemas /h/, /ñ/;
- b) en posición final de palabra, se exceptúan, además de las nombradas en a), la lateral palatal /ʎ/ y la oclusiva /t/. Fonéticamente se da en final de palabra un sonido velar, aspirada /b/ pero solamente como variante de /q/, en habla rápida o coloquial.

5.2. Distribución Dialectal de los fonemas. - Huánuco es una zona particularmente fraccionada de acuerdo a las variedades quechuas que existen en su territorio. Esta situación se manifiesta con mayor claridad en el nivel fonético-fonológico, siendo Ambo, la más pequeña de las provincias huanuqueñas, la que presenta mayores contrastes dialectales en este nivel.

Aunque con menos variaciones, otros sectores de Huánuco presentan también algunos hechos especiales como son préstamos lexicales, procesos fonéticos y fonológicos en diversos grados de desarrollo, así como otros fenómenos que iremos señalando oportunamente. Esto dificulta cualquier intento de fijar límites dialectales precisos.

Pese a lo dicho en el párrafo anterior, en las páginas que siguen describiremos los distintos comportamientos fonéticos que presentan aquellos segmentos fonológicos, cuyas características intrínsecas, las hacen comparativamente más propensas a la mutación.

Señalaremos, hasta donde sea posible, las zonas donde un mismo fonema tiene diferentes compartimientos, señalaremos también si el comportamiento es similar, así como señalaremos las particularidades que presenta determinado lecto o sector.

Finalmente, anotaremos las características tanto fonéticas como fonológicas comunes a otras zonas no huanuqueñas pero cuyas variedades quechuas se hallan comprendidas en el gran bloque central.

En fin, el esbozo así presentado pretende, además, servir de pauta para la recta interpretación del lexicon que forma parte importante del presente trabajo.

5.3. Como se podrá notar en los ejemplos empleados en capítulos anteriores y en los que se emplearán durante todo el trabajo, se ha tomado el lexema como unidad de análisis; solo en algunas ocasiones se ha analizado construcciones más complejas como frases, oraciones, etc.

5.4. / č / Africada, palatal, sorda. Es una de las tres africadas que posee el sistema fonológico quechua de Huánuco. Se encuentra presente en todas las variedades lectales, por lo que se constituye como la africada de mayor difusión en esta parte del centro andino. Ejemplos:

1- /čáča- /	→	[čáča-]	'echarse, recostarse'
2- /čakiq /	→	[čákix]	'frijol guardado mucho tiempo'
3- /čaki /	→	[čáki]	'pie'
4- /čiču /	→	[čiču]	'preñada, embarazada'
5- /činci /	→	[činci]	'burbuja de un líquido aceitoso'
6- /čuri /	→	[čuri]	'hijo'
7- /čulqa- /	→	[čulqa-]	'estirar las piernas'
8- /čusču- /	→	[čusču-]	'agachar(se), encoger(se)'
9- /inči- /	→	[inči-]	'llenar'
10- /pičqa /	→	[pičqa]	'cinco', etc.

Como vemos la africada en cuestión está presente en todas las posiciones permitidas. Sin embargo debe anotarse que, históricamente, se sabe que por lo menos los cinco primeros ejemplos contienen africadas palatales simples, devenidas de africadas retroflexas, tal como aún se conservan en la comunidad de Chaucha:

/čáča-ra- /	'echar(se), recostar(se) sobre el piso'
/čakiq /	'frijol guardado mucho tiempo'

/čaki / 'pie'
 /čiču / 'preñada'
 /činči / 'burbuja de un líquido aceitoso'

De modo que la presencia general de la africada palatal simple en toda la zona huanuqueña obedece, no solamente a la conservación del protofonema palatal⁺ /č/, sino también a la consumación del proceso de derretroflexión del protofonema africado^{*} /č̣/, cuya pronunciación no se diferencia ya del primero.

En lugares donde, al parecer, la fusión de las africadas /č/ y /č̣/ es más antigua, ésta última ha devenido en alveolar o en ápico-alveolar sibilante, como veremos seguidamente.

5.5. /c/ Africada, alveolar, sorda. Es la africada que sigue, en orden de mayor difusión, a la palatal simple. Se la encuentra en el distrito de Colpas (Ambo), Chaulán (Huánuco), en gran parte de la provincia de Dos de Mayo, a excepción de los poblados norteños colindantes con pueblos de la provincia de Huamalíes. No está presente en el distrito Rondos (pueblo altino) ni en Baños (zona más cálida); se la encuentra en cambio en Marañón, sobretodo en el sur, en las localidades de Huacaybamba (zona altina más próxima al puente Chogchián, que es el que sirve de nexo entre estos pueblos y Llamellín, en Ancash), Rondobamba, etc., consideradas zonas más accesibles y de habitantes más hospitalarios. Ejemplos:

/acka / 'mucho, bastante'
 /caki / 'seco'
 /wanu-ci- / 'matar (hacer morir)'
 /wica- / 'subir'
 /ucu / 'ají'
 /capu / 'mezcla de harina y agua'

En las zonas mencionadas, esta africada co-existe con la palatal /č̣/, en palabras como:

/č̣aki / 'pie'

/jača- / 'saber'
 /wača- / 'parir'
 /hača / 'hierba'
 /čusku / 'cuatro'
 /čari / 'precio, valor', etc.

En los lugares donde no se ha consumado aún el proceso: /č/ > /c/ se dan casos como en Cayna (Ambo), donde la innovación ha empezado atacando al sufijo /-ču/, aunque todavía de manera irregular. En el distrito de Huarín (Dos de Mayo), la innovación en el mencionado sufijo es ya regular. Ejemplos:

[wanu-ci] / 'matar' (causativo)
 [kay yampa alɣoyki-cu] / '¿este es tu perro?' (interrogativo).
 [wawɣee puñuyta pwidin-cu] / 'mi hermano no puede dormir' (negativo)
 [ɣan mana yačanki-cu] / '(tú) no sabes' (negativo), etc.

En el distrito de Shunqui⁺, Dos de Mayo, donde se han dado los cambios históricos /č/ > /c/ y /c/ > /s/, se observa que el sufijo para el negativo es /-su/, mientras que para el interrogativo se emplea /-ku/. Ejemplos:

/manani qilayni kansu / -----> /manani elayni kan-su/ 'no tengo dinero'
 /uysa manani mikuyta nunan-su / 'la oveja no quiere comer'
 /wawɣii manani punuyta pwidin-su/ -----> [wawɣee manani punuyta pwidin-su] / 'mi hermano no puede dormir'
 /qan cakrayki kan-ku / -----> [qan čakrayki kan-ku] / '¿tienes chacra?'
 /qan waakayki kan-ku / -----> [qan waakayki kan-ku] / '¿tienes vaca?'
 /puklay munanki-ku / '¿quieres jugar?'

+

En los mapas oficiales este nombre aparece como Chunqui. Sin embargo los habitantes nativos lo pronuncian Shunqui, afirmando que ese es el verdadero nombre del lugar.

En Jacas Chico (Dos de Mayo) se emplea /-ku/ tanto para la interrogación como para la negación. Ejemplos:

/qampa hakayki kan-ku / ----> [qampa hakáyki kán-kU/ '¿tienes cu_ ye?'

/nanani kan-ku hakaa / 'no tengo cu_ ye' ; lo mismo ocurre en Chavinillo y es tendencia general de toda la zona norte de Dos de Mayo.

5.6. Este segmento africado alveolar se encuentra también en la mayor parte del departamento de Ancash, a excepción de Sihuas y ciertos distritos de la provincia de Bolognesi (Parker 1976); en Yanacocha, Cerro de Pasco (Escobar, 1967); en Picoy, Chancay (Creider 1967). Tanto Creider como Escobar incluyen en sus respectivas descripciones fonológicas una serie de tres africadas: /č/, /ć/ y /c/, entendiéndose que éstas coexisten en ambas comunidades con status fonológico. En Huánuco no hemos encontrado la coexistencia de dicha serie de africadas en ninguna comunidad; por ejemplo, no encontramos comunidad de habla quechua que posea las africadas /č/ y /c/ en co-existencia en su sistema fonológico.

Por otro lado, el protofonema africado, palatal, sordo /č/, ha de venido históricamente a /s/, pre dorso-alveolar, sibilante, sordo, confundiendo su pronunciación con la fricativa, alveolar, sibilante, sorda. No sabemos con exactitud si dicho proceso ha seguido obligatoriamente las direcciones: /č/ > /c/ > /s/, en todos los lugares en donde ha ocurrido. No hemos encontrado mayores evidencias de que así haya sido; solamente en Shunqui pudimos observar que jóvenes informantes suelen alternar [s] ~ [c] en algunos sufijos, aunque esta última es ya poco frecuente. Luego, palabras que en otras zonas tienen /č/ o /c/, éstas han cambiado a /s/ en el distrito de Llata (Huanalíes) y localidades del extremo norte de Dos de Mayo como Yanas, Shunqui, Sillapata y los pueblos fronterizos (con Huanalíes) Quivilla, Marías, Las Flores, Choras, etc. Ejemplos:

/saka / 'puente'

/saksu- / 'rociar agua con ambas manos'

/saki / 'seco'

/sapa- / 'cubrir, tapar'

/suri / 'hijo'

/lumsuy/ 'nuera', etc.

Con estas mismas características se lo encuentra, a decir de Torero (1964), en muchos lugares de la provincia de Bolognesi (Ancas, Valle alto del río Chancay (Canta), en el distrito de Ambar (Chancay) y en la provincia de Cajatambo.

5.7. /č/ Africada, palatal, sorda, retroflexa. En general esta africada se ha fusionado con la africada, palatal, simple /č/ en gran parte de Huánuco, a excepción del lecto Chaucha. Hasta donde sabemos este lecto, conformado por las hablas de la comunidad campesina de Chaucha, los poblados de Salapampa, Urachimpa y Cochaquillo, es el único lecto que conserva la oposición entre ambas africadas.

Desde el punto de vista geográfico este protofonema tiene un ámbito de difusión más restringido que el de las otras africadas vistas. Quizás la especial ubicación geográfica de esta área haya contribuido para hacer de ella una zona "relicto" del quechua huánuqueño en general. Para llegar a esta zona debe superarse siete kilómetros de empinadas cuestas desde la carretera principal de Ambo, además se encuentra rodeada de quebradas casi imposible de salvar como la de Buena Vista (al sur), San Juan (este) y Rambrashgasha (al nor-este). Veamos algunos ejemplos:

/čăča / 'anciano'

/čăča- / 'echarse sobre el piso'

/čaki / 'seco'

/čaki / 'pie'

/pača / 'mundo, planeta'

/pača / 'barriga, bajo vientre'

/čina / 'niña, púber'

/čina / 'hembra' +

+

Este es un ejemplo de doblote lexical originado en el lecto Chaucha, pues la raíz original para ambos casos es /čina/ en otros lugares de la zona central.

Este fonema retroflexo se da también en la posición inicial y final de sílaba interna. Ejemplos:

/uraçu / 'hacia abajo'

/učku / 'hueco'

/kuçpa- / 'rodar, caer'

/wiçqa- / 'cerrar'

/quça / 'laguna', etc.

Evidencias fonéticas que la zona sur de Huánuco, específicamente la provincia de Ambo, es el sector más conservador con respecto a otras zonas de este departamento, se pueden encontrar aún en los distritos de Ambo, San Rafael, Tonayquichua, etc. En lo que respecta a /ç/, podemos citar palabras que las conservan aún, haciendo la salvedad de que éstas son de frecuente uso cotidiano y además son pronunciadas por personas adultas y ancianos. Ejemplos:

/kaçi / 'sal'

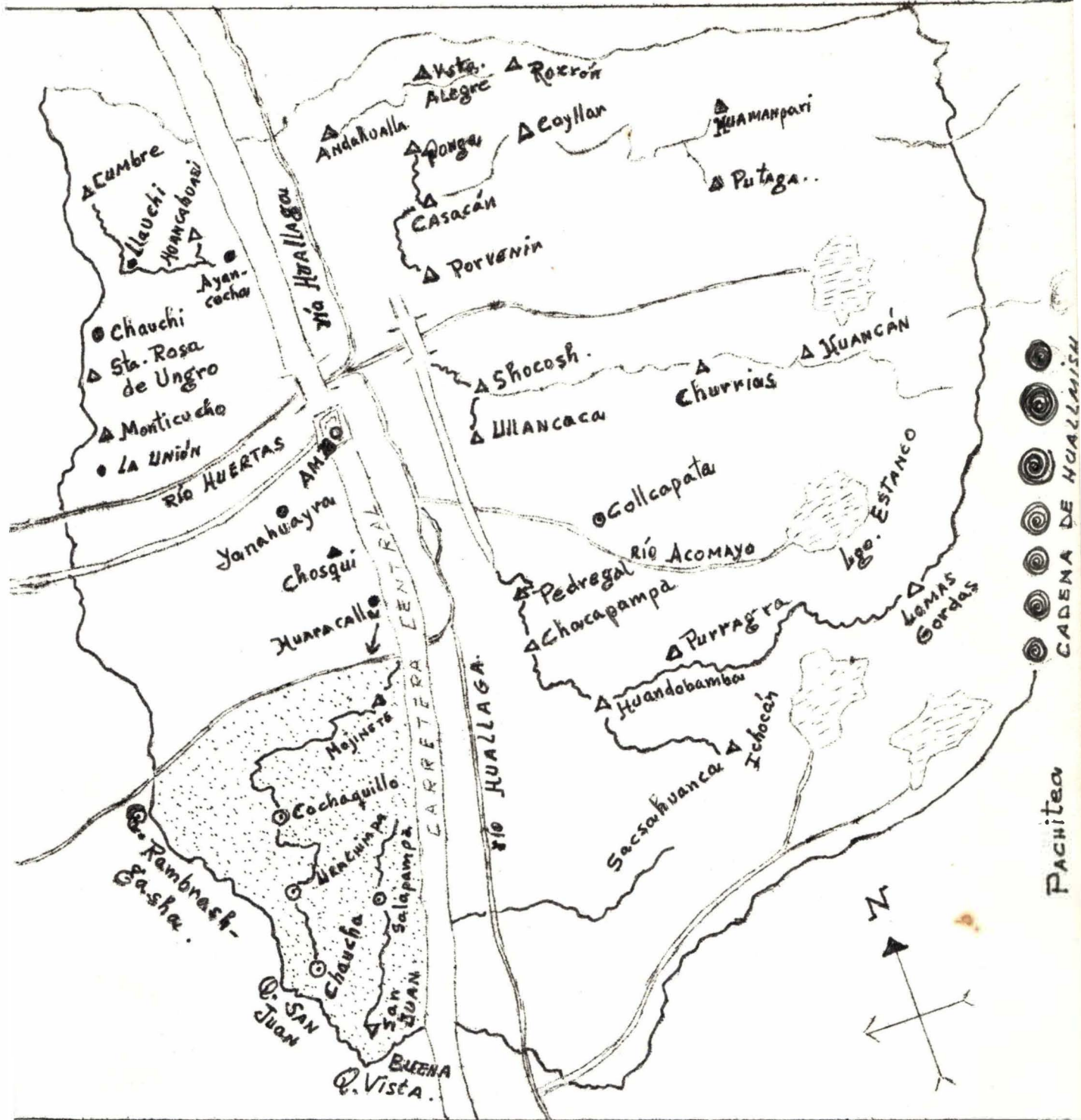
/çupa / 'cola, rabo'

/kiça- / 'abrir' y

/çanka / 'pierna' +

Este protofonema africado existe, como se sabe, en otras áreas de la zona quechua central. Así, en Ancash se le encuentra en Sihuas (Parker 1976); en las comunidades de Chilcas, Aco, Pinache, etc., en la provincia de Bolognesi (Solís 1976); en la comunidad de Yanacocha en Cerro de Pasco (Escobar 1976); en Lima se le encuentra en Chancay en la comunidad de Picoy (Creider 1976); quizás sea Junín donde la africada /ç/ se conserva en un ámbito más amplio, así se le encuentra en Huancayo (Cerrón-Palomino 1972), en Tarma (Puente 1977), norte de Junín, en Carhuanayo, Ondores y Ulcunayo (Sayk 1974) y en las provincias de Yauyos, Canta y Cajatambo en Lima; Corongo en Ancash, etc. (Torero 1964)

+ Estos ejemplos fueron registrados en las comunidades de Matihuaica y Chacos en San Rafael, y en Parcoy, Ambo.



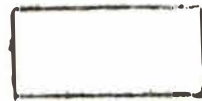
DISTRITO DE AMBO

Distribución de / \hat{c} /, palatal, retroflexa,
(lecto Chaucha)



(conjuntamente con / \check{c} /)

Distribución de / \check{c} /, palatal, simple.



Q. = quebrada.

5.8.*/q/Oclusivo, post-velar, sordo. Este protofonema se actualiza a través de dos alófonos en casi todo el territorio huanuqueño⁺. Estos se dan en las siguientes condiciones:

Regla N°1

*/q/ → [ɣ] / — #

Esta regla que el segmento /q/ se sonoriza, es decir, se realiza como oclusivo, post-velar, sonoro [ɣ] cuando se halla en posición inicial de sílaba. Ejemplos:

- /qiwa / → [ɣéwa] / 'pasto'
- /muqu / → [móɣo] / 'nudo, punto de articulación'
- /waqa- / → [wáɣa-] / 'llorar'
- /taqay / → [táɣay] / 'aquel', etc.

En posición inicial de sílaba interna post-consonántica, el debilitamiento es menor, pues suele fricativizarse. Ejemplos:

- /qunqur / → [qónɣoɾ] / 'rodilla'
- /pačqa- / → [páɕɣa-] / 'pelar'
- /qunqa- / → [qónɣa-] / 'olvidar'
- /pušqa / → [póɕɣa] / 'espuma', etc.

Regla n!2

*/q/ → [x] / — #

Según esta regla, el segmento /q/ se actualiza como fricativo, alar o post-velar, sordo, en posición final de sílaba (interna o final de palabra) Ejemplos:

⁺ Al parecer, en las variedades huanuqueñas ningún alófono posee los rasgos fonéticos del protofonema*/q/, al menos, no de manera sistemática.

/atuq / → [átoχ] 'zorro'
 /čuqçi-/ → [čóχçi-/ 'lavar(se)'
 /čuqču / → [čóχču] 'maíz tierno,(choclo)'
 /manaraq/ → [manárax] 'todavía', etc.

En el lecto de Panao, cuya área puede estar formado por las ha-
 blas de los distritos de Panao y Molinos, principalmente de este úl-
 timo, en los poblados sureños de Huarichaca, Manzana, Ancumarca, Ruri-
 mayo, Chinchaycocha, Cauri Wasi, Puca Jaga, Gongapa, Yamuna, etc.; el fo-
 nema /q/ se actualiza através de tres alófonos y no sólo dos com-
 ocurre en la gran mayoría de lugares. Estos alófonos se encuentran
 en distribución complementaria y son:

Regla N°1

*/q/ → [h] / # # -

Regla según la cual el fonema /q/ se realiza como fricativa,
 velar, sorda [h], cuando se encuentra en posición inicial de palabra.
 Ejemplos:

/qiwa / → [híwa] 'pasto' +
 /qiru / → [híru] 'palo'
 /qu- / → [hu-] 'dar'
 /quca / → [húca] 'laguna', etc.

Como se puede observar, las vocales altas no se abren en con-
 tacto con [h], como sí ocurre en contacto con los otros alófonos,
 como veremos luego.

Regla N°2

/q/ → [q] / - \$

+ Algunos informantes jóvenes de Huacaybamba (Marañón) tienden a ge-
 neralizar este alófono en otras posiciones. Por ejemplo dicen
 /áha/ 'moler' o 'difícil' de /aqa-/ y /sasa/, respectivamente.

Regla que se interpreta como: el fonema */q/ se realiza como oclusivo, post-velar, sonoro, en posición inicial de sílaba interna. Ejemplos:

/súquš / → [šóqoš] 'carrizo'
 /puquš / → [póqoš] 'maduro'
 /pušqa / → [póšqa] 'espuma'
 /aqa- / → [áqa-] 'moler', etc.

El alófono /x/ parece ser general en todo Huánuco. Se da en final de sílaba con similares características fonéticas, es decir, no fricativo, uvular, sordo.

Regla N°3

*/q/ → [x] / - #

Ejemplos:

/ñaqča / → [ñáxča] 'peine'
 /saqma- / → [sáxma-] 'tirar, lanzar piedras'
 /uqti- / → [óxti-] 'hacer hueco', etc.

5.9. En el lecto Panao parece estar restituyéndose el carácter alto de las vocales /i/, /u/ no solamente en contacto con la fricativa /h/, sino también en ambientes donde en otros lectos se "abren" sin mayores restricciones. Esta tendencia se evidencia específicamente en los poblados de Huarichaca, Manzana y Ancumarca, todos pertenecientes al distrito de Molinos. Ejemplos:

<u>Lecto Panao</u> ⁺	<u>Otros lectos</u>	<u>Glosas</u>
/čuqu- / → [cúqu-]	[cōqo-]	'chupar, succionar'

⁺ Cuando no es posible especificar las comunidades dialectales, lo generalizamos como lecto Pachitea

/tuqay /	----> [tũqay]	[tõqay]	'saliba_
/wiqi /	—> [wĩxi]	[wẽxi]	'lágrina'
/čiqła /	----> [čixła]	[čExła]	'cintura', etc.

La menciona "restitución" se cumple también en ambiente no contiguo a los alófonos de /q/, es decir, ante sonidos que en otros lectos se hacen permeables a la influencia "abridora" de /q/ al cual preceden. Ejemplos:

<u>Lecto Pano</u>	<u>Otros lectos</u>	<u>Glosas</u>	
/wišqa- /	—> [wišqa-]	[wẽšqa-]	'estornudar'
/sinqa /	—> [sínqa]	[sẽnqa]	'nariz'
/pučqu /	—> [púčqu]	[põčqu]	'agrio'
/uλqu /	—> [úλqu]	[õλqu]	'varón', etc.

Posiblemente la razón fundamental de la no apertura de las vocales altas sea la ausencia del elemento condicionante que la origina. En este sentido, parece ser que el hablante de este lecto, paulatinamente, viene perdiendo la pronunciación de vocales medias condicionadas, tal vez porque */q/ ya no se realiza con las características fonéticas originales⁺. La "restitución" vocálica aún no está consumada, como no lo está la desaparición de la totalidad de los rasgos que identifican a */q/; sin embargo, las evidencias encontradas en esta área, la tendencia a su generalización y los precedentes que existen en otras zonas del grupo central quechua, nos llevan a creer que este fonema correrá suerte similar a la ocurrida en zonas huancaínas (véase Cerrón-Palomino 1973, parte IV).

En zonas no huanqueñas este protofonema */q/ se presenta de la siguiente manera:

⁺ Es decir como oclusivo, post-velar, sordo.

5.10. Como fricativo, post-velar, sonoro, en la mayor parte del departamento de Ancash, en posición inicial de sílaba, a excepción de los pueblos del Callejón de Huaylas (Parker 1976); en toda la provincia de Bolognesi, en inicial de sílaba se da como oclusiva, post-velar, sonora, fricativizándose en interior de palabra (Solís 1976); con las mismas características fonéticas aparece en Yanahuanca (Escobar 1976); en la comunidad de Pícoy, como fricativa, post-velar, sonoro (Creider 1976); se da también en Cajatambo, en los distritos de Tapo y Huancahuasi (Torero 1964); como fricativa sonora en posición intervocálica y circunstancialmente en inicial de palabra condicionado por los sonidos [č, č̣ y ṣ̌] que la siguen, en Tarma (Puente 1977).

5.11. [x̣] Fricativo, uvular, sordo. Este alófono de */q/, se halla en inicial de sílaba en Corongo (Ancash), aunque en la mayor parte de este departamento su lugar de realización es en final de sílaba (Parker 1976). Así es como se lo encuentra en Bolognesi, por ejemplo (Solís 1976); en Cerro de Pasco alterna, en inicial de sílaba, con la oclusiva post-velar, sonora (Escobar 1976); en los distritos de Tarma, La Unión y Huaricolca (Tarma) se lo encuentra como fricativo, post-velar, sordo (uvular), en posición inicial de sílaba, como en [x̣lwi-] 'enredar' y en final de sílaba, como en [nax̣ci-] 'regar' en todos los demás distritos (Puente 1977); en posición final de sílaba se encuentra también en Cerro de Pasco (Escobar 1976), y en Chancay (Creider, 1976)

5.12. [h] Fricativo, velar, sordo. Como vimos en párrafos anteriores, este alófono de */q/ se presenta en el lecto de Panao (Huánuco), en inicial de palabra. Según Torero (1964) el cambio histórico de /q/ > /h/ se ha consumado "en torno de Pacaraos (Canta), Lincha (Yauyos) donde aparece como uvular, fricativa, sorda, confundiendo esta realización con la de /h/ por desplazamiento del punto de articulación de este protofonema". En Jauja (Junín) también aparece como producto de cambio histórico */q/ > /h/ 'aspirada glotal'. Ejemplo:

/haya- / 'llamar'
/suhu- / 'sorber', etc.

5.13. /s/ Fricativo, sibilante, alveolar, sordo. Se encuentra con estas características fonéticas en todo el territorio huanuqueño. Ejemplo:

/suqta /	----->	[sóxta]	'seis'
/sapi /	----->	[sápi]	'raíz'
/qasa /	----->	[çása]	'helada'
/wasi /	----->	[wási]	'casa'
/qasqu /	----->	[çásço]	'pecho, tórax'
/çusku /	----->	[çúskü]	'cuatro'
/wiksa /	----->	[wík-sa]	'glotón'
/çipsa /	----->	[çípsa]	'ave recién nacida'
/paqas /	----->	[páças]	'oscuro, noche'
/añas /	----->	[áñas]	'nofeta, zorrillo'
/ñuqapis /	----->	[ñoçápis]	'yo también', etc.

Como se puede apreciar en la relación anterior, esta sibilante tiene la facultad de ocurrir en todas las posiciones. Aunque este segmento no tiene mayores alófonos o alófonos notorios como ocurre con los segmentos vistos hasta el momento, se debe anotar que:

- Muchas palabras que, en variedades del sur, tienen /s/ en inicial de palabra, en Huánuco estas palabras presentan bien /s/ o bien /h/ en la misma posición y sin aparente sistematización.
- En algunas zonas de Huánuco se puede registrar ejemplos que ilustran la tendencia de velarizar /s/ en interior de palabra. De tratarse de una innovación, ésta todavía es incipiente como lo acreditan las pocas formas registradas por el momento. Ejemplos:

/rasu /	→	[ráhu]	'nevado' (Huacaybamba, Marañón)
/usa /	→	[úha]	'piojo' (Huacaybamba; Chavinillo (Dos de Mayo).
/sasa /	→	[áha]	'difícil' (Ronlos (Dos de Mayo) y pueblos del sur de Marañón.
/qasapa /	→	[ahápa]	'helada', en Huamalíes y algunos poblados de Dos de Mayo.
/masa- /	→	[máha-]	'tender', es el único lexema con velar en interior de palabra que se encuentra en tod

el territorio de Huánuco, a excepción de Pachitea; en este territorio se conserva la forma */masa-/'tender'. En otros casos, y en el mismo extremo norte del departamento, la sibilante /s/ aparece sustituido por /y/ en interior de palabra, por las razones que vimos en un capítulo anterior. Ejemplos:

/wasi /> /wayi / 'casa' (Yanas, Dos de Mayo)
 /nasi /> /mayi / 'compañero' (Huallanca y Rondos, Dos de Mayo, y en Huamalíes), etc.

Por otro lado, algunos préstamos del español han sido modificados al ingresar al sistema léxico del quechua, originándose una velar en interior de palabra. Ejemplos:

/bufanda /> /buhánda/ 'chalina'
 /noxón /> /núhun / 'marca, hito'
 /aguxa /> /áwha / 'aguja', etc.

Finalmente anotaremos que muchas palabras quechuas que en áreas sureñas tienen /s/ en inicial de palabra, en Huánuco aparecen con la velar /h/ en esa misma posición, atestiguando el cambio histórico:

/s/ > /h/ /## — ; reiteramos que no se sabe con exactitud la razón por la cual este proceso no afectó a todas las palabras, pues en la zona huanuqueña se encuentran tanto con /s/ como con /h/ en inicial absoluta. Ejemplos:

<u>Dialectos sureños</u>	<u>Varietades huanuqueñas</u>	<u>Glosas</u>
/sama- /	/hama- /	'respirar'
/sača /	/hača /	'hierba'
/sapa /	/haapa /	'solo'
/sara /	/hara /	'maíz'
/saru- /	/haru- /	'pisar'
/sati- /	/hati- /	'meter'
/sipas /	/hipaš /	'mujer joven'
/suti /	/huti /	'nombre'

5.14. /š/ Fricativo, palatal, sibilante, sordo. Se encuentra en toda la zona de Huánuco. Al igual que /s/ ocurre en todas las posiciones permitidas. Ejemplos:

/šunta- / 'recoger'
 /šarku / 'levantar(se)'
 /kišikša/ 'polluelo de gavián'
 /lušti- / 'pelar granos'
 /pušpu / 'habas tostadas y remojadas'
 /šulaš / 'lagartija'
 /ñuñus / 'último hijo'
 /ušuq / 'tullido'
 /aši- / 'buscar', etc.

En algunos lugares de Huánuco existe la tendencia de frontali-
 zar este fonema; aunque este fenómeno todavía es irregular y se da
 en muy pocos lexemas y algunos sufijos. Al parecer, dicho cambio ocu-
 rre como producto del cambio histórico de */š/ > /s/ (en zonas norte-
 ñas) o por préstamos de otros lectos (centro y sur). Ejemplos:

/čuspi-šqa /	→	[čuspi-sqa]	'mosqueado' (Cayna, Ambo)
/kirapaku-šqa/	→	[kirapaku-sqa]	'atorado' (Cayna, Ambo)
/šutu- /	→	[sutu-]	'gotear' (Chaqla, Umari en Pa- chitea).
/šipra- /	→	[sipra]	'pelar con las uñas', (Llacón y Chaulán en Huánuco); (Cayna, Ambo); (Huarín, Chavinillo y Jacas Chico, en Dos de Mayo) y (Chaqla en Pachitea).

/šaqa- /	→	[saxta-]	'dejar caer' (Huamalíes);
/šqu- /	→	[soyo-]	'succionar (Huamalíes), etc.

Este fonema, cuya presencia es más vigorosa en zonas más sure-
 ñas (p.e. poblados del distrito de Ambo), parece haber sufrido un pro-
 ceso de cambio similar a la ocurrida con */s/. Es decir:

* /š/ > /h/ / # # -

Fenómeno cumplido sólo en algunas palabras y lugares, lo cual

dificulta cualquier intento de sistematización. Ejemplos:

/ṣanu- /	>	/hanu- /	'venir', en el centro y sur de Dos de Mayo; en Ambo y en general, parece ser que así se encuentra en la mayor parte de Huánuco.
/ṣuytu /	>	/huytu /	'de forma ovoide', en Ambo; en Huallanca, La Unión (Dos de Mayo); en Llacón y Chau-lán (Huánuco).
/ṣutu- /	>	/hutu- /	'gotear', en Cayna (Ambo); Yanas (Dos de Mayo).
/ṣipra /	>	/hipra /	'pelar', en Shunqui, La Unión y toda la parte norte de Dos de Mayo.

5.15. /ʎ/ Lateral, palatal, sonoro. Se encuentra en toda el área de Pachitea, en gran parte de Huánuco, Ambo, en Marañón, en Dos de Mayo sólo en algunas zonas y en Huamalíes se le halla sólo en algunos lexemas. Ejemplos:

/ʎsti- /	→	[ʎsti-]	'pelar'
/ʎaksi- /	→	[ʎaksi-]	'invitar, ofrecer'
/ʎanka- /	→	[ʎanka-]	'alcanzar estirando la mano'
/ʎanpu- /	→	[ʎanpu-]	'ablandar, suavizar'
/ʎaka /	→	[ʎaka]	'arcilla'
/miʎwa /	→	[miʎwa]	'lana'
/ʎapʎu /	→	[ʎapʎu]	'astilla'
/uʎqu /	→	[uʎʎo]	'varón'
/aʎqu /	→	[aʎʎo]	'perro'
/aʎi /	→	[aʎi]	'bien, bueno'
/wiʎa- /	→	[wiʎa-]	'contar, avisar, narrar'
/iʎa- /	→	[iʎa-]	'brillar', etc.

El proceso de despalatalización que afecta a este fonema, se ha consumado en Huamalíes, Chaulán (Huánuco), en la mayor parte de Dos de Mayo a excepción de Baños, Rondos, Huallanca y La Unión; en Colpas y Cayana (Ambo). Ejemplos:

/silu /		'uña'	
/aʎqu /	→	[aʎʎo]	'perro'

- /qaʎu / → [ɣálu] 'lengua'
 /ʎuqʎa/ → [lóxla] 'huayco'
 /aʎi / → [áli] 'bueno'
 /ʎuqaku-/ → [loɣakU-] 'montar'
 /qiʎa/ → [ɣéla] 'ocioso'
 /asʎi-/ → [ásli-] 'insultar'
 /ʎaqa-/ → [láɣla-] 'labrar un tronco', etc.

5.16. /ñ/ Nasal, palatal, sonora. Se encuentra así en la mayor parte de las provincias de Ambo, Huánuco, Marañón, Pachitea y Huamalíes. Ejemplos:

- /ñawpa- / 'adelantar'
 /ñaqça- / → [ñáɣça-] 'pcinar'
 /ñaña / 'hermana'
 /maña- / 'pcdir'
 /puñu- / 'dornir'
 /piña- / 'molestar(se), etc.

Este fonema es afectado, en algunas zonas de Huánuco, por el proceso de despalatalización, el mismo que se encuentra en diferentes grados de desarrollo afectando también, coincidentemente, a la lateral, palatal /ɣ/.

Dicho proceso se ha consumado en gran parte de la provincia de Dos de Mayo, en Colpas (Ambo), en Chaulán (Huánuco). En otras zonas como en Cayna (Ambo), parece que el proceso se encuentra en sus inicios, pues existen alternancias entre [ñ] ~ [n] en buena cantidad de lexemas. Con respecto a los fonemas nasal y lateral palatales, es la variedad de Pachitea la que conserva estos rasgos con cierta uniformidad territorial.

5.17. /r/ Vibrante, alveolar, simple. Este segmento tiene dos alófonos a través de los cuales se manifiesta en todo el área huanuqueña. Estos son:

Regla N°1

$$/r/ \longrightarrow [ṛ] / \left[\begin{array}{ccc} \# & \# & - \\ - & \# & \# \end{array} \right]$$

Es decir, la vibrante, alveolar, simple, se realiza como fricativa, retroflexa, sonora, en posición inicial y final de palabra. Ejemplo:

- /rumi / → [ṛumi] 'piedra'
 /runa / → [ṛuna] 'gente, hombre'
 /raki-/ → [ṛáki-] 'partir; separar'
 /kućur/ → [kúćuṛ] 'coco'⁺
 /yawar/ → [yawaṛ] 'sangre'
 /wakar/ → [wákaṛ] 'topónimo de Ambo', etc.

Este mismo fonema se realiza como vibrante, alveolar, simple, en interior de palabra.

Regla N° 2

$$/r/ \longrightarrow [r] / \left[+ \text{ interior de palabra.} \right]$$

Ejemplos:

- /ura / → [úra] 'abajo, hacia abajo'
 /muru / → [múru] 'semilla'
 /kuru / → [kúru] 'gusano'
 /warku-/ → [wárku-] 'colgar'
 /qarwaš/ → [qárwaš] 'amarillo'

⁺ En este ejemplo la [ṛ] proviene de [ṣ].

5.18. /k/ Con respecto a este segmento oclusivo, velar, sordo, se puede decir que no presenta mayores variaciones en sus realizaciones fonéticas; sin embargo, nos parece necesario hacer notar que existe cierta tendencia a su palatalización en determinadas circunstancias.

Los ejemplos que anotamos seguidamente fueron tomados de informantes adultos de la comunidad de Huagas, distrito de Huácar, provincia de Ambo.

1-

- a) /mikunaykaaman / → [mikunay^yáman] 'tengo hambre'
- b) /huykukaykan / → [huykukáyk^yan] 'está revolcándose'
- c) /paca waraykan / → [pača warayk^yan] 'está amaneciendo'
- d) /aruykan / → [aruyk^yan] 'está trabajando'
- e) [uračumi kayk^yan uyšančik] 'abajo está nuestro carnero'
- f) [uyšančik kayk^yan urapanpaču] 'nuestro carnero está abajo en la pampa'
- g) [kačuyk^yan] '(está) nasticando, runiando'

Dicha palatalización no ocurre en ejemplos como:

2-

- a) /huyku- / → [húykU-] '(re)over'
- b) /anku / → [ánkU] 'nervio'
- c) /iki- / → [ikI-] 'cortar en trozos pequeños'
- d) /uyšata rakinuy / → [uyšata řakinuy] 'separa al carnero'

Informantes jóvenes de la comunidad de Chaucha tienden a realizar la palatalización del fonema en cuestión. A los ejemplos e, f y g de la primera relación, añadimos los siguientes:

3-

- a) /čakanay / → [čak^yanay] 'dame, alcánzame'
- b) /čaytasi čakay / → [čaytasi čak^yay] 'eso también alcánzame'

c) /atuq čakrancikcu kaykan/ ----- [átox čakrančikcu káyk^yan]
'el zorro está en nuestra chacra'.etc.

Tanto los ejemplos de la relación 1- como el ejemplo 3b, nos ilustran que el sonido condicionante para la palatalización de /k/ es la [y] que lo precede y se da específicamente en el morfema d_urativo {-yka}. Ahora bien, si consideramos como regla general que la yod precedente es el elemento que determina la palatalización de /k/, ésta no parece cumplirse en los ejemplos 2a y 2c, donde también existen las condiciones fonéticas exigidas. Por otro lado, obsérvese los ejemplos 3a y 3b donde también se produce el fenómeno sin la presencia de la yod precedente.

Del análisis de este pequeño corpus se puede deducir que:

- 1-La palatalización de /k/ se produce por influencia directa de una [y] precedente.
- 2-Dada la coincidencia de que [k] siempre está seguida de la vocal abierta [a], podría considerarse la presencia de ésta como parte del ambiente donde se produce el fenómeno.
- 3-En Huánuco, específicamente en la zona de Ambo, donde se ha observado la palatalización de /k/, ésta se viene generalizando aun sin la presencia (contacto) directa de la yod precedente (3a, 3b).

Procesos similares se pueden registrar en parte de Ancash, Cajatambo, donde-a decir de Solís-existen casos más complejos aún de palatalización⁺; se encuentra también en Junín, etc.,⁺⁺.

5.19. MONOTONGACION.- En Huánuco el proceso de monotongación es un fenómeno que se da sólo en la variedad de Marañón, en las secuencias: aw y ay. Por el momento, no entraremos en mayores detalles sobre el asunto, por lo que pasamos a ilustrar el fenómeno con los siguientes ejemplos:

+ Comunicación personal.

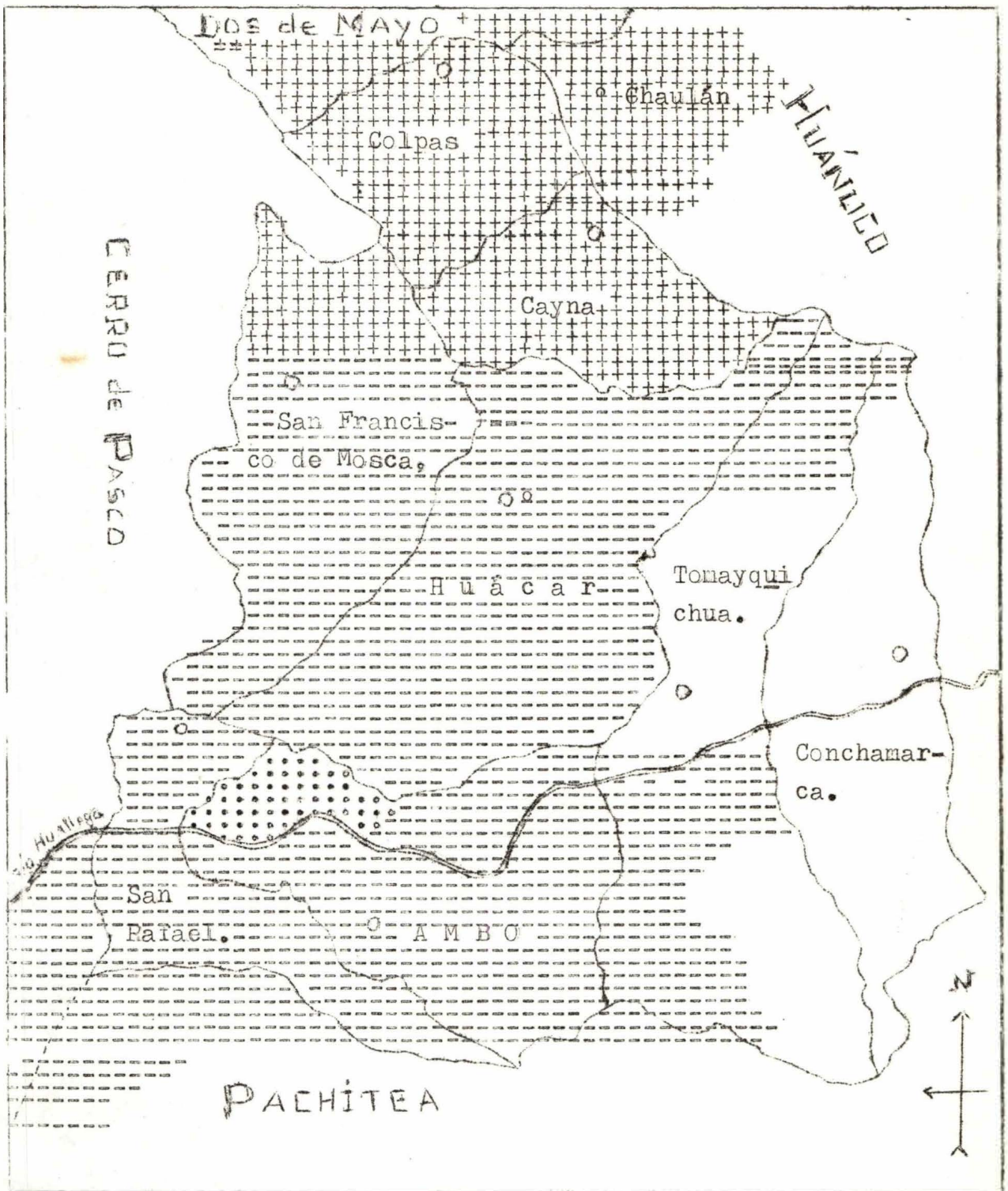
⁺⁺ Comunicación personal de Jorge Chacón S.

/aw / → [oo] :

- 1- /čawpi / → [čoo pi] 'centro'
- 2- /kačawla/ → [kačooŕa] 'quijada'
- 3- /ňawpa / → [ňoo pa] 'adelante, posterior'
- 4- /punčaw / → [punčoo] 'día'
- 5- /linačaw/ → [linačoo] 'en Lima', etc.

/ay / → [ee] :

- 1- /kayču / → [keču] 'aquí'
- 2- /waranayakan/ → [warancekan] 'está amaneciendo'
- 3- /haytay / → [heetee] 'patear'
- 4- /aywakušun/ → [ewakušun] 'vámonos'
- 5- /unay / → [unee] 'antes, en el pasado'
- 6- /waray / → [waree] 'mañana'
- 7- /arampakay/ → [arampakee] 'tarántula'
- 8- /pukutay / → [pukutee] 'neblina'
- 9- /aywa linapa/ → [eewa linapa] 'a Lima'
- 10- /kay runapa waakan kan/ → [kee runapa waakan kan] 'este hombre tiene vaca', etc.



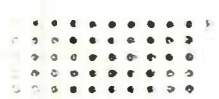
PROVINCIA DE AMBO



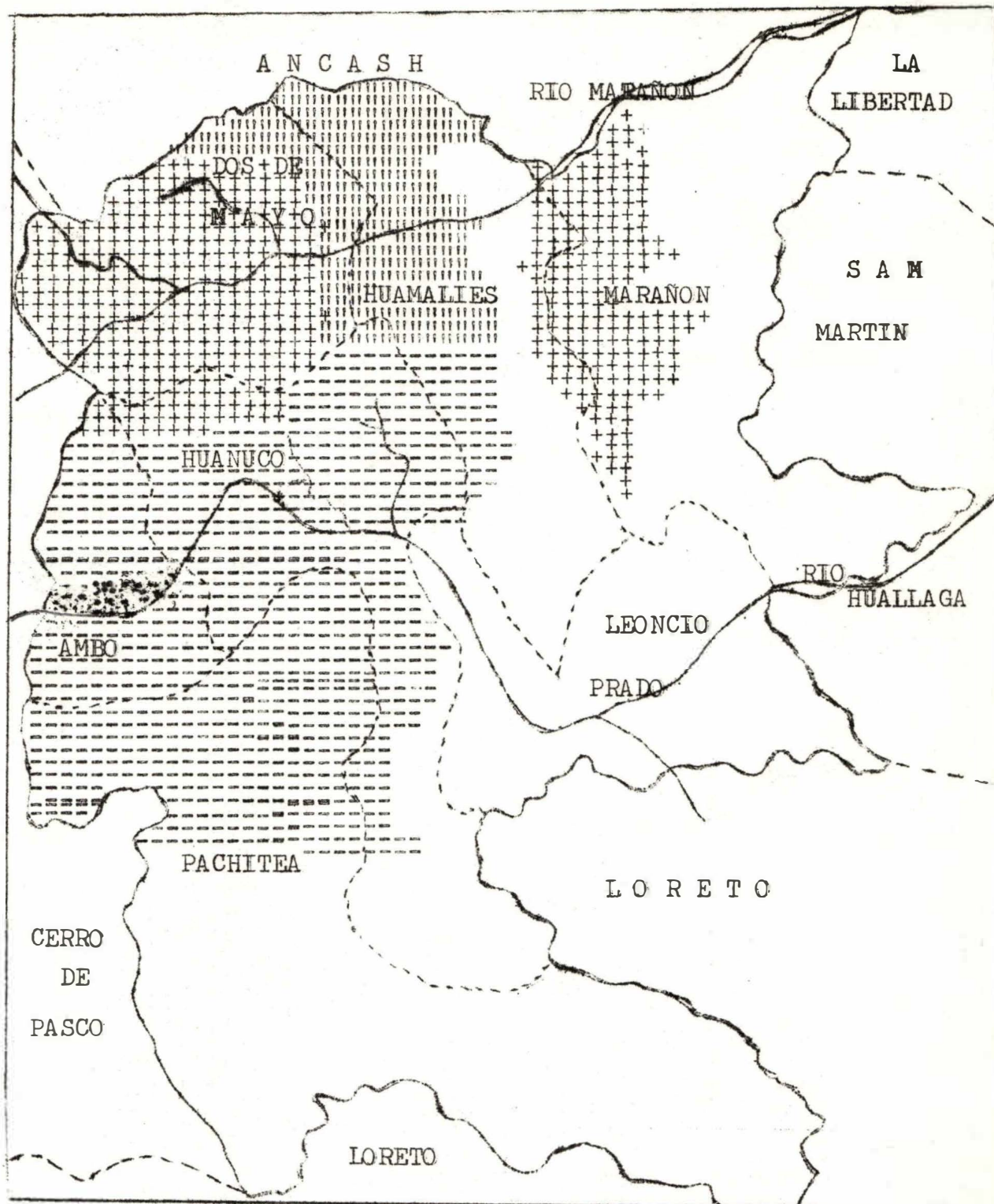
Zona de distribución de las africadas /ç/ y /c/.



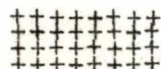
Zona donde se han fusionado las africadas /ç/ y /ç/



Zona relicto. Se conservan las africadas /ç/ y /ç/.



M A P A N° 3



Zona de co-existencia de las africadas /č/ y /c/.



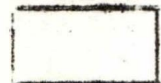
Zona donde /č/ > /s/ y /č/ > /č/. Co-existen /č/ y /s/.



Zona donde se han fusionado /č/ y /č/.



Zona relicto donde co-existen las africadas /č/ y /c/.



Zonas donde no se habla quechua o no han sido suficientemente exploradas.

I N T R O D U C C I O N

El presente lexicón ha sido elaborado utilizando, básicamente, los materiales analizados para establecer el cuadro fonológico general del "quechua huanuqueño". El número de entradas léxicas fue incrementado con materiales adicionales registrados en posteriores trabajos de campo, así como en trabajos con informantes huanuqueños (residentes o visitantes) en Lima.

La configuración accidentada del territorio huanuqueño hace que muchos de sus pueblos no se comuniquen entre sí; este hecho, así como el asentamiento de grupos étnicos pre-hispánicos en esta zona, ha favorecido la dialectalización quechua (fonético-fonológica) en este vasto territorio.

Debido a esas circunstancias creemos que existen lexemas que no están presentes en este lexicón. Sin embargo, pese a ésta y otras deficiencias que puedan detectarse en el trabajo, nos alienta la esperanza de que este conjunto de entradas logre ofrecer una visión panorámica del léxico de esta variante quechua. Ahora bien, si se tiene en cuenta que el quechua (como cualquier otra lengua) guarda semejanzas formales y conceptuales entre sus variedades, porque semejante es el quehacer social de aquellos pueblos manifestado en las relaciones de trabajo y producción fundamentales; el presente lexicón puede ser considerado común, en gran porcentaje, a todos los pueblos de Huánuco y pueblos aledaños de otros departamentos. Prueba de ello es la distribución horizontal de los lexemas que rebasan los límites político-geográficos del departamento de Huánuco, pues gran cantidad de las entradas contenidas en este trabajo se encuentran también en pueblos de Cerro de Pasco, Cajatambo, Junín y Ancash (algunas veces con variaciones fonéticas). En este último departamento podemos mencionar la similitud no solamente lexical, sino también en los aspectos fonético-fonológicos entre los pueblos del Callejón de Huaylas y los del Callejón de Conchucos, con pueblos huanuqueños ubicados en el sur de Marañón, gran parte de Dos de Mayo y Huamalíes, explicable por la contigüedad de los territorios.

Finalmente, diremos que se ha tratado de señalar las funciones princi-

pales y generalizadas de cada entrada quechua. Con esa finalidad fueron extraídas, preferentemente, de construcciones complejas como oraciones, discursos, etc. lo cual, además, permitió mayores precisiones al momento de señalar las equivalencias en castellano.

Como quiera que el material, tanto para el estudio fonológico como para la elaboración de este trabajo, fue recopilado en numerosos pueblos de Huánuco, el presente lexicon ha devenido en una suerte de lexicon polilectal en su fase preliminar.

Con el propósito de hacer más fácil la lectura de los lexemas quechuas utilizamos, para transcribirlos, parte del Alfabeto Básico General del Quechua con las variantes que se ajustan más al dialecto huanuqueño. Del mencionado cuadro hemos prescindido de los grafemas e y o porque sólo tienen valor fonético como alófonos de /i/ y /u/ respectivamente. A continuación presentamos una lista de correspondencias entre fonemas y grafemas.

<u>FONEMAS</u>	<u>GRAFEMAS</u>	<u>FONEMAS</u>	<u>GRAFEMAS</u>
/p/	p	/l/	l
/t/	t	/λ/	ll
/č/	ch	/r/	r
/č̄/	tr	/w/	w
/k/	k	/y/	y
/q/	q	/a/	a
/s/	s	/i/	i
/š/	sh	/u/	u
/h/	h	/a:/	aa
/n/	n	/i:/	ii
/ñ/	ñ	/u:/	uu
/m/	m		

* Aprobado en junio de 1975, por el Ministerio de Educación.

Estructura formal.- Además de las aclaraciones contenidas en párrafos anteriores, el lexicón requiere, para su cabal uso, de otras que conciernen a la forma como se presentan los diversos aspectos que aquí se consideran. Estas aclaraciones son:

- a) En primer lugar se coloca el lexema quechua. A continuación, la categoría a la que pertenece y seguidamente, la equivalencia en castellano.
- b) Cuando el lexema es privativo (en la forma) de un determinado lugar se anota, luego de la categorización, el nombre de la localidad (provincia, distrito, comunidad, etc.) donde se da el fenómeno y después se anota la glosa en castellano.

Ejemplo:

mallaqa-y V. (MR) Tener hambre, estar hambriento. Esto se interpreta así: mallaqa-y es un verbo que se usa en el departamento de Marañón y significa 'tener hambre, estar hambriento'.

- c) Si la entrada quechua tiene otra forma de expresión en otro u otros lugares, el orden es el siguiente: se anota la forma de mayor difusión geográfica, luego la categoría, le sigue la forma 'particular' como se presenta en un determinado lugar, luego el nombre de éste y finalmente la glosa en castellano. Ejemplo:

chaki N. traki (AM-CH) Pie. Se debe interpretar como: la forma chaki es un nombre que se presenta como traki (africada retróflexa) en la provincia de Ambo y más precisamente en la comunidad de Chaucha y significa 'pie'.

- d) El hecho de no anotar los nombres de otros lugares después de la categorización, no elimina la posibilidad de que dicho lexema exista también en otros lugares no nombrados.
- e) De esto se desprende que nada es privativo en un cien por ciento de seguridad (al menos en el contenido) de un determinado lugar.
- f) Los préstamos del español se subrayan para indicarlos como tal. Cuando es necesario se menciona, luego de la categoría, la forma original del español de donde proviene, antecedida del signo <. Se usa comillas para encerrar formas de español regional, p.e. "astear" cornear (que es sustantivo, pero que el hablante quechua lo convierte en verbo).

Ejemplo:

chusya N. lechuza. Lechuza (algunas veces se hace la descripción del lexema).

Se notará que son pocos los préstamos registrados, en razón de haberse captado solamente las formas castellanas de uso más frecuente en los lugares de habla quechua.

Aunque no se indica en el presente trabajo, el quechua-hablante de las zonas altas de Ambo, Marañón, etc., hace uso de préstamos del español regional de pueblos de la selva (montaña). La razón es que muchos de ellos marchan a la montaña para trabajar mientras esperan la cosecha de sus propios terrenos de cultivo. Tanto se repite esta modalidad de agenciarse otros ingresos económicos, que estos hombres (no conocemos casos de mujeres) se convierten en verdaderos "agentes" portadores de léxico ajeno a la comunidad, pero que luego se adopta sin mayores dificultades.

ABREVIATURAS DE LAS CATEGORIAS

N. Nombre.	Conj. Conjunción.
V. Verbo.	Imp. Imperativo.
Adj. Adjetivo.	Dem. Demostrativo.
Adv. Adverbio.	Num. Numeral.
Int. Interjección.	Prep. Preposición.
In. Interrogativo.	Pron. Pronombre.
Onom. Onomatopeya.	

Asimismo, se utilizan seis símbolos para señalar los nombres de las provincias de Huánuco donde se habla el quechua, y uno para señalar el nombre de la comunidad de Chaucha, por ser ésta de importancia especial para la descripción dialectal de la zona. Estos símbolos son:

(AM)	equivale a Ambo, capital Ambo.
(HUA)	" " Huánuco, capital Huánuco.
(MR)	" " Marañón, capital Huacrachuco.
(PA)	" " Pachitea, capital Pano.
(2M)	" " Dos de Mayo, capital La Unión.
(HUAL)	" " Huamalíes, capital Llata.
(CH)	" " Chaucha, comunidad del distrito de Ambo, provincia de Ambo, que tiene la peculiaridad de conservar la mayoría de los considerados protofonemas del quechua central.

A

- abas N. haba: Planta leguminosa de semilla comestible. Fruto y semilla de esta planta.
- abishqa N. Ortiga: planta urticácea, cuyas hojas están cubiertas de pelos que segregan un líquido urente. Cf. ishanka.
- acha N. (MR). En pueblos del sur de esta provincia se realiza con el sonido aspirado de /h/ en inicial de palabra: /hácha/; herramienta cortante, compuesta de una pala acerada con filo un tanto corvo y ojo para enastarla.
- achay Adj. Calor; ambiente con elevada temperatura.
- achacha Int. (MR) (2M) Voz utilizada para arrear a los animales.
- achachan Int. (MR) ¡Qué calor! Cf. akachay-w.
- achachaw Int. ¡Qué miedo!
- achakalla Adv. Poco (poquito) Cf. walkalla; ichiklla.
- achalla Adj. (MR) Tierno, aún verde. Cf. mallwa, llullu; ichinaylla.
- achallaw Int. ¡Qué sabroso! ¡Qué agradable!
- achawka Adv. Así es; claro (afirmativo o reafirmativo)
- achikya- V. (PA) Alumbrar Cf. achki-y
- achimsa N. (MR) Ramas pequeñas y delgadas, que no sirven como combustible. Cf. chapsa.
- achis N. Planta silvestre de hojas y frutos semejantes a los de la quinoa (quinua) aunque de color rojizo o guinda. Sus frutos tostados y molidos se convierten en un alimento muy apreciado. Se consume como machka.
- achka Adv. Mucho; bastante. Cf. chaychi-ka; allapacha.
- achki-y V. (AM) Alumbrar. Cf. achikya-y.
- achki N. (AM) Luz artificial.
- achika-y Adj. Ambicioso, codicioso (todo lo quiere para sí solo). Cf. mallac.
- achku-y V. Recoger; levantar con ambas manos. Cf. ampu-y; pura-y.
- achpa-y V. Trepar, subir trepando. Cf. yarku-y.
- achu-y V. (AM) Arrimar (se); hacerse a un lado. Cf. Ashu-y; way; witi-y
- achuku-y V. Respirar aceleradamente. Cf. hama-y
- adyus Adv. <adiós. Hasta luego, hasta pronto. Cf. aywallaa.
- africhu N. Cáscara de granos. Residuo que queda después de colarse el preparado de la chicha; de modo que el afrecho puede estar formado por sobrantes de shura, cáscara de trigo, la coronta y granos del maíz morado, etc. Cf. taka.
- aha N. (HUA-Churubamba) Piel cubierta de llagas. Cf. qiri; garachu.
- ahaa Int. Expresión que se lanza cuando se sorprende a alguien en actitud sospechosa o haciendo algo a escondidas.

aha Adv. (2M-Rondos; MR-Huacaybamba) Difícil. Cf. sasa.
 aha-y V. (MR) Moler en un batán. Cf. aqa-y.
 ahallay Onom. Imitar exagerando, la risa de otra persona.
 ahana-y V. (MR) Molestar (se), incomodar (se).
 ahaya-y V. (MR) Hastiar (se) de algo que se come o se hace repetidas veces.
 aka-y V. Dislocar, salir de su lugar. Cf. muqa-y.
 aka N. (MR) Caliente
 akachaw Int. Qué calor! Cf. achachan.
 akaka Adj. Porción de tierra endurecida por el calor Cf. kurpa.
 akaklluy N. Pájaro silvestre que habita en el monte.
 akapa Adj. Menudo, pequeño. Cf. taksha; aqush; ichi.
 akari-y V. Caldear, derretir.
 akata-y V. Amenazar, amedrentar.
 akra-y V. Escoger, seleccionar.
 akshu-y V. Abrigar, cubrir. Cf. quñu-y; chapa-y.
 akshu N. Denominación genérica de la papa.
 aku V. Vamos.
 akuy N. (MR) Harina de trigo o de cualquier otro grano. Cf. shaqi; saq-chu.
 aku-y V. Comer harina (p.e. machka)
 ala N. (MR) Frío. Cf. qasa.
 ala N. <Ala (de aves)
 alalaw Int. Qué frío! Cf. alancha.
 alancha Int. (MR) Qué frío! Cf. alalaw.
 alapaq Adv. (Hual; MR) Mucho, demasiado. Cf. Chaychika.
 alaw Int. 'Qué lástima!, Qué pena!
 alawqu Adj. Derecho, en línea recta. Cf. Shutu.
 alawshu N. (2M) Ramas pequeñas y delgadas. Cf. chapsha.
 alayri Adj. al aire. Exacto, adecuado.
 alcha-y V. Acomodar; componer algo que está roto; se trata de un caso de lexicalización de: alli-cha.
 alfa N. Alfalfa.
 ali Adj. (2M) Bueno, bien. Cf. alli.
 alicha-y V. Componer, arreglar algo. Cf. alcha-y.
 alira Adj. Regular (de alli + ra).
 alista-ku V. Alistar(se), preparar(se).
 alkun N. <halcón. Gavilán.
 alma N. Espíritu; fantasma. Cf. hupay.

almásiku N. <Almácigo.
almasiku-y V. Preparar almácigos.
almuun N. Arcaísmo español. Medida de peso equivalente a doce kilogramos aproximadamente.
(MR) Medida que equivale a cuatro mates reales.
altuura N. Lugar más alto con respecto a la posición del hablante.
altus N. Altillos o pequeños cuartos que se construyen sobre los techos de las viviendas, generalmente son utilizados como depósitos.
alla-y V. Cavar; cosechar tubérculos (escarbando) Cf. paña-y.
allapacha Adj. Persona muy pobre. qara pacha 'vientre desnudo'.
alli Adj. Bueno, bien.
allimsha N. Préstamo de terreno para sembrar. Acción considerada muy buena.
allisha Adj. Persona de carácter muy alegre, festivo.
allpa N. Tierra.
allqa Adj. (MR) De color matizado, combinado. Cf. mullu
allqay N. Ave de regular tamaño que habita las punas, el plumaje que cubre la mayor parte de su cuerpo es de color marrón claro, el plumaje del pecho es blanco, de pico pronunciado y algo curvo.
Cf. arqay.
alwi N. Arveja (alverja).
ama Adv. Negativo, no, prohibitivo.
amallá Int. ¡Ojalá!; que así sea.
amapola N. <amapola. Planta papaverácea.
amana Int. ¡Ya no!, Basta!. Forma de ruego para que se interrumpa una acción que perjudica al hablante.
amanta Adv. (HUA) Mucho, bastante. Cf. achka; chaychika.
amanu Adv. a la mano. Listo, preparado.
ami-y V. Palanquear
empi-y V. Proteger, cubrir, encubrir. Cf. puñu-y.
ampu-y V. (AM-Coyllar) Recoger con las manos. Cf. pura-y.
amshi N. Residuo, concho. Trigo partido que se echa en la chicha.
amu-y V. Llevar algo a la boca y retenerlo en ella.
amuku N. Parásito de oveja.
amuqllu N. Tumor, hinchazón.
ana N. (MR) aña. lunar.
anay Adj. Duro, difícil de romper o cocinar. Cf. chukru.
ananka-y V. Llevar en ancas.
anaqpacha N. Espacio, firmamento. Cf. pacha.
antsa-y V. (MR) Empeorar, agravar una enfermedad. Cf. ancha-y.

ancha-y V. Mover las piernas con fuerza.
 (MR) Transportar agua con una vasija.

anchun N. Variedad de papa, se caracteriza por ser pequeña y achatada.

anka N. Aguila. Cf. allgay.

anka-y V. Tostar

ankash Adj. Liviano, de poco peso.

anku N. Nervio; tendón.
 (MR) Talón del pie.
 Adj. Gelatinoso

anku-y V. Ponerse gelatinoso.

anqara N. (HUA) Vasija confeccionada de la cáscara de calabasa. Mate grande. Cf. mate real.

anqash N. (AM) Maguey de color azulado. Cf. maara

anti-ñawi N. Arbusto de hojas pequeñas y redondeadas; es silvestre y se usa como hierba medicinal para curar males cutáneos.

añaw N. Maíz seco que permanece en la masorca.

anya -y V. Amonestar, reprender. Aconsejar.

añas N. Mofeta, zorrillo. Canepatus inca.

añañaw Int. ¡Qué bello! ¡Qué hermoso !

apa-y V. Llevar.

apaku N. Alimento que el dueño de la chacra ofrece a sus trabajadores circunstanciales; generalmente es preparado de hitqa y kamcha.

apa-na-y V. (MR) Fugar, escapar. Cf. qishpi-y.

apaqtu-y V. Humillar; abusar.

apa-ri-y V. Llevar, transportar sobre la espalda o los hombros. Cf. apri-y.

api N. Nombre genérico de la mazamorra.

api-ku-y V. Espesar algún preparado.

apri-y V. (AM) Llevar sobre la espalda. Cf. apa-ri-y.

apreta-y V. Ajustar, **apretar**. Cf. tinki-y.
 Adj. Ajustado.

apshi Adj. Holgado, flojo, especialmente la ropa.
 V. Aflojar, holgar.

apta-y V. Coger, agarrar; empuñar algo. Cf. kurura-y.

apta N. Puño. Como medida de capacidad: cantidad contenida en un puño.

apu N. Tronco de familia; el más antiguo de un grupo de familias emparentadas entre sí.

apura-y V. Apurar, darse prisa.

apuradu Adj. Persona violenta, nerviosa, que todo lo hace apresuradamente.

aqa-y V. Moler.

aqachu N. Maíz muy tierno; primeros granos que aparecen en la mazorca.
 aqapi muti N. (MR) Grano pelado sancochado. Cf. qarash muti.
 aqapi N. Grano pelado (p.e. trigo, cebada, etc.) Trigo o cebada partida.
 aqapi-y V. Pelar, descascarar. Golpear, partir los granos con el fin de pelarlos.
 aqcha N. Cabello, pelo.
 aqtsa N. (MR), (AM-Cayna), (AM-Colpas) Cabello, pelo.
 aqchilima N. (PA) aqchillka. Pelo de maíz (choclo).
 aqchuy Onom. Estornudar.
 aqchuy Onom. Estornudar.
 aqchu-y V. Recoger, coger con ambas manos. Cf. achku-y; pura-y.
 aqgui V. Imperativo de hacer: Hazlo ya!
 aqilin N. (PA) Intestinos, tripas. Cf. aqish.
 aqish N. (AM) (HUA) (MR) Intestinos. Cf. aqilin.
 aqra-y V. Ensuciar
 aqra Adj. Sucio. Cf. qanqra.
 (MR) Delgado, flaco. Cf. chaki; uyu.
 aqshi-y V. (AM-Chaucha) Vaciar líquido de un recipiente. Cf. tiksha-y.
 aqusha N. Molido o casi molido, chancado, p.e. hormigón. Cf. akapa; ichi; taksha; kallla.
 aradu N. Arado. Cf. taqlla, taklla.
 aracacha N. Tubérculo familia de la oca. Planta umbelífera de América meridional.
 arampakay N. (MR) Tarántula. En otros lugares se denomina así a la araña común. Cf. pachka; atapuquy.
 ardaylla Adv. (MR) Dubitativo, sí, puede ser, tal vez.
 ardeepa Adv. adrede. Exprofesamente, a propósito.
 arku-y V. Despancar. Cf. tipi-y.
 ari-y V. Estrenar; usar por primera vez.
 ari Adv. Ya, al momento, en este instante.
 arichu Adj. Molestoso; predispuesto para el acto sexual.
 arenilla N. Arcilla, arena.
 arma-y V. Bañarse (lavar) Cf. awi-y.
 arma-y V. Arreglar, armar.
 armada N. Herramienta agrícola.
 arqay N. (MR) Ave de las punas de plumaje marrón y de pecho blanco. Se alimenta de gusanos y de otros bichos del lugar. Cf. allqay.

arqu-y V. Echar, botar, arrojar de un lugar; p.e. allquta arquy'bota al
 perro 'Cf. harqu-y.
arteesa N. Depósito que se usa para amasar harina.
 aru-y V. Trabajar. Cubrir, engendrar (las aves).
arroba N. Medida de peso equivalente a 25 libras.
asadón N. Herramienta agrícola, compuesta de una hoja acerada algo curva
 da y un mango de madera.
 asi-y V. Refr.
 asi-na-y V. Sonrefr.
 asya-y V. (MR) Admirar (se), sorprender (se).
 asyaq Adj. Hediondo, que despide mal olor.
asinda N. Hacienda.
asirafu N. Licor preparado de caña de azúcar. Zumo de caña de azúcar,
 sin ningún otro proceso.
 asma N. Animal (en general).
asta-y V. (MR) azotar. Dar de latigazos.
 ashi-y V. Buscar.
 ashika-y V. (MR) Pedir en matrimonio.
 ashlli-y V. Insultar.
ashnu N. Asno, burro.
 ashma N. Muchacho de servicio. Protegido.
 ashma-y V. Criar, proteger.
 ashpi-y V. Picar, picotear. Rasgar. Cardar. Arañar.
 ashqa Adj. Acido, amargo,
 ashta-y V. Acarrear.
 ashti-y V. (MR) Extraer una espina, astilla o clavo.
ashti-y V. (2M-Rondos) "Astear", cornear.
 ashu-y V. Arrimar(se), alejar (se) Cf. witi-y, achu-y, way.
 ashuta-y V. Preparar chicha.
 ashuta N. Depósito donde se cuele la chicha y donde tiene que enfriar-
 se el líquido antes de guardarlo en el ullu (depósito).
 ashuti N. Tipo de perro, característico por su pequeñez.
 ashwa N. (AM) Chicha. Bebida preparada a base de maíz. Cf. aswa.
 ata Adj. Largo.
 atachupa N. Zarigüeya.
 (AM-Chaucha) atatrupa. Cf. qarashawka, wayrashawka.
 ataka N. Patas posteriores de los cuadrúpedos.
 atapinka N. Amarras que sirven para sujetar la montura u otras cubier-
 tas al lomo de la bestia.
 atapuquy N. (HUA-Churubamba) Tarántula. Cf. arampakay.

- ataqu N. Planta silvestre de hojas comestibles en forma de verdura. Cf. chiqa; hitqa.
- ataaki N. Convulsiones corporales, ataque.
- atataw Int. Qué feo!. Qué sucio!. Exclamación que expresa desagrado, re pugnancia.
- atipa-y V. (HUAL) Vencer.
- atuq N. (2M) hupay. En (AM) se le conoce con el término familiar 'Kumpalli': zorro.
- atuq-kuru N. (MR) Alacrán.
- aw Adv. Afirmativo; sí.
- awa-y V. Tejer.
- awa N. Telar.
- awanta-y V. Mantener en una posición fija; soportar el peso o la fuerza de algo.
- awardyenti N. Bebida que contiene gran porcentaje de **alcohol**.
- awha N. Aguja.
- awi-y V. Lavar (p.e.ropa, vajillas, etc.)
- awiilu N. Abuelo. Cf. awkilu.
- awkilu N. Abuelo. Cf. awiilu.
- awkish Adj. Anciano, viejo, antiguo, gentil.
- awli-y V. (AM-Coyllar) Aceptar. Cf. awni-y.
(AM-Colpas) Entrelazar dos hebras entre sí (p.e. alam bres, hilos, etc.) Cf. awri-y.
- awlli-y V. Urdir. Acomodar los primeros hilos en el telar. Preparar el telar.
- awlli N. Pieza del telar; cada uno de los bordes laterales del awa que están unidos a la machana. Diminutivo de Aurelio.
- awni-y V. Aceptar. Cf. awli.
- awqa N. (HUAL) Enemigo; demonio.
(2M) hupay; supay.
- awra Int. Ahora ! Lamento, expresión de una mezcla de temor y pena a la vez.
- awrasila Int. (AM-Chaucha) Híbrido formado por las palabras españolas : /ahora/+ /si/ y el limitativo quechua /-lla/. Se traduce como 'ahora qué haré (mos)'; expresión de lamento, pe sar, emotividad y confusión.
- awri-y V. Entrelazar dos hebras entre sí.
(AM-Cayna) chawchu-y. Cf. awli-y.
- awrura Adj. Aurora. De color azulado, celeste.
- aya N. Muerto, cadáver.
- aaya-y V. (MR) Bostezar.
- ayaka-y V. Abrir la boca como producto de una sorpresa.

ayaka Adj. Boquiabierto.
 ayan Adj. Irritante, picante.
 ayaq Adj. Amargo, ácido. Cf. puchqu; chiwi; ashqa.
 N. Hiel.
 ayara-y V. Observar con detenimiento.
 ayayka-y V. Producir ruido molesto; hacer bulla.
 N. (MR) Bulla.
 aycha N. Carne.
 ayku-y V. Distribuir, repartir. Cf. aypu-y; rakipa-y.
 ayllu N. Grupo de personas muy vinculadas entre sí. Familia. Parentela.
 ayllu-y V. Abrigar, cubrir. Cf. quñu-y; chapa-y.
 ayni-ku-y V. Ayudarse mutuamente.
 ayni N. Ayuda que debe ser retribuida de la misma forma o con la misma especie.
 aypa Adj. Cantidad suficiente.
 aypa-y V. Bastar, alcanzar lo necesario.
 aypi-y V. Mover, remover el contenido de un depósito sirviéndose de algún objeto (cucharón).
 aypu-y V. Repartir, distribuir (p.e. alimentos a los trabajadores) Cf. ayku-y.
 ayqi-y V. (MR) (2M) Huir, escapar. Cf. qishpi-y; apa-na-y.
 ayta-y V. Ovillar, enrollar.
 aywa-y V. Ir.
 aywalaa Int. Expresión de despedida. ¡Adiós! Hasta pronto!

B

- badularki Adj. Badulaque. Rufián, bribón.
(AM) que actúa y habla sin razón. Cf. lapeero.
- baja-y V. Descargar, bajar.
- balansa N. Instrumento que se usa para medir el peso de las especies.
Balanza.
- bali-y V. Valer, servir.
- balliku N. Planta silvestre muy parecida a la del trigo. Generalmente se utiliza como leña.
- banka N. Asiento sin respaldar. Cf. kuntú.
- harayu N. <warayuq, Autoridad local. Vara que porta éste.
- barbasku N. <barbasco. Gordolobo, planta venenosa.
- barreeta N. Barreta.
- baskón N. (MR) Variedad de plátano, conocido también con el nombre de palillo. Se caracteriza por su mayor grosor.
- basyo Adj. Vacío, sin contenido.
- batya-batiya N. Recipiente generalmente construido de piezas de madera sujetas por huinchas.
- bayeeta N. Tela gruesa, confeccionada generalmente con fibras de pelos de llama u otro auquénido.
- beleetu Adj. Busca líos, pleitista.
- beneecho Adv. <bien hecho. Forma que se utiliza para reprobar algo que se ha hecho y ha salido mal pese a haberse advertido dicho resultado.
- beneeno N. Veneno.
- pentisho N. (AM-Colpas, Quío) Aguardiente de caña de azúcar sin mayor proceso. Cf. aseradu.
- berbena N. verbena. Hierba anual de la familia de las verbenáceas, es usada para fines medicinales.
- beerrus N. <berro. Planta de la familia de las crucíferas que crece en lugares aguanosos, las hojas; se consumen de diversas maneras para infusiones y ensaladas.
- berruga N. Verruga. Cf. titti.
- bestya N. Caballo. Cf. kawallu. Término que también es utilizado para caracterizar a una persona torpe, incapaz.
- bluusa N. Camisa femenina.
- brinka-y V. <brincar. Saltar.
- bronko N. Neumonía.
- bunitu Adj. Hermoso, bello, agradable.
- burrico N. Burro, asno, solípedo (burro).

bulsiku N. Bolsillo.
buulla N. Ruido monótono, excesivo; bulla.
bwino buynu Adj. < Bueno, bien. Cf. alli.
buuya Adj. Mujer que no sabe ahorrar, que no sabe calcular sus gastos.
Bctarate.
buullo N. < bollo. Panecillos de harina de maíz.

CH

chaay V. (AM-CH) traay. Llegar. Cf. chaya-y.
chacha N. Anciano (en general).
chacha-y V. (AM-CH) tratra-y. Caer pesadamente.
chachara-y V. (AM-CH) tratrara-y. Estar echado, recostado, tirado.
Cf. kiti-y.
chachak Adj. Aplastado, machucado.
(MR) Estrecho. Cf. tinki; kichki.
chachaq Adj. (AM-CH) tratraq. Fuerte. Cf. sinchi; hinchi.
chaka N. Puente. Adj. Oscuro.
chaka-y V. Poner puente. Alcanzar. Cf. chakya-y.
chaka chaka Adv. Madrugada. 'Todavía oscuro'.
chakallwa N. Mandíbula inferior, quijada. Cf. kachawlla.
chakapa-y V. (AM-CH) truqa-y. Atorar (se), atragantar (se). Cf. hi-
ra-y; hakna-y.
chakcha-y V. (AM-CH) traqtra-y. Masticar coca.
chakchu-y V. Variante de chaqchu-y, rociar agua, regar. Cf. parqu-y.
chaklla N. Maderos que sirven para soportar las tejas del techo.
chaki N. (AM-CH) traki. Pie.
chaki Adj. (MR, 2M) tsaki. Seco; delgado, flaco. Cf. aqra; uyu.
chakillpu N. (AM-CH) trakillpu. Parte de la taklla donde se apoya el
pie para presionar.
chaki sinqa N. (AM-CH) traki sinqa. Tibia, canilla. Cf. anku.
chaki kuchush N. (AM-CH) traki kutrush. Tobillo.
chaki palta N. (AM-CH) traki palta. Planta del pie.
chakra N. (AM-CH) trakra. Terreno utilizado para la agricultura; cha-
cra.
chakwa N. Anciana, vieja. Cf. chacha.
chakwash N. (AM-CH) trakwash. Perdiz.

- chakya-y V. Alcanfor. Cf. chaka-y; llamba-y.
- chaluna N. Carne seca previamente remojada con agua salada.
- challa N. Cascajo, piedras menudas. Cf. kalka.
- cha-lla Adv. Recién, en estos momentos. Cf. chara.
- challwa N. Pececillo de río; bagre.
- chamata Adj. Duro. Cf. ana, chukru.
- chamiku N. Hierba alucinógena.
- chamlliy V. Cortar accidentalmente algún tubérculo en el momento de cocinar o deshierbar. Cf. chaqu.
- champa N. Porción de tierra que tiene adherida raíces y gramíneas. Cf. qaara.
- champaqra N. (AM-CH) trampaqra. Hojas interiores del maguey; cabuya.
- champya-y V. Golpear una porción de champa con el fin de hacer caer la tierra.
- chamqa-y V. (HUA) Cortar en trozos pequeños. Cf. kuchu-y.
- chana-y V. (2M). Cocinar, sancochar algún producto. Cf. yanu-y.
- chani N. (AM-CH) traná. Precio, valor de una mercancía.
- chanin Adj. De precio muy excesivo, caro.
- chanincha-y V. (AM-CH) tranincha-y. Fijarle precio a una mercancía.
- chanka N. (AM-CH) tranka. Pierna.
- chanka muqu N. (AM-CH) tranka muqu. Rodilla, rótula.
- chanku N. (MR) Zarigüeya. Cf. atachupa; warichawka.
- chapaku-y V. (2M) Imitar, en forma afectiva, a un niño para que se sienta.
- chapa-y V. Cubrir, tapar. Cf. quñu-y. Atorar (se)
- chapla N. Ojota; llanqi o llanki; calzado rústico confeccionado de pellejo o llanta de carro.
- chapchu-y V. Rechinar; friccionar los dientes entre sí; murmurar.
- chapu N. Masa de harina (machka con agua).
- chapyá-y V. (AM-CH) trapya-y. Orear algo mojado. Exponer para que se seque un poco.
- chapsa N. Ramas pequeñas y delgadas. Cf. achimsa.
- chaqa-y V. (AM-CH) traqa-y. Llenar un recipiente; servir alimentos.
- chaqa N. Peña, peñón, roca. Cf. qaqa.
- chaqán N. Vesícula biliar. En algunos dialectos se denomina así al vaso.
- chaqcha-y V. (AM-CH) traqtra-y. Masticar coca.
- chaqchu-y V. Rociar agua, regar. Cf. parqu-y.
- chaqishtu N. Fiesta de cortamonte, yunsa.

chaqlla N. (MR) Variedad de carrizo muy liviano; generalmente se utiliza para la construcción de techos rústicos.

chaqma-y V. Remover; voltear la tierra para limpiarla de raíces.

chaqna N. (AM-CH) traqna. Paquete, bulto, carga.

chaqna-y V. (AM-CH) traqna-y. Ajustar fuertemente una atadura. Cargar.

chaqu-y V. Habilitar un terreno para ser sembrado. Limpiar un terreno de sembrío.

chaqu N. Tubérculo cortado accidentalmente durante la cosecha. Cf. chaqlli. (p.e. papa chaqu).

chaqu-y V. Cortar un tubérculo accidentalmente durante la cosecha.

chaara Adv. Recién, hace un momento, en este momento.

chara-y V. Tener.

charaway N. Ciempiés. Cf. sintopé; charwi.

charki N. Carne seca, cesina.

chari-y V. Agarrar.

charwi N. Ciempiés. Cf. sintopé; charaway.

chaski-y V. (AM-CH) traski-y. Recibir.

chashqa-y V. (MR) Acertar; dar en el blanco.

chawa-y V. (HUA-Churubamba) Detener(se). Cf. ichi-y.

chawa Adj. (CH) trawa. Crudo; mal cocinado. Cf. anay; chukru.

chawcha N. (CH) trawcha. Variedad de papa, alargada y de color morado (negro).

chawchu-y V. Trenzar, tramar hebras. Cf. kawpu-y; awri-y.

chawpi Adv. (CH) trawpi. Centro, medio.

chawraqa Conj. Entonces.

chay Dem. Ese, esa.

chay chay Int. Voz que sirve para advertir de algún peligro inminente. Retírate! Cuidado!

chaya-y V. Llegar. Cf. chaay; tra-y.

chayasha N. Cáscara de tubérculo cocido.

chaylla Adv. Eso nomás. Cerca.

chayran Adv. Recién, en este momento. Cf. chara; cha-lla.

chaychika Adj. Comparativo. Inmenso, muy grande. Cf. achka.

chapa-y V. <chapar. (PA) Coger, agarrar, prender. Cf. apta-y.

chibatilla N. (MR) Variedad de ají, es apreciado por su gran poder irritante.

chichu Adj. (CH) tritru. Embarazada; preñada, encinta.

chichi N. Palos pequeños que se plantan a corta distancia uno del otro. se utilizan para formar madejas de lana ya hilada.

chichipya-y V. Brillar. Cf. illapa-y.

chichipya N. Rayo; brillo.
 chichisku N. (AM) Axila. Cf. ikish.
 chichiwa N. Piojo de aves; es de color gris y muy pequeño.
 chikchi N. Murciélago. Variedad de frijol de color morado 'negro'.
 chik chik Int. (CH) trik trik. Voz utilizada para llamar la atención de las aves.
 chikisha Adj. Cosquilloso. Cf. chiksha.
 chiki-y V. Odiar. Cf. chiqni-y.
 chiki Adj. Envidioso.
 chikla N. Objeto tejido con fibras verdes.
 chiklun N. Animal macho que posee sólo un testículo o ninguno.
 chiksha Adj. Cosquilloso, sensible. Cf. chikisha.
 chilka N. Arbusto silvestre, usado como hierba medicinal en la curación de huesos fracturados o rotos.
 chilipyan Adj. Brillioso. Cf. chipchi.
 chillqa-y V. Retoñar, brotar.
 chimpa N. Lado de un río, banda, orilla.
 chimpa-y V. Trasladarse de una orilla a otra.
 china Adj. Mujer púber (etapa anterior a la adolescente).
 china Adj. (CH) trina. Hembra (animal).
 chinash Adj. (CH) trinash. Afeminado; cobarde.
 chinchi Adj. Coqueta. Cf. rapra; hichka.
 chinchi-y V. Reír demasiado, hasta sin motivo aparente.
 chinchis N. (MR) Variedad de jilguero de color pardo.
 chinchu N. Hierba silvestre aromática utilizada para condimentar la carne en la pachamanca; sus hojas son muy similares a las del wakatay. Hierba con propiedades alucinógenas.
 chinku chinku Int. Sonido que produce el tañir de las campanas.
 chinrish N. Gusano que se forma en la carne expuesta al ambiente.
 chinqrash N. (2M-Rondos) Variedad de mosca de color verdusco. Cf. qinq-rash.
 chipchi Adj. Brillioso. Cf. Chilipya.
 chipchi-y V. Ocultarse el sol o la luna.
 chipsa N. Polluelo, pollito, ave recién nacida.
 chipulu N. (AM- San Francisco de Mosca) Caleador; porción de alambre o palito que se usa para extraer cal de un pequeño depósito y sirve para 'sagonar' las hojas de coca.
 chiqa N. Planta silvestre ingerida como verdura. Cf. ataqu; hitqa.
 chiqa Adv. (MR) Verdad, cierto. Cf. rasun.
 chiqchi N. Animal cuyo pelaje o plumaje es de tres colores.

chiqchiqsa N. (2M) Granizada menuda.

chiqi-y V. Despegarse o separarse de algo o alguien mediante un sacudón brusco.

chiqlla N. Cintura; cadera.

chipuy Adj.(CH) tripuy. Repleto, lleno hasta su máxima capacidad. Cf. chuku.

chiqni-y V. (CH) triqni-y. Odiar, aborrecer.

chiqta-y V. Rajar, quebrar, partir. Cf. shili-y.
N. (2M) Mitad. Cf. pullan.

chirapa N. Gotas de lluvia que caen en pleno sol. Garúa. Cf. sirsa.

chiri-y V. Reverdecer.

chiryampuy N. Insecto; abejorro.

chischilli Onom. Ruido que produce el contacto de algo frío o mojado con la manteca o aceite caliente.

chiwa N. Cabra.

chiwaku N. Tordo; zorzal.

chiwchi N. (AM) Lámpara de fabricación casera, mechero. Forma afectiva de nombrar al niño.

chiwi N. Hoyo que se hace para introducir las semillas.
Adj. Amargo; agrio. Cf. ayaq; puchqu; ashqa.

chiwlla-y V. (HUA) Orinar. Cf. ishpa-y.

chiya-y V. Contemplar, mirar detenidamente.

chuchaw N. (CH) trutraw. Maguey. Cf. mishikanu; maara.
(MR) chuchwa. Toda la planta de maguey.
Kuntú: parte cónica que está en el subsuelo.
pinga: hojas bajas del maguey.
llimila: ramas superiores del maguey.
champaqra: tronco o tallo de esta planta.
La variedad azulina o maara, es considerada más fuerte que la blanca.

chuchu N. (CH) trutru. Senos.

chuchuqa N. Harina de maíz cocido (chochoca).

chuka-y V. (CH) truka-y. Colisionar dos bolitas, tincar.

chukaru Adj. Miedoso, temeroso, huraño.

chukchu-y V. Temblar. Cf. siksi-y.

chukchu N. Paludismo; Mal de Parkinson.

chukla N. (2M) Grillo. Cf. chuklush.

chuklush N. Grillo. Cf. chukla.

chuklla-y V. Desordenar, desarreglar. Cf. pichu-y.

chuklla N. Choza, cabaña. Adj (AM) Desordenado.

chukta N. (MR) Cucaracha.

chuku N. Gorro de lana (también sombrero de lana).

chuku-y V. Separar, aislar a los animales. Añalar a la cría para que no siga lactando.

chuku Adj. Lleno hasta su máxima capacidad (un depósito). Cf. chipuy.

chukru Adj. (AM-CH) trukru. Duro. Cf. anan.

chulku N. Cuajo. Una parte del estómago de res tierna. Luego de un proceso doméstico se le utiliza para hacer cortar la leche y preparar queso. Planta silvestre cuyo tallo lechoso también se utiliza con el mismo fin.

chulan Adj. (MR) shulan. Parte de una pareja, impar.

chulu Adj. Muy frío. Cf. alala. N. Muchacho, adolescente, joven.

chulla Adj. Desigual, de diferentes tamaños, desnivelado.

chullpa N. Estiércol; guano de animales grandes utilizado como combustible; abono. Cf. karka.

chullu-y V. Derretir.

chullu N. Moneda menuda, sencillo. (HUA) Muy gastado, usado.

chullqa-y V. Agazapar(se), ocultarse detrás de algo.
 (AM) Estirar las piernas.

chulluk Adj. (MR) Callado; de carácter pasivo. Huraño.

chumi-y V. Empujar. Cf. kuma-y.

chunchu Adj. Introverso; huraño, de carácter pasivo.

chunka Num. (CH) trunka. Diez.

chunka-y V. Colisionar; tincar las bolas.
 (AM) Hacer rebotar una pelota, colisionar.

chunta N. Variedad de arbusto que se caracteriza porque su tallo espinoso es muy adecuado para ser utilizado como leña o en construcciones diversas debido a su fortaleza y resistencia.

chunyaq N. Lugar silencioso, deshabitado.

chumpa N. Variedad de oca grande, especial para preparar tokosh.

chupa N. (CH) trupa. Cola, rabo.

chupi N. (CH) trupi. Variedad de caldo preparado con productos propios del lugar. En las partes altas, es común el 'caldu verdi', 'yaku chupi', etc, los cuales tienen como únicos ingredientes: agua hervida, hierbas aromáticas molidas y algo de sal.
 N. Organismo sexual (vagina) de niña o bebé. Cf. raka.

chupllu N. Ampolla.

chupllu-y V. Ampollar.

chupu N. Furúnculo. Paperas.

chuqa-y V. Toser.

chuqchi-y V. (CH) truqtri-y. Bañar(se), lavarse alguna parte del cuerpo. Lavarse la boca; hacer gárgaras. Cf. muqchi-y.

chuqpa-y V. (CH) truqpa-y. Unir, juntar (p.e. palmas de la mano).

chuqpa Adj. De igual tamaño.
 chuqllu N. Maíz tierno aún en su mazorca; choclo.
 chuqa N. (CH) truca. Totora. V. truca-y. Atragantarse.
 chuqu N. Gramínea muy pequeña. Cf. qashpa. Cana, cabello blanco.
 Adj. (HUAL) Canoso.
 chura-y V. (CH) trura-y. Colocar, poner algo en determinado lugar; orde-
 nar.
 churi N. Hijo (expresado por el padre).
 churya Adj. Hombrecito (afectivo).
 churku-y V. (CH) trurku-y. Poner algo en un lugar alto.
 churu N. (HUA) Reata. Amarra que sirve para fijar las partes de la taklla.
 chuschu-y V. (AM) Agacharse. Cf. chullqa-y.
 chuska Adj. (AM) Coqueta. Cf. rapra.
 chusku Num. (CH) trusku. Cuatro.
 chuspa N. Bolsito pequeño; monedero.
 chushchu N. (HUA) Niño, púber.
 chuspi N. Mosca común.
 chushu N. Granos pequeños. Adj. (HUA) Muy pequeño. Cf. taksha.
chushya N. Lechuza.
 chuta-y V. Jalar, arrancar. Por extensión: desperezar, estirar pier-
 nas y brazos. Cf. luki-y.
 chuya Adj. Transparente, cristalino, diáfano, limpio.
 N. (HUAL) Vajilla de barro cocido.
 chulpu-y V. (CH) trulpu-y. Colocar un depósito sobre la cocina. Bajar
 un objeto que se halla alto.

E

embra N. Animal hembra. Cf. china; trina.
estaca N. Barreta corta; estaca.
estakilla N. Espigas de madera que se usan mojadas para fijar la suela
 al calzado hecho 'a mano'.
eskwela N. Escuela, colegio.
estudya-y V. Estudiar, asistir a la escuela.
esera N. Era, lugar donde se trilla.

F

- faldun N. Vestido de mujer, falda. Cf. ruripa.
falsu N. Correa de piel que sirve para amarrar el yugo, reata.
ferfano N. Huérfano.
fidiws, fidiyus N. Fideos.
filu N. Filo (de un cuchillo p.e.); borde de un barranco.
filudu Adj. Filudo, cortante.
fiinu Adj. De calidad superior, fino.
firyá N. Feria. Exposición de productos principalmente agropecuario.
firyadu N. Feriado, día de guardar.
firru N. Fierro, hierro.
firru kasha N. Aguja. Cf. hiru.
fista N. Fiesta, baile general.
fiw, fiyu Adj. Malo, malvado, feo.
iruuta N. Fruto, fruta.
fusfuro, pusfuru N. Fósforos.
fwasilla Adj. Fácilito.
fwasil Adj. Fácil.
fwastidyu N. Molestia, fastidio.
fwastidyosu Adj. Fastidioso, molesto.

G

- garañón Adj. Semental (entre los animales). Mujeriego.
gaagu N. Tartamudo; gago.
gaana-y V. Ganar, vencer, derrotar.
gloton Adj. Glotón, tragón. Cf. loton.
graniisu N. Granizada, granizo. Cf. runtu.
guulpi N. Golpe.
gusta-y V. Gustar, agradecer.

H

- hacha N. (MR) hacha. Herramienta cortante. Cf. acha.
hacha N. (CH) hatra. Hierba en general.
hachiw N. Onom. Estornudo; rebuzno.
hachiwya-y V. Estornudar; rebuznar.
ha'ka N. Cuye, conejillo de indias.
haaka-y V. Exhalar fuertemente; respirar aceleradamente. Hinchar.
hakchi-y V. Halar (jalar), tirar algo con los dientes.
hakma-y V. Atragantar (se), atorar (se). Cf. hira-y; truqa-y
haku N. Manto más grande que la lliklla. Generalmente se usa para transportar carga.
hakunra-y V. Estar desocupado; existir espacio libre.
haakima N. <jáquima. Arcaísmo. Bozal.
halya-y V. Palmear, palmotear (aplaudir p.e.)
hallqa N. Zona alta y fría, altiplano. Cf. halqa.
haqa N. Aliento, exhalación. Cf. chapaku.
hama-y V. Exhalar, respirar; descansar.
hampi N. Remedio, curación.
hampi-y V. Curar; asistir a una persona enferma.
hamu-y V. Venir, acercarse.
hamurpa-y V. Hablar 'entre dientes'; murmurar.
hamurpashi Adj. Crítico, fijón, chismoso.
hana Adv. Arriba, sobre, encima.
hanapa N. Comida del día anterior.
hancha-y V. (CH) hantray. Arrastrar, guiar a alguien tomándole de la mano; agarrar algo por el asa.
hanka N. Cordillera.
hanku N. Tiroides, 'manzana', 'nuez de Adán '
hanraray N. Bulla, ruido molesto. V. Tronar.
hapa-y V. Dar pasos, caminar.
hapa N. Paso; tranco.
hapchi Adj. (MR) Suelto, flojo, holgado. Cf. hapshi; apshi.
hapchiwya-y V. Onom. Estornudar. Cf. hachiwya-y.
hapi-y V. Enhebrar, meter. Cf. ushtu-y; hati-y.
hapshi Adj. Suelto, flojo, holgado. Cf. hapchi.
haqan N. Deuda, deudor.

haqchi-y V. Deshilachar con los dientes; comer jalando con los dientes.
 haqchu N. Carne deshuesada, parte carnosa; pulpa de cualquier fruto.
 haqiri-y V. Abandonar, dejar libre.
 haqtu-y V. Dormitar; movimiento de la cabeza especialmente cuando se re
 siste al sueño.
 haqru N. Paladar.
 hara N. Maíz.
 harapa N. Espata del maíz; envoltura del choclo. Cf. panqa.
 Adv. (PA) Fuera, afuera. Cf. hawa.
 harapa maman N. Insecto. Variedad de arácnido de color rojizo, anida ba-
 jo tierra cálida.
 hara-panqa N. Tallo y hojas de maíz; lo que queda de la planta luego de
 ser cosechada.
 harka-y V. Impedir, atajar.
 haru-y V. Pisar.
 haasu-y V. Hablar demasiado, más de lo necesario.
 haasuy Adj. Pedante, palangana.
 hatari-y V. Levantarse; alzar. Cf. huqari-y.
 hati-y V. Meter, introducir. (CH) Adivinar.
 hatun Adj. Grande.
 hatun-mallway Adv. Tres de la tarde (más o menos).
 hawa N. Raíz grande, Cf. chuchugma. Adv. Fuera, afuera Cf. harapa.
 hawi-y V. Incrustar una estaca, barreta, etc.
 hawka Adj. Tranquilo, quieto, pasivo.
 hawna N. Cabecera, almohada.
 haapa Adv. Solo, sin compañía.
 hayka In. ¿Cuánto?
 hayku-y V. Derramar líquido. Cf. hicha-y.
 hayku Int. Voz utilizada a modo de saludo entre personas de mucha con-
 fianza.
 hayla-y V. (AM) Aplastar. Cf. pitru-y.
 hayta-y V. Dar de coces; patear.
 hicha-y V. (CH) hitra-y. Botar, derramar líquido y cosas menudas (moli-
 das). Cf. hayku-y.
 hichak N. Espacio libre que queda entre una cosa y otra de la misma es-
 pecie (p.e. plantas); salteado.
 hichi-y V. Preparar la lana para empezar el hilado. Escarmenar. Cf.
kimshi-y; pata-y.
 hichu-y V. Variante de qichu-y. Quitar.
 hicka-y V. Raspar; frotar con algo áspero. Cf. ichka-y hitrka-y.

hichka Adj. Coqueta. Cf. rapra; chinchí.
 hichur N. Semental, padrillo.
 hikchu-y V. Hipar.
 hikchu N. Hipo.
 hilpu-y V. Vaciar, desocupar una vasija.
 hina Adj. Comparativo. Igual a ...; de ese modo.
 hinchi Adj. Físicamente fuerte. Cf. sinchi.
 hinchi-y V. Llenar un recipiente empujando para agotar su capacidad. Meter a la fuerza.
 nipi-y V. Retirar, sacar de su lugar cualquier cosa incrustada. Cf. sipi-y.
 hipash N. Mujer joven, señorita.
 hiqa-y V. Caer(se) animales o personas.
 hiqchi Adj. (PA) Gracioso, festivo, chistoso, bromista. Cf. qiqchi.
 hira-y V. Coser.
 hirish N. Libélula, 'chupajeringa'.
 hirka N. Cerro, elevación de terreno. Cf. qaqa. Arbusto silvestre propio de estos lugares; su tallo es utilizado como leña, y sus pequeñas hojas en el tratamiento de úlceras intestinales y para la expulsión de parásitos alojados en el organismo.
 hirma N. Camilla rudimentaria. Se utiliza para transportar carga pesada; generalmente es tirada (caballo, mula, etc.) de sólo un lado haciendo que el otro lado haga contacto con el piso.
 hirqa N. Variedad de tejido rústico; frazada.
 hiruri-y V. <Girar. Cf. muyu-y.
 hishchu-y Int. (2M) ¡Tranquilo! Voz utilizada para calmar a los animales (especialmente llamas).
 hita-ri-y V. Botar, echar fuera.
 hitqa N. Tipo de verdura silvestre de hojas y flores parecidas al nabo. Se consume en guisos y ensaladas. (MR) ñabus.
 hucha N. Pecado; culpa; causa.
 huchu-y V. Caer, desplomar (p.e. una pared).
 huk Num. Uno. Adv. Otro.
 huk-pa Adj. Ajeno, no propio.
 huk-pun Adv. Semana pasada, semana inmediata anterior.
 hukwa-y V. Trasladar, cambiar de lugar.
 hullu-y V. (MR) Ahuyentar, asustar, espantar. Cf. mancha-y.
 humpi-y V. (2M) Sudar.
 humpi N. Sudor.

huna-y V. (HUA-Churubamba) Llenar. Cf. hunta-y.
 hunaq N. Día, claro.
 hunaylla N. (AM-Mitopampa) Huayco, derrumbe. Cf. lluqlla
 hunchu N. (PA) Sedimento; residuo que se asienta en el fondo de un depósito de chicha.
 huntru-y V. (AM-CH) Estar en posición de cucullas.
 hunta-y V. Llenar. Cf. huna-y
 hunta Adj. Lleno hasta su máxima capacidad.
 hupa-y V. Ausentar(se). Cf. illa-y.
 hupay N. (2M) Alma, espíritu; demonio. Cf. alma.
 huqa-y V. Levantar. Cf. hatari-y
 hura-y V. Abortar. Cf. sullu-y, malpa-y
 huray Adj. Hembra que mata a su (s) cría (s).
 huri-y V. (PA) Ahorrar.
 huri N. (PA) Oro. Cf. quri
 hurka-y V. Ahorcar.
 hurkita N. <Horquilla; horqueta. Cf. kallapa.
 burnu N. Horno.
 hurpu-y V. Aporcar por segunda vez.
 hurqu-y V. (AM) Sacar, extraer. Cf. huyqu-y.
 huruy Adj. (AM-Andahualla) Espeso, mazamorra, sopa, etc. Cf. api.
 hustan N. Ropa interior femenina, fustán.
 hustu Adv. Completo; lleno al ras.
 huti N. Nombre, gracia.
 huti-y V. Cansar(se). Cf. pishi-pa-y.
 hutichi-y V. Bautizar; fijarle nombre al niño en ceremonia pública.
 hutu-y V. Gotear. Cf. shutu-y.
 huyku-y V. Dar vueltas; rodar; revolcar. Cf. mullu-y.
 huyqu-y V. Sacar, extraer. Cf. hurqu-y.
 huytu Adj. Alargado, cvoide. Cf. shuytu.

I

ichanqa Int. Ojalá. Cf. amallá; imallira.
 ichansa Adv. (MR) Quizás, tal vez.
 ichaw Adv. (HUA-Churubamba) Quizás, tal vez.

ichi-y V. Parar, detener(se). Ponerse de pie. (CH) itri-y.
 ichik Adj. Pequeño, chico. Cf. akapa.
 ichika-y V. (PA) Embriagar(se).
 ichilla Adj. (MR) Poco, poquito.
 ichiklla Adj. (MR) Pequeño (referido a seres animados)
 ichiksha Adj. Hombre pequeño. Cf. sapu; kakash.
 ichiñaylla Adj. Tierno, plantas nacientes, Cf. mallwa; llullu
ichisa-y V. Embrujar; hechizar.
 ichka-y V. Raspar. Cf. hichka-y.
 ichku-y V. Gruñir (los cerdos).
 ichu-y V. (AM) Aporcar por primera vez.
 ichu N. Pasto de las alturas.
 ichuq N. Izquierdo, zurdo.
ichur N. hechor. Padrillo, semental. Cf. kachur.
 ichuy N. Onom. Hipo. Cf. chikchu.
 iki-y V. Cortar en trozos.
 ikish N. Axila, sobaco. Ch. chichishku.
 ikisha-y V. Llevar bajo el brazo.
 ikchuy N. Nombre que se da a cada uno de los lados extremos de una cosa o lugar.
 iksi-y V. Amarrar, anudar; ajustar un nudo. Cf. wata-y; tinka-y.
 illa-y V. Ausentar(se); desaparecer. Cf. hupa-y.
 illa N. Animal mitológico; buey que según la creencia popular, habita en el subsuelo y sale cada mes a encastar a las vacas que andan sueltas o perdidas, como consecuencia del cual nacen crías de colores matizados.
 illapaq Adj. Tirador, cañador.
 illapa-y V. Disparar; resplandecer.
 illapa N. Escopeta, relámpago.
 illaqqi Adv. Sorpresivamente, sin previo aviso.
 illaqu N. Relámpago.
 illari-y V. Desaparecer. Cf. illa-y.
 illawa N. Pieza de telar; carrizo o madero delgado que se utiliza para ajustar las hebras entre sí. Su tamaño varía de acuerdo al ancho del telar.
 illawanka N. Ave de rapiña de características muy parecidas a las del águila.
 illqa-y V. (HUA-Churubamba) Desaparecer, ausentarse.
 illu-y V. Doblar, torcer dos hebras entre sí. Elaborar sogas, cadenas, etc.

ima In. ¿Cómo?; ¿Qué? Cf. imata.
 imallira Adv. Ojalá. Cf. ichanqa.
 imanir In. ¿Por qué?.
 ima-nuy-ra In. ¿Cómo será?.
 ima-paq In. ¿Para qué?.
 ima-ta In. ¿Qué?.
 imay-chi In. ¿Cuándo será?.
 imay-si Adv. También, siempre, constantemente.
 inchana N. Pañal; cualquier tela que sirva para cubrir el cuerpo del bebé.
impiña-y V. (MR) Empeño. Apurar(se); darse prisa.
 inchi-y V. Variante de hinchi-y. Llenar un depósito metiendo las cosas a la fuerza.
 inka N. Carnero que posee cuatro cuernos.
 inku Adj. Persona enfermisa; mal desarrollada.
 inti N. Sol.
intindi-y V. Comprender, entender.
 intu-y V. Ataque de varias personas a la vez hacia un individuo. Hacer cargamontón.
 inucha-y V. (MR) Reprender, amonestar.
 iñi-y V. Acostumbrar(se), sentir apego por algo o alguien. Cf. yachaku-y.
irrita-y V. Infectar(se) una herida.
ira-y V. (MR) Errar. Equivocarse, confundirse.
ira N. Espacio de terreno donde se trilla. ~~Cf. ira~~
iska-y V. Abonar un terreno. (MR) Ensuciar. Cf. agra-y.
 iska N. Terreno ya abonado; abono.
 Adj. Celoso(a). Sucio. Cf. qanqra.
 iski N. Huevecillos de piojo, liendres.
 iski-y V. (MR) Resbalar(se). Cf. lluchka-y.
iskursiwnira N. Escorzonera. Hierba medicinal utilizada para combatir la fiebre intestinal.
 isku N. Cal.
 isma-y V. Defecar.
 ismay N. Excremento.
 ismu Adj. Podrido, hediondo.
 isqi N. (AM-Colpas) Barro. Cf. mitu.
 isqun Num. Nueve.
 isha N. Un tipo de enfermedad que ataca a la papa.
 ishanka N. Ortiga. Cf. abishqa.

ishka Num. Dos.
 ishki-y V. Caer rodando.
 ishku-y V. Desgranar.
 ishku N. Resto, sobra de algo. Cf. puchu.
 ishpa-y V. Orinar.
 ishpa N. Orina.
 ishpay puku N. Pus, materia que se forma en una herida infectada. Cf. purquy.
ishtudya-y V. Estudiar, asistir al colegio.
 iti Adj.(AM) Pequeño. Cf. takcha; ichik.

K

ka-y V. Ser; estar; existir.
kaballu N. Caballo. Cf. kawallu.
kabra N. Cabra. Cf. chiwa; kapichu.
kabuya N. (MR) Fibras que se obtienen de las hojas bajas del maguey.
 Nombre de las hojas mismas.
kacha-y V. (AM) Enviar; ordenar. Soltar las ataduras.
kacha-ku N. (AM) Mensajero; ordenanza; persona que recibe órdenes.
kachari-y V. Soltar, dejar en libertad; abandonar. Cf. haqi-y; hari-y;
kacha-y.
kachawla N. Quijada. Cf. chakallwa; kachaylla.
kachaylla N. Quijada. Cf. kachawlla; chakalwa.
kakash Adj. Persona muy baja de estatura, enano. Cf. sapu; pukti.
kalka N. (2M) Estiércol seco de ganado mayor, se usa generalmente como
 combustible. Cf. karka. Piedras menudas; cascajo.
kaldu N. Caldo, sopa, cocción donde predomina la parte líquida.
kalsa N. Herramienta compuesta de una hoja metálica terminada en punta,
 tiene mango de madera y es de regular tamaño.
kalla-y V. Calar. Perforar, agujerear; atravesar un objeto plano.
kalla N. Cascajo; hormigón. Cf. kallka .kalka.
kallakshu N. Ramas grandes que tienen forma de horquilla, horqueta.
kallana N. Depósito, vasija de barro cocido utilizado especialmente pa-
 ra cocer. Tiesto. Cf. kanalla.
kallapa N. Horquilla; horqueta.
kallka N. Piedras menudas, cascajo. Cf. kalla; aqusha.

kallwa N. Pieza del telar; madero delgado que se utiliza para presionar las hebras entre sí. El largo de esta pieza depende del ancho del telar. Cf. illawa.

kamcha N. (CH) kamtra. Maíz tostado. Originalmente no lleva ningún aditivo (aceite, sal, manteca, etc.)

kamisa N. camisa. Prenda de vestir masculina

kanalla N. Variante de kallana; tiesto.

kanan Adv. Hoy; ahora.

kancha N. Corral; espacio donde se mantiene a los animales cuando no se les lleva a pastar.

kantra N. (CH) Escamilla que aparece en el rostro como consecuencia del frío.

kani-y V. Morder (los animales).

kanka-y V. Asar; cocinar carne (seca) a fuego directo.

kanka N. Carne seca cocida (casi tostada) a fuego directo entre brasas o en la ceniza todavía caliente.

kanku-y V. Apretar fuertemente.

kanta-y V. Cantar, entonar una pieza musical.

kapa-y V. Castrar, volver estéril a un animal.
(2M) Tener miedo.

kapas Conj. Tal vez; puede ser.

kapchi-y V. (AM-Coyllar) Mentir. Cf. llulla-y.

kapichu N. Cabra. Cf. chiwa; kapshi.

kapshi N. (2M) Cabra. Cf. kapichu; chiwa.

kapuli N. Capulí.

kara N. (2M) Variante de qaara; corteza.

kaara N. Rostro, cara.

karabina N. Fusil, escopeta; arma de fuego. Cf. illapa.

karapatu N. garrapata. Arácnido acárido de forma ovalada y medio centímetro de largo; se alimenta de la sangre que succiona a los animales. Se conoce como karapatu a los que se encuentran frecuentemente en los cerdos. Cf. garapata.

karaputu Adj. Persona que posee poco o ningún cabello; calvo.

karatu N. Corteza del árbol de plátano.

karga-y V. Cargar. Cf. marka-y; marqa-y.

karka N. Estiércol seco usado como combustible. Cf. kalka; muñiga
Adj. Sucio.

karta N. Carta, escrito, misiva.

karu Adv. Lejos.

kaaru Adj. De precio muy elevado; caro.

kaarru N. carro. Cualquier tipo de vehículo.

karuna N. Manto que se pone sobre el lomo de las bestias, sirve como base para colocar la carga o silla de montar.

kaski-y V. Mentir. Cf. llulla-y; kapchi-y.

kaski N. Mentira.

kassira N. Amiga o persona conocida a quien se vende o compra algo con regularidad.

kasha N. Espina,

kashka N. Tipo de sopa preparada con papas amarillas partidas y condimentadas con diversas hierbas aromáticas. Este alimento se sirve generalmente en la víspera de alguna festividad.

kashpa-y V. Quemar los vellos de la piel; chamuscar.

kashpi N. Palo delgado que se usa para mover lo que se está tostando. ^{kayw/}

kashu N. Herramienta que es usada para cosechar tubérculos (p.e.papa). Cf. kalsa; rakwa.

kata N. (AM-Cayna) Variante de gata Manto pequeño que forma parte de la vestimenta femenina. Cf. lliklla.

kata-y V. (MR) Cargar sobre la espalda. Cf. apari-y.

kaata-y V. Imperativo. Recibe, toma, sírvete, etc. (kaata kayta).

kawa-y V. Existir; vivir.

kaway Adj. Vivo, animado.

kawallu N. Caballo. Cf. bestya; kaballu.

kawchu-y V. Doblar enroscando dos hebras entre sí. (p.e. alambre u otras fibras). Cf. awri-y kawpu-y; chawchu-y. Trenzar.

kawna-y V. Apoyar (se); sostener (se). Cf. tanu-y; tra-tra-ra-y; chachara-y

kawpu-y V. Trenzar, entramar fibras, alambres, etc. Cf. kawchu-y; awri-y; chawchu-y.

kay Dem. Este; esta; esto. Adv. Aquí.

kaya N. Variedad de oca especial para preparar tokosh.
 Adj. Peyorativo. Persona de raza negra.

kay-la Adv. Cerca.

kay-nu Adv. Así; de este o ese modo.

kay-pa Adv. Por aquí.

kaywa N. caigua;(cyclanthera pedata). Planta enredadera; fruto de ésta.

kaywi-y V. Mover, remover; atizar. Cf. kuyu-y.

kaywi N. Palo delgado que sirve para atizar el fuego, granos que se tues tan, etc. Cf. kashpi.

kicha-y V. (CH) kitra-y. Abrir.

kichari-y V. (MR) Botar, lanzar, fuera.

kichki Adj. Angosto; estrecho. Cf. tinki; chachak. Avaro.

kida-y V. Cuñar(se), permanecer.

kiki Pron. Uno mismo.

- kaldusantu N. (MR) Caldo condimentado con hierbas aromáticas molidas; generalmente se acompaña con papas sancochadas y chocolate. Cf. yakutimpu; kaldu birdi.
- kullpa Adj. Salobre. En Ambo ha dado origen al topónimo Colpas, lugar donde existió una mina de sal.
- kullu N. Tronco; tallo.
- kuma-y V. Empujar con el codo o el brazo; codear.
- kumbre N. Máxima altura de un grupo o conjunto de cerros. Cf. kordi-llera.
- kumpalli N. <compadre. Una de las formas como se le denomina al zorro. El poblador de Chaucha tiene la creencia de que un trato familiar y afectivo al zorro, evita que éste le robe sus animales. Es tanto el respeto que se le tiene a este animal, que se lo llama también "el dueño" de los animales (crías de oveja, sobre todo). Cf. atug; hupay.
- kumli-y V. <cumplir. Cumplir; hacer efectiva una promesa. Alcanzar una meta.
- kunfyaku-y V. <confiar. Tener confianza; encargarse.
- kunfyaku Adj. <Confiado.
- kunka N. Cuello, pescuezo.
- kunta N. Cerco.
- kuntú N. Cono extraído de la parte extrema inferior del maguey; el uso generalizado que se le da es como asiento; banco.
- kunuchay N. Variante de quñuchay. Alimento del día anterior; calentado. Cf. shana.
- kuña-y V. Compadecer; tener pena. Cf. kuya-y.
- kupa-y V. (AM) Sobar; frotar con las manos. Cf.
- kuptash Adj. Pequeño, enano. Calificativo que se aplica especialmente a los humanos. Cf. uru; kakash; sapu.
- kurapa N. Llovizna. Precipitación de agua tenue y de gotas muy finas, menor que la chirapa.
- kuraw N. (MR) Variedad de papa de tamaño pequeño pero muy agradable al paladar.
- kurdillera N. Cadena de cerros de gran altura, generalmente cubiertos de hielo.
- kurri-y V. <Correr; desplazarse a prisa.
- kurku N. Joroba. Adj. Jorobado.
- kurpa N. Porción de tierra endurecida; terrón. Cf. akaka.
- kuru N. Gusano.
- kuruu N. (MR) Papas pequeñas que crecen entre el maizal.
- kusur N. Ovillo.
- kurura-y V. Empuñar, cerrar el puño sin coger nada. Cf. apta-y. Dar de puñetes; golpear con los puños cerrados.

kusiina-y V. <cocinar. Preparar los alimentos; hacer cocinar diversos productos.

kusiina N. Espacio donde se ubica el artefacto; el artefacto mismo. Cf. tullpa; bicharra; fogón.

kushi-y V. Alegrar(se); festejar.

kuchpa-y V. (CH) kutipa-y. Rodar.

kuta-y V. Dar puñetes, pegar con los puños. Cf. kurura-y; maqa-y; apta-y.

kutakurral N. Tipo de enfermedad que puede deberse a diversas causas. Se manifiesta con las características de una epilepsia.

kuti-y V. Regresar, volver; retroceder.

kutipa-y V. Repetir; aporcar por segunda vez.

kutu Adj. Cortado, acortado, truncado. Tullido, ranco (mocho) Cf. wiqru; wuishtu.

kuwa-y V. Asar; cocer a fuego directo.

kuya-y V. Amar; brindar cariño. Compadecer. Cf. kuña-y

kuyu-y V. Mover; remover. Cf. haywi-y. (PA) Regalar, donar.

L

ladun Adv. <lado. Cerca; al lado. Cf. chaylla.

lakchi-y V. Reparar, arreglar(p.e. una pared) usando las manos solamente. Verter, botar, regar agua con las manos. Cf. laqchi-y.

laki-y V. (2M. Hual) Sufrir, lamentar. Cf. llaki-y.

lakiku Adj. Triste, nostálgico.

laaki-y V. (2M) Aporcar la papa por primera vez.

laklla-y V. (AM-Cayna) Golpear con las manos abiertas; abofetear.

laklla N. (AM-Cayna) Bofetada, cachetada.

lamati-y V. (MR) Babear. Cf. llawsa-y; lawsa-y.

lamka-y V. (2M) (AM-Cayna, Colpas) Variante de llamka-y, alargar el brazo para coger algo.

lampa N. Azada; herramienta.

lanlu N. Sombra. Cf. llantu; lantu.

lansa-y V. Vomitar.

lapeero Adj. (CH) Hablador, pedante. Cf. badulaaki.

lapi-y V. (CH-Cayna) Aplastar, machucar. Cf. ñiti-y.

lapi Adj. De orejas muy grandes; orejón.

lapitya-y V. Flamear; vibrar. Cf. lapapa-y.

lapyay V. Lamer; comer moviendo exageradamente la lengua. Cf. llaqway.
 lapsha Adj. Variante de llapsha. Delgado, de poco grosor.
laapu N. Bofetada, cachetada. Cf. laklla.
 laqay V. Partir; romper leña en varias partes. Pegar con goma.
 laqa N. (2M-Huarín) Cada una de las partes de un todo. Goma, pegamento.
 laqyay V. Golpear con la mano abierta; cachetear. Cf. laklla-y.
 laqchi-y V. (EJA) (PA). Botar agua con las manos. Cf. lakchi-y.
 laqlay V. (CH-Ambo) (2M) Labrar en madera. Cf. llaqla-y.
 laqlu Adj. Desdentado. Cf. llaqtu.
 lasan Adj. Pesado.
 lasaq Adv. Muy pesado.
 laatay V. (2M) (HUAL) Gatear.
 latu Adj. Demasiado cocido; recocinado (deshecho)
 laway V. (AM-Cayna) Variante de llaway. Lamer. Cf. lapyay. llaqway.
 lawmay V. (AM-Cayna) Engomar; pegar. Cf. laqay.
 lawsay V. Babear. Cf. lamati-y.
 lichka N. Abono.
 liku liku N. Ave silvestre de plumaje blanco y negro, muy parecida a la paloma pero de mayor tamaño.
linchay V. relinchar. Rebuznar; relinchar. Cf. hawchi-y
 liñu N. Alpiste.
liimpu Adj. Limpio. Terreno sin plantas; limpio.
 liska N. Terreno abonado, guaneado.
liiyi-y V. Leer.
liiya-y V. Liar. Atar; amarrar fuertemente. Cf. watay.
 liya N. (MR) Soga de paja (de totora).
leewa N. Medida de longitud; legua.
looru N. Ave prensora, papagayo; loro.
 luchkay V. (2m) lutska-y. Resbalar; caer en una superficie resbalosa.
 luchka Adj. Resbaloso.
 luchuk Adj. Limpio; aseado; limpio de obstáculos.
 luki-y V. Jalar; tirar de algo suavemente (p.e. deshojar) Cf. chuta-y.
looku Adj. Demente, orate, loco.
 lukmas N. Planta silvestre; arbusto que por su dureza es muy apreciado como leña.
 luksa Adj. (AM-Cayna) Glotón.
 luksu N. Aparato genital masculino (comprende todo lo exterior).
 lunchu-y V. (2M-Rondos) Tropezar.

lupi-y V. Aplastar (preferentemente con los pies); machucar. Cf. ñiti-y.
 luqtun Adj. Que no corta, de filo romo.
 lushku-y V. (2M-Rondos) Pelar granos o animales. Cf. llushtu-y.
 luta-y V. (2M-Yanas) Tapar, cubrir una superficie; tapar algún hucoc.
 Cf. yuta-y.
 lutska-y V. (AM-Cayna, Colpas) (2M) Resbalar.
 luychu N. Venado (Odocoileus peruvianus).

LL

llabi N. Llave.
llabi-y V. Cerrar, asegurar con candado u otros tipos de cerraduras.
 llachapa Adj. Harapiento, roto.
 llaka N. Arcilla.
 llakatu N. Molusco gasterópodo; caracol (de tierra).
 llaki-y V. Penar, sufrir; gemir.
 llakshi-y V. Invitar, ofrecer.
 llalli-y V. Competir, tratar de 'aventajarse'. Vencer.
 llamka-y V. Palpar, tocar, agarrar algo estirando el brazo.
 llampu-y V. Ablandar, suavizar.
 llampuy Adj. Blando, suave, liso. Cf. anulla.
 llampuqaña N. Hierba medicinal; se usa para calmar dolores internos del cuerpo.
 llamshi Adj. (CH) Torpe; incapaz; inútil Cf. watasha.
 llanki N. Variante de llanqi; sandalia nativa. Cf. shukuy.
llanu-lla Adj. llano. Delgado, sencillo. Cf. llapsha.
llantin N. llantén. Planta plantaginácea, de flores en espigas y hojas anchas. Se usa con fines medicinales.
 llantu N. Sombra. Cf. lanlu; lantu.
 llapan Adv. Todo; completo.
 llapchi-y V. Aplastar; triturar. Cf. ñiti-y; lapi-y.
 llaplla N. Tipo de gorro; prenda de lana que cubre la cabeza y las orejas. Cf. chullu.
 llapsha Adj. Delgado; fino. Cf. llanu.
 llapu N. (AM-Coyllar) Demonio, diablo Cf. supay; hupay; kuchiksiki.
 llaqlla-y V. Tallar, labrar en madera. Cf. laqla-y.
 llaqlla Adj. (AM-Andahualla) Salvaje, silvestre.

llushtipaakuy N. Primer día de una festividad. Cf. mayoraasa. Granos pelados.

lluwa-y V. (MR) Lamer. Cf. llawa-y.

M

maa Int. Voz que se traduce como 'a ver', 'quiero ver'.

macha-y V. Marear(se), embriagar(se). Cf. shinka-y.

macha macha N. Arbusto silvestre, sus frutos menudos y rojizos son comestibles.

machana N. Cada una de las piezas que forman las cabeceras del telar.

machay N. Cueva.

machi-y V. Esparcir granos; despiojar; espantar animales de la sementera.

machka N. (CH) matrka. Harina de trigo tostado.

machqa Adj. Harinoso. N. Raíz. Cf. chuchuqma; sapi.

machuurra Adj. Hembra estéril.

maha-y V. (PA) masa-y. Tender, exponer al ambiente.

maha o mahin N. Parte de una pareja o par.

~~maha~~-y V. (2M) Abrazar. Cf. marqa-y.

maki N. Mano.

maki palta N. Palma de la mano.

makya-y V. Alcanzar; entregar extendiendo la mano. Cf. lamqa-y.

makish N. (MR) llimlla. Ramas altas del maguey.

makra N. (CH) Planta silvestre muy semejante a la sábila. Se utiliza como alimento del cuy, además por tener la característica de explotar (reventar) al ser expuesta al fuego, se le utiliza como cohete-cillos.

makshu-y V. (2m) Agitar los pies; patalear. Cf. hayta-y.

makwa Adj. Usado; viejo.

malaq Adj. Hambriento, en ayunas. Cf. yargay.

malki-y V. (2M-Yanas) Transplantar.

malpa-y V. Abortar; botar inesperadamente (quizá sea apócope de malparir). Cf. shullu-y.

malla Adj. (MR) Glotón, ambicioso. Cf. paqla; lotón achika.

malla-y V. Ambicionar, codiciar.

mallaw N. (HUA) Variedad de carrizo de consistencia fuerte; 'caña brava'.

mallaqllla-y V. Estar sobrio, no mareado.
 malli-y V. Invitar, ofrecer, convidar. Cf. qara-y.
 malli N. Diminutivo de Marina.
 mallwa Adj. Tierno.
 mama N. Madre, mamá. Adj. La de más edad en el grupo (mujer o animal hembra).
 mamakuna N. Lazo o soga que envuelve el hocico del animal, termina en una sola rienda.
 mamancha N. Abuela; abuelita (afectivo).
 mana-y V. (2M) Pedir; prestar(se) Cf. maña-y.
 manam Adv. Negación, no.
 mayi N. (2M) (HUAL) Amigo, camarada. Cf. masi.
 mana bali Adj. Persona o animal que es inútil, que 'no sirve para nada'.
 mana shunta Int. Qué importa!, Qué haré!.
 mana yupae N. Arbusto medicinal usado para curar el susto, cuando "coge el cerro" o cuando "toca el abuelo".
 mancha-y V. ~~Aparar~~.
 manchaa Conj. Si no; entonces. Ejm. manchaa aywakuy 'entonces (anda) ve-te'.
 maka N. Curva, esquina.
 maka-y V. Doblar una esquina; caminar en zig zag.
 manka N. Olla: Terreno hundido.
mangada N. Lluvia abundante.
 manqa-y V. Abrazar. Cf. marqa-y.
mansana N. Variedad de papa blanca de regular tamaño.
 manta Adj. Animal joven; maltón.
 manta-y V. Escarmenar lana.
manyi-y V. ~~maniar~~. Amarrar las patas delanteras de los animales. Cf. panka-y.
 maña-y V. Pedir, pedir prestado. Cf. mana-y.
 mañaku-y V. Prestarse, p.e. tantata mañakuy 'préstate pan'.
mañuusa Adj. Adúltera, coqueta. Cf. rapra.
 maqa-y V. Golpear, pegar.
 maqra N. Hierba silvestre semejante al poro por su forma y color, también semejante a la cábila por el grosor de sus hojas. Cf. makra.
 mara-y N. Batán; superficie dura que se utiliza para moler.
rariikun Adj. Cobarde, temeroso: Tacaño (no gasta dinero con los amigos por temor a las represalias de su cónyuge).
marish Adj. Afeminado.

- marka-y V. Levantar, alzar. Cf. marqa-y.
- marka N. Pueblo, poblado, ciudad.
- marku N. Variedad de hierba medicinal. Artemisa.
- marqa-y V. Abrazar; tomar en los brazos. Cf. manqa-y.
- marqu N. Toro mitológico que habita el subsuelo, se cree que se libera saliendo por el 'ojo' de los puquiales; cuando así lo hace es para encastar a las vacas alejadas de sus corrales. Cf. illa.
- masa-y V. (PA) Tender, exponer al sol. Cf. maha-y.
- masa-y V. Amasar (generalmente harina para hacer pan).
- masi Adj. De la misma clase, de la misma condición; cómplice; ejm. allqu masikita 'te pareces al perro'. Cf. mayi.
- maski Int. Se puede interpretar como caramba! (reprochando o llamando la atención); vas a ver.
- masta-y V. Separar los pies, uno delante de otro.
- masha-y V. (AM-Matihuaca) Molestar; fastidiar. Cf. piña-y.
- masha N. Yerno, hijo político.
- mashallu N. (MR) Variedad de roedor, ardilla.
- mashta-y V. (MR) (2M) Esparcir, p.e. esparcir semillas de trigo sobre el campo de cultivo.
- mashwa N. Tubérculo americano semejante a la oca; generalmente es más dulce.
- mata-y V. matar. Degollar, desollar; cortar la carne en filetes para hacerla secar.
- matanka N. Nuca; parte donde se une la cabeza con la columna vertebral.
- mati-y V. Ahorcar, estrangular. Ejm. matikunqa 'se va a ahorcar'.
- mati N. Vajilla hecha de calabaza.
- mati real N. (MR) Vajilla de media calabaza grande, se usa como medida de capacidad. Dos matís reales es igual a un sermín, cuatro igual a un almún.
- matiwaka N. Lugar donde se han encontrado tesoros enterrados. Topónimo de San Rafael, Ambo.
- matiku N. Hierba medicinal (pipir Angustifolium), su uso es común como coagulante.
- maya-y V. Enterarse; tratar de escuchar disimuladamente.
- mayi Adj. Semejante a... Cf. masi. N. Pareja, cómplice.
- maylla-y V. Lava(se) el cuerpo o parte de él; bañar(se) Cf. arma-y; taksha-y
- may Int. ¿Qué?; ¿Dónde?.
- may na Adv. Hace un momento -indica un tiempo pasado relativamente corto-, enantes.
- mayu N. Río; riachuelo.
- mayu-y V. (AM-Andahualla) Probar, catar.

maara N. Variedad de maguey (de color azulado) Cf. chuchaw; trutraw; chuchwa.
 maari Conj. Pues.
 micha Adj. (CH) mitra. Mezquino, tacaño.
 michaku-y V. Impedir.
 michi-y V. Pastar; pastorear.
 michi N. (MR) Raíz. Cf. chuchuqma.
 mihur Adv. <Mejor, bien, bueno.
 mihura-y V. Mejorar, aliviar de un mal.
 mikuna N. Alimento, comida.
 miku-y V. Comer.
 millpu Adj. Glotón, tragón.
 millpu tu kuy V. Atorarse, atragantarse.
 millputukuy N. Tiroides, nuez de Adán, 'manzana'.
 millish N. <Mellizos; gemelos.
 millkapa N. Fiambre; atado pequeño donde se transporta generalmente maíz tostado, queso, papa sancochada, etc. Cf. mirkapa.
 millqa N. Falda, regazo: Bulto pequeño que se transporta en la falda o en el mandil.
 millqa-y V. Transportar algo en la parte delantera de la falda o mandil.
 millwa N. Lana, pelusa.
 minka N. Tipo de trabajo colectivo.
 mira-y V. Reproducir; sumar, aumentar.
 miryenda N. Alimento que se lleva al lugar de trabajo; alimento de medio día.
 mismi N. Líquido lechoso que contienen algunos tallos verdes.
 misha N. Bicolor.
 mishqa-y V. Carraspear.
 mishi N. Gato.
 mishikanu N. (AM) Variedad de maguey de color azulado. Cf. maara; angash maara; chuchwa azul.
 mishki Adj. Dulce; agradable, sabroso.
 mishki-y V. Catar, saborear. Cf. mayu-y.
 mishqa-y V. Estornudar. Cf. wishqa-y.
 mishti N. Forastero, alguien elegantemente vestido; de raza blanca.
 miti-y V. (AM-Coyllar) Machucar, aplastar. Cf. ñiti-y; hapchi-y.
 mitqa-y V. Tipo de vestido femenino; falda. Cf. ruripa; llullimpa; polle-ra.
 mitu N. Barro.
 mucha-y V. mutsa-y (2M) (AM-Colpas, Cayna) Besar.

- muchka** N. Mortero; utensilio generalmente de piedra que tiene una hendidura o boca ancha, sirve para majar o moler cantidades pequeñas.
- muhun** N. Hito, marca que sirve como señal en la división de terrenos; límite.
- muka-y** V. Fumar.
- mukichi** N. (MR) Variedad de plátano pequeño, plátano manzano.
- muku** Adj. Cualquier animal que debiendo tener cuernos no los tiene.
- mukush** N. (AM-Matihuaca) Regalo, donación.
- muula** N. Cuadrúpedo (híbrido), producto del cruce de yegua con burro, la cual se emplea como bestia de carga.
Adj. Que no puede procrear, estéril (mujer o hembra) Cf. machurra.
- mulayshanka** N. Variedad de ortiga; ortiga de las alturas de color blanquecino; es más irritante que las otras variedades.
- mulu** N. Burro; bestia de carga.
- mullaka** N. Fruto de la planta silvestre llamada shiraka, es comestible y de sabor agradable.
- mulli-y** V. (PA) Cultivar.
- mulli** N. Arbol silvestre (Schinus molle) teribentáceo cuyo tallo y fruto se utilizan tanto como medicina como para la preparación de chicha.
- mullish** Adj. (HUA) Pequeño y redondo (personas o cosas).
- muna-y** V. Querer; desear.
- munapa-y** V. Antojarse de algo, sobre todo de algo que es para comer.
- munapay** N. 'Mal de antojos', enfermedad causada por deseos no satisfechos (afecta a mujeres embarazadas).
- munda-y** V. Mondar. Pelar, descascarar.
- munti** N. monte. Elevación de terreno donde abunda la vegetación.
- muntuna-y** V. Amontonar; apilar sin ningún orden.
- muña** N. Tipo de hierba aromática, de uso común para condimentar alimentos como el chupe, p.e.; además se usa en infusiones en agua hervida, para guardar alimentos crudos (evitar su putrefacción), etc.
- muqa-y** V. Dislocar, salirse de su lugar. Cf. akq-y.
- muqohi-y** V. (MR) Hacer gárgaras.
- muqu** N. Nudo; intersección donde se unen dos huesos del cuerpo (rodilla, codo, tobillo, etc.)
- muqu muqu** N. Hierba rastrera, conocida también como cola de caballo.
- muqru** Adj. Abultado: Elevación de terreno, loma, lomada.
N. Bulto, paquete (sólo circunstancialmente).
- muray** N. (HUA) Papa seca.

morrajas N. <borraja. Planta de la familia de las borragináceas, de unos cuarenta centímetros de altura, de tallo grueso y hojas aovadas. Es comestible, sobre todo las hojas. Borago Officinalis.

muru-y V. Sembrar, plantar.

muru N. Semilla. Animal cuyo pelaje o plumaje tiene dos colores o más; variedad de papa morada.

musya-y V. Sabor, darse cuenta de ...; sentir. Cf. yacha-y.

muski-y V. Oler, olfatear. (HUA-Llacón) Respirar.

muspa-y V. Cavilar, delirar; hablar durmiendo.

muuso N. Joven, muchacho.

mushkun N. Olor, fragancia.

mushuq Adj. Nuevo, no usado aún, novedoso.

muti N. Maíz sancochado (en granos sueltos, mote.

mutu-y V. Talar, cortar el tronco de los árboles.

muyu Adj. (MR) De color matizado, de dos colores. Cf. muru. Ejm. muyu tuuru 'toro de dos colores'.

muyu-y V. Girar, dar vueltas.

N

na Int. Partícula equivalente a 'este...', 'eh...', etc. Recurso sonoro al que recurre el hablante para darse tiempo de ordenar sus ideas y poder continuar el discurso en la conversación u oratoria.

naka-y V. (AM-Colpas, Cayna) (2M) Sufrir, padecer. Cf. ñaka-y.

naktsa-y V. (2M) (AM-Colpas, Cayna) Peinar. Cf. ñaqcha-y.

naktsa N. (2M) (AM-Colpas, Cayna) Peine, peineta.

nana N. (2M) (AM-Colpas, Cayna) Hermana, cuando el trato es entre mujeres. Cf. ñaña.

nana-y V. Doler: Herir sentimentalmente.

nana N. Dolor, enfermedad.

naksa-y V. (HUAL) Peinar. Cf. ñaqcha-y.

naksa N. (HUAL) Peine; peineta hecha de cuerno. En esta provincia y en Dos de Mayo se cree que se utiliza con fines de hechicería.

nalka-y V. (AM-Cayna) Avanzar, adelantar; aventajar. Cf. ñawpa-y.

naqa Adv. Ya (es hora, tiempo, etc.); hace rato; tiempo relativamente largo. Cf. may-na.

natiin N. (2M) (AM-Colpas, Cayna) Hígado. Cf. ñatiin.
naani N. Camino, senda.
nawi N. (2M) (AM-Colpas, Cayna) Ojo. Cf. ñawi.
ni-y V. Decir.
nina N. Fuego, candela.
nina kuru N. Luciérnaga. Insecto coleóptero.
nipchi-y V. (HUA) Guiñar el ojo. Cf. qipshi-y.
nira-y V. Subir: Querer más de lo suficiente, aumentar excesivamente las pretensiones.
nira Adj. Comparativo: como, igual a ...; parecido. Ejemplo looru niraq riman 'habla como loro'.
niti-y V. Variante de ñiti-y. Machucar, aplastar. Cf. llupi-y.
nuugal N. nogal. Arbol yuglandáceo de tronco corto y robusto, cuyo fruto es la nuez. Se emplea la cáscara del fruto para preparar un tinte 'color nogal'.
nuki-y V. (2M) (AM-Colpas, Cayna) Levantar la cabeza, mirar hacia arriba.
nunaylu N. Espantapájaros.
nunush N. (2M) (Cayna, Colpas) El último hijo de la familia. Cf. ñuñush.
nuqa Pron. Primera persona singular, yo.
nuspa Adj. (AM-Huácar) Sonámbulo. Cf. muspa.

Ñ

ñabus N. (MR) Verdura muy parecida al nabo, sus hojas y flores son comestibles. Cf. hitqa.
ñaka-y V. Padecer, sufrir.
ñaña N. Hermana (dicho por una hermana) Cf, nana.
ñapu Adj. (MR) Blando; sancochado (frutos, cereales, etc).
ñaqcha N. Peine. Cf. nakcha; naksa.
ñaqcha-y V. Peinar.
ñatiin N. Hígado.
ña ulla Adj. Persona o animal de nariz platirrina (achatada).
ñawi N. Ojo.
ñawin N. Líquido que resulta del primer hervor de la preparación de la chicha de jora; se le llama también 'primera chicha'.
ñawpa-y V. Adelantar; aventajar.

ñawpay Adv. Adelante; puntero.
 ñiti-y V. Aplastar; machucar. Cf. miti-y; llapshi-y.
 ñuki-y V. Levantar la cabeza para mirar hacia arriba.
 ñumya N. Tipo de frijol pequeño, generalmente se le consume tostado.
 ñuñu N. Senos; ubre. Cf. chichi.
 ñuñush N. Ultimo hijo de la pareja.
 ñuta N. (AM-Colpas) Instrumento de agricultura formado de una parte metálica curva y un mango pequeño; se utiliza para barbechar la tierra.
 ñutu Adj. Demasiado molido, muy partido.

P

pacha-y V. Alejarse a un lugar apartado.
 pacha N. patsa (2M) (AM-Cayna, Colpas) Tierra, planeta, firmamento.
 pacha N. patra (CH). Bajo vientre, barriga.
 pachak Num. Cien.
 pachaku-y V. (MR) Hospedar; dar albergue.
 pachaluksu Adj. Enano, de corta estatura. Cf. sapu.
 pachamanka N. patsamanka (2M) (Cayna, Colpas) Alimentos cocinados en un hoyo, calentando piedras previamente y luego enterrándolas junto con los productos que compondrán la pachamanca. Cf. huatya.
 pachaq N. Onom. Explosión, sonido corto pero sonoro; p.e. el chasquear del látigo.
 pachka N. Araña pequeña (casera) Cf. arampakay.
 pachaqa-y V. Desvainar; extraer el fruto de la vaina.
 pacha waray Adv. **Mediodía**.
 pachu N. Mineral calcáreo. El campesino lo usa frecuentemente para tratar el dolor de muelas; aplicando una pequeña cantidad en la muela cariada, hace que ésta se desgaje poco a poco y sin dolor.
padrillo N. Animal macho que sirve para reproducir. Cf. hichur; ichur; yayan.
 pakapaka N. Lechuza, tuco.
 pakay-y V. Esconder, ocultar.
 pakcha-y V. Invertir, voltear. Cf. pachka-y; tikra-y.
 pakchu-y V. Partir en dos.
 pakchu N. Pedazo, parte de un todo.

paki-y V. Romper; partir, quebrar.
 pala N. Pala. Cf. lampa.
 paluuma N. Ave doméstico, paloma.
 palta N. Superficie plana de los pies o las manos. Palma, planta.
 palla N. Bailarina de danzas ceremoniales (típicas).
 palla-y V. Arrancar; coger halando, Cf. pañá-y. Recoger del suelo.
 pallga-y V. Petoñar. Cf. wallu-y.
 pamanu N. (MR) Variedad de perro de las montañas.
 pampa-y V. Enterrar; aplanar el suelo.
 pampa N. Explanada, piso, llanura.
 pandilla N. Arrojante, camarada; grupo de varias personas que se identifican por seguir una causa común.
 pani N. Hermana (expresado por un varón).
 paniki N. (AM-Huácar) Anima, aparecido. Cf. alma.
 panká-y V. (2M-Rondos) Amarrar las patas delanteras del animal. Cf. manya-y.
 panqa N. Envoltura del choclo; panca.
 nantaalun N. Pantalones.
 panta-y V. (MR) Equivocar(se).
 paña-y V. (HUA-Churubamba) Mover el cuerpo de arriba hacia abajo o viceversa; hacer ejercicios combinados. Coger del suelo; arrancar frutos.
 papa N. Patatas, papas. Cf. kashu.
 papacha-y V. Estar tirado en el suelo. Cf. chachara-y.
 paqas Adv. Noche, oscuro.
 paqcha-y V. Onom. Hacer charquear el látigo; hacer sonar; hacer reventar.
 paqcha N. Ruido que hace algo al reventar fuerte.
 paqchachi-y V. Disparar. Cf. illapa-y.
 paqchus N. Variedad de maíz de granos pequeños; 'maíz perla'.
 paqla-y V. Palmotear, palmear.
 paqla Adj. (HUA-Churubamba) Sin cabellos; calvo. Cf. kalaputu.
 (AM) Vestimenta desordenada; persona desarreglada.
 paqma-y V. (AM-Cayna) Lanzar, tirar, botar.
 paqra Adj. (HUA-Churubamba) Chacra que no produce; terreno malo para la agricultura.
 paqsha-y V. (AM-Coyllar) Lavar. Cf. Taksha-y; maylla-y wi-y.
 parejo Adv. Juntos; iguales.
 parla-y V. Conversar.

parpa N. Sango, masa de harina, manteca, sal, etc.
 parqu-y V. Regar. Cf. qarpu-y.
 pasa-y V. < Pasar adelante, entrar.
 pasador N. Viga principal y central del techo.
 pasajero N. (2M-Rondos) Arriero.
 pasaypa Adv. Completamente, demasiado (lamentándose).
 paska-y V. Desatar, dejar libre. Cf. kachari-y.
 paska-ku-y V. Echarse, recostarse, abandonarse sobre un lecho; relajarse. Cf. chachara-y.
 pasqay N. Residuo, lo que queda en el campo después de cosechar cereales (arvejas, p.e.)
 pashpa N. Grama, gras. Cf. kulcha; kinkuyo o pinkuyu.
 pashta-y V. Chasquear el látigo; hacer sonar fuertemente. Cf. paqcha-y.
 pata-y V. (PA-Chaqlla) Escarmenar, limpiar lana. Cf. hichi-y; kimshi-y.
 patak patak Adj. Desigual; superficie de terreno con altibajos. Cf. pukshu.
 pati N. (MR) Papa silvestre.
 pati Adj. Volteado, torcido, al revés. Ejemplo, pati wirpa 'labio volteado'.
 pay Pron. Personal. Tercera persona del singular: él, ella.
 paycha N. (2M-Rondos) Variedad de papa morada.
 payla N. Olla grande; su forma puede a veces salirse de lo común, pues lo que se necesita es sólo una vasija amplia donde pueda prepararse gran cantidad de alimentos en las festividades.
 payta-ku-y V. (MR) Encargar, dejar al cuidado de alguien.
 pi Prep. De.
 pi Pron. Indefinido. Quien.
 pico N. Pico; herramienta compuesta de una cabeza de fierro templado y un mango de madera muy resistente. La cabeza posee dos puntas opuestas con un orificio al centro donde se introducirá uno de los extremos del mango.
 picha-y V. Limpiar, barrer.
 pichapa N. Basura, desperdicio.
 pichi-y V. (AM-Vista Alegre) Pellizcar. Cf. tipshi-y.
 pichi Adj. Perro pequeño.
 pichqa Num. Cinco.
 pichu-y V. Mezclar, disolver harina con agua. Aplastar tierra mojada.
 pichuychanka N. Gorrión.
 pichuykita N. Hierba silvestre medicinal, se utiliza para curar las inflamaciones internas.

pikaway N. Planta silvestre de tamaño mediano. Se le utiliza como leña.

piki N. Pulga; nigua.

pikuru N. (MR) Liebre de la montaña.

pila-y V. apilar. Amontonar, arrumar. Cf. qutu-y.

pilta-y V. (AM) Trenzar, enredar. Cf. pillu-y; awri-y; pillta-y.

pilu-y V. (AM-Coyllar) Trenzar, enredar. Cf. pilta-y; pillu-y; awri-y; pillta-y.

pilya-y V. Pelear.

pillku Adj. De color blanco y negro (haciendo alusión a los colores de un pájaro que habitó la zona de Huánuco).
Topónimo. Nombre antiguo del valle de Huánuco, 'Wayna Cápac conquistó el valle de pillku'.

pillta-y V. Trenzar; enredar. Cf. awri-y; kawpu-y; pillu-y.

pillu-y V. Torcer, doblar dos hebras entre sí.

pinka N. Hojas bajas del maguey de donde se extraen las fibras para hacer sogas; corteza que sirve para el mismo fin.

pinkullu N. Quena, flauta.

pinqa N. (MR) Hojas bajas del maguey. Cf. pinka. Vergüenza; crítica.

pinqa ku-y V. Avergonzar(se).

piña Adj. Molesto, enojado. Cf. aha.

pi-pa Pron. De quién?

pi pis Pron. Cualquiera, quienquiera, nadie.

piqta N. Caracol.

pirqa-y V. Hacer una pared; apilar piedras o adobes.

pirqa N. Pared; cerco.

piruru N. Tortero; base de la puchka, sirve de tope para evitar que se caiga la lana que se está hilando.

priindi-y V. Encender, prender fuego.

priimu N. rimu (PA). Primo.

pirdiika-y V. perder. Desperdiciar.

pishi Adv. Insuficiente, poco, escaso.

pishi-y V. Faltar, ser insuficiente.

pishipaa-y V. (2M) Cansarse. Cf. huti-y. Respirar dificultosamente; agitarse.

pishpi N. Cachorro de perro.

pishqu N. Pájaro; por extensión, se denomina así al aparato reproductor del varón, pene.

pishta-y V. Degollar.

piti-y V. Agonizar(dolorosamente), 'morir padeciendo'.

pitish N. Hormiga.

piyun N. Peón.

puchero N. Alimento preparado a base de carne y hortalizas, puede acompañarse con papa o yuca.

puchka N. Instrumento de confección casera que se usa para hilar. Cons-
 ta de un palo delgado no mayor de 40 cm. donde se ovilla
 la fibra, y una base redonda denominada piruru o rueca.

puchka-y V. Hilar.

puchu N. Sobre, resto. Adj. De poco valor.

puka Adj. Rojo, colorado, morado intenso, marrón oscuro, etc.

puklla-y V. Jugar.

pukshu Adj. Abultado, terreno con altibajos, hoyado. Cf. patak patak.
 N. Corona, vincha o cualquier objeto que a manera de
 distintivo se lleva en la cabeza (frente),

rukti Adj. (MR) Mujer de muy baja estatura, enana.

puku N. Depósito. Vasija de madera, comedero de cerdo, p.e. Cf. punka.

pukutay N. Nube, neblina.

pukyu N. Manantial. Cf. tuntuy.

pulbillu N. Enfermedad que ataca a la planta de trigo.

pulla N. Ave tierna; gallina que aún no 'pone huevos'.

pullan Adj. Medio, mitad.

pullu N. Objeto pequeño de paja.

pullu N. Polilla; mariposa nocturna.

pullu-y V. Abortar. Cf. malpa-y; shullu-y.

pullush N. Lechuga. Cf. chusya.

puna N. Territorio alto y frío.

punka N. Vasija de madera. Cf. puku.

punku N. Entrada, puerta.

punsha N. Conjunto de raíces y hierbas que se recogen al limpiar la
 chacra; luego se quemarán para servir de abono.

punta N. Cima, la parte más alta de un cerro, árbol, etc.
 Adv. Adelante, primero.

puñu-y V. Dormir, abrigar. Cf. quñu-y

pupu N. Ombligo.

puqla Adj. Malogrado, podrido (p.e. huevos).

puqu-y V. Madurar; fermentar (p.e. chicha).

puqush Adj. Maduro.

puqushay N. Espuma. Cf. pushuqay.

pura-y V. (MR) Recoger con ambas manos.

puri-y V. Caminar.

puru N. Depósito que sirve para guardar chicha. Cf. pyñu; ashuta.
 Adj. Silvestre, salvaje. Lugar desierto, inhabitado.

purya-y V. Fastidiar; molestar. Cf. pulla-y.

pusaq Num. Ocho. Cf. puway.

pusha-y V. Guiar, orientar.

pushllu-y V. (MR) Ampollar.

pushqu Adj. De ojos verdes.

pushpu N. (MR) Variedad de frijol de diversos colores. Haba o frijol que es tostado y luego sancochado.

pushqa-y V. Madurar. Cf. puhu-y.

pushqa Adj. (AM) Maduro. Cf. puqush.

pushqun Adj. Agrio, ácido, amargo, salado.

putqa Adj. Turbio (es bastante común escuchar putka).

nuway Num. (MR) (2M) Ocho. Cf. pusaq.
 N. Espuma; movimiento del agua hirviendo.

puwa-y V. Rebalsar la capacidad de un recipiente.

puyñu N. Vasija (depósito) donde se guarda la chicha para su fermentación. Cf. puru; ashuta.

puyu N. Piedra hoyada.

puy^si-y V. Poder. (también pwidi-y).

puywaq N. Corazón (de animales grandes) Cf. shunqu.

Q

qachpa Adj. Tierra improductiva. Cf. qanqra.

qachqa Adj. Aspero, tosco (superficie).

qachu-y V. Botar, esparcir líquidos u objetos menudos.

qachwa-y V. Danzar, bailar.

qala Adj. (HUAL) Sin vellos; pelado. N. Piel, pellejo. Cf. qara.

qalla-y V. Comenzar, empezar.

qallapa-y V. (AM-Cayna) Ofender, humillar.

qallpa N. Terreno removido después de la cosecha.

qallu N. Lengua.

qallu-y V. (MR) Trenzar; hacer soga. Cf. kawchu-y; awri-y; pillta-y.

qallus^h qallush N. Planta silvestre cuyo tallo se utiliza como leña; su fruto, que se encuentra cubierto por una vaina, no es comestible, sólo es usado como juguete (silbato).

qam Pron. Segunda persona singular: tú, usted.
 qamash N. Hierba aromática, payco.
 qamya Adj. De mal sabor; desabrido.
 qanchis Num. Siete.
 qankuna N. (AM) Pañal, pañolón.
 qansu N. Cañón, paso entre cerros, brecha.
 qanqra-y V. Ensuciar. Cf. qara-y.
 qanqra N. Chiquero. Adj. Sucio.
 qanyan Adv. Ayer.
 qapara-y V. Gritar.
 qapchi-y V. Exprimir, triturar. Cf. hapchi-y; ñiti-y.
 qapi-y V. Apretar con las manos; exprimir. Cf. qapchi-y.
 qapra Adj. Ciego. Cf. wisku.
 qapya Adj. Frágil, suave, blando, Cf. llampu.
 qaqa-y V. (HUAL) (MR) Ponerse al lado de algo o alguien; colocarse uno
 detrás de otro.
 qaqa N. Roca grande, pedrón; peña.
 qaqaash Adj. Rocoso.
 qara N. Piel, pellejo, cáscara. Cf. qala; kala.
 qara-y V. Servir (alimentos), ofrecer; regalar.
 qaracha N. Herida o llaga infectada; caracha.
 qarachupa N. Muca, zarigüeya. Cf. warishawka; atachupa.
carapatu N. (garrapata. (MR) Chinche.
 qarapshu Adj. Árido, lugar desprovisto de vegetación.
 qarapu-y V. Echar líquidos o granos en grandes cantidades; arrear una
 manada.
 qarapshu N. Corteza de árbol.
 qarasha-y V. Arrastrar.
 qarash muti N. (MR) Granos pelados sancochados. Cf. aqapi muti.
 qaratu N. Corteza del árbol de plátano.
 qaara N. Hojas bajas del maguey. Cf. cabuya; penca.
 qari-y V. Descubrir, destapar; despellejar.
 qarpa-y V. (MR) Regar. Cf. parqu-y.
 qarpu-y V. (HUAL) Variante de qarapu-y. Arrear.
 qarqu-y V. Botar, arrojar, expulsar.
 qarwash Adj. Amarillo.
 qasa N. Helado; muy frío; escarcha.
 qaschu Adj. Delgado (cosas, animales o personas) Cf. shaklu; qupllu;
llapsha; uyu.

- qasi-la Adj. Tranquilo, quieto, pasivo.
- qasila-y V. Dejar; soltar.
- qasqu N. Tronco, pecho (incluye senos, axilas, etc).
- qaswa N. (HUAL) Baile costumbrista. Fiesta; festividad.
- qasha N. Partículas de semillas (del algodón, p.e.) o las semillas mismas que quedan en una porción de algodón ya desprendido de la planta. Partículas de suciedad que se encuentran en la lana de un ovino.
- qasha-y V. (HUA-Llacón) Partir por la mitad; cortar el vientre a todo lo largo.
- qashpa-y V. Limpiar la piel quemando los vellos; quemar vellos o plumas (cabello). Chamuscar.
- qashpa Adj. Menudo, muy pequeño, p.e. la planta del trébol u otras gramineas. Crespo, encrespado.
- qata-y V. Techar una casa, cubrir.
- qata N. Techo, cubierta.
- qati-y V. Seguir, arrear. Cf. hata-y; qarapu-y.
- qatu-ku V. Tenderse sobre el piso; exhibir algo poniéndolo sobre el suelo; vender en un mercado.
- qawa-y V. Mirar con atención. Asomar, aparecer.
- qawa N. Primer brote de la planta; ojo de la papa.
- qawchi N. Tubérculo cortado por la mitad. Cf. chaqu.
- qawchi-y V. Cortar, dañar tubérculos accidentalmente durante la cosecha.
- qawi-y V. Mover; agitar; batir lo que está en un depósito, p.e. olla.
- qawya N. Ruido que se produce en el estómago (generalmente cuando no se ha ingerido alimentos).
- qaaya-y V. Llamar.
- qayan Adv. Tiempo pasado, ayer.
- qayaara-y V. (AM) Gritar; insultar, discutir gritando.
- qayantin Adv. Anteayer.
- qayku-y V. Verter; echar líquido con un recipiente.
- qaypu N. Furúnculo, protuberancia en la piel. Cf. qaracha. Fibras más o menos gruesas como para tejer sacos de yute, ponchos, fajas, etc.
- qicha N. Diarrea.
- qicha-y V. Defecar, evacuar el estómago de diarrea.
- qisha-ku-y V. (HUA-Churubamba) Menstruar (período mensual); parir, dar a luz. Cf. wacha-y.
- qichpa N. Primogénito; el primer hijo de la pareja.
- qichpa-y V. Estar medio abierto: Por extensión, dolor de espaldas por 'estar abierto'.

qichu-y V. Quitar, despojar.
 qichwa N. Zona geográfica más baja que la puna; valle.
 qilqa-y V. (HUAL) Escribir. Cf. qillqa-y.
 qilla Adj. Ocioso, flojo, haragán.
 qillay N. Dinero.
 qillqa-y V. Escribir. Cf. qilqa-y.
 qimi-y V. Achicar; guiñar. Cf. qimpu-y; qinti-y.
 qincha-y V. Cercar, rodear, acorrallar.
 qincha N. Cerco de ramas y palos; pared de carrizos y barro.
 qinrash N. Variedad de mosca grande y verdosa.
 qinti-y V. Empequeñecer; someter; acobardar. Cf. qimpu-y.
 qinwa N. Variedad de árbol silvestre; La madera de su tallo es muy apreciada por su resistencia.
 qipay Adv. Atrás, último.
 qipi-y V. Hacer un paquete; empaquetar en un manto o mantel.
 qipi N. Paquete, bulto, carga.
 qipina N. Manto que se usa para cargar; mantel.
 qipsha N. Pestaña.
 qiqchi Adj. Persona alegre, festiva, chistosa.
 qiri N. Herida, llaga. Cf. qaracha, aha.
 qiru N. Palo.
 qiru pushpu N. Variedad de frijol, pequeño y de color verdusco.
 qisha-ku-y V. Parir, alumbrar. Cf. wacha-y.
 qishlli-y V. Brotar, nacer (plantas).
 qishpi-y V. Soltar(se), p.e. cuando un animal está amarrado a un poste. Huir, escapar.
 qishpi-ku-y V. Dar a luz, parir. Cf. qishaku-y; wacha-y. (sejor salin)
 qishta N. (MR) Nido, asiento. Cf. qishu.
 qishu N. Nido. Cf. qishta.
 qishya N. Enfermedad.
 qishya-y V. Enfermar(se); menstruar.
 qitu N. Porción de lana inservible, resto de lana.
 qiwa N. Pasto, hierba. Cf. hacha.
 qiwshi-y V. Romper doblando varias veces.
 qu-y V. Dar, entregar, otorgar.
 qucha N. qucha (CH). Laguna, depósito.
 qulpa-y V. Encastar, cubrir (entre animales).
 qulqa N. Material que arrastra el huaico. Cf. lluglla.

qulti N. Fuego alimentado con gramas secas (champa), horno construido con barro y gramas.

qullan N. Superficie lisa, filón, pared de rocas (natural).

qulli N. Rincón, arrinconado. Cf. kuchu.

qullpu-y V. Quemar hierbas y raíces con el propósito de limpiar un terreno; preparar una chacra; limpiar un terreno.

qullpu Adj. Morado, amoratado por efecto de un golpe.

qulluchi N. Orificio, hueco que tiene el piruru.

qullush N. Objeto de piedra o madera de forma redonda. Objeto duro redondo que se utiliza para golpear sobre la muchka.

quna-ku-y V. Engendrar (entre personas) Cf. sipu-y.

qunchu N. Residuo, sobra (p.e. de jora) que queda en el fondo del porongo o depósito.

qunqa-y V. Olvidar.

qunqapa N. Variedad de frutilla silvestre de color morado; abunda en las alturas. Es comestible.

qunqur N. Rodilla, rótula.

quñu-y V. Calentar, abrigar. Cf. ayllu.

qupi N. Ropa de cama; implementos de cama (sábanas, frazadas, almohadas, etc.)

qupi-y V. Hacer la cama, tender la cama. Cf. maha-y; masa-y.

qupllu N. (MR) Ramas delgadas y pequeñas. Cf. shaklu.

quqya N. (HUA-Churubamba) Sapo pequeño. Cf. ultu.

quri N. Oro.

quri-y V. Unir, juntar.

quri-ku-y V. Reunir; ~~ahorzar~~.

qurpa N. Visita, huésped.

qurqu-y V. (2M-Huallanca) Escoger, seleccionar, sacar. Cf. hurqu-y.

qurqur N. Arbusto silvestre que sirve de materia prima en la elaboración de tintes.

qurushta N. Mazorca; elote.

qusa N. Esposo.

qusu-y V. Toser.

qusha-y V. (AM-Mitopampa) Regalar. Cf. qara-y.

qushi-y V. (HUA-Llacón) Ayudar. Cf. yanapa-y.

qushni N. Humo; olor fuerte que produce una cocina o fogata humeante. Produce tos o estornudo.

qushni-y V. Humear; exponer mucho tiempo al humo.

qushnichi-y V. Hacer estornudar; producir estornudo.

qutu N. Montón, grupo; tumor, quiste; bocio. Cf. amuqllu; puqla.

quya N. Estrella.

quya-y V. Tardar, atardecer.

quyay quyay Adv. Diariamente, a diario.

quyayta Adv. Todo el día.

quyku-y V. (2M-Rondos) Regalar. Cf. qara-y; qusha-y.

quyru N. Enfermedad de los ojos; nube o catarata en los ojos.

quyu Adj. Amaratado; verdeado, por efecto de un golpe, contusión (también la papa cuando tiene una parte verde).

R

rabya-y V. Molestar(se); fastidiar(se); rabiar.

rachak N. Variedad de sapo de regular tamaño.

racha-y V. (AM-Cayna) Salir. Cf. llukshi-y; qishpi-y.

rachi-y V. Romper, arrancar de un tirón, arrancar de raíz. Abrir(se) la tierra. Cf. ohuta-y; paki-y.

raha-y V. Visitar; inspeccionar p.e. las sementeras.

rahu N. (MR) Glaciar, nieve de glaciar, nevado. Cf. rashta.

raka-y V. Posar(se) (p.e. después del vuelo) Cf. rata-y.

raka N. Organó genital de la mujer joven o adulta; vagina. Cf. chupi.

raki-y V. Separar, aislar; repartir. Cf. aypu-y.

rakta Adj. Doble, grueso, referido a superficies planas, telas, etc. Cf. raku.

rakwa N. Herramienta de madera que sirve para cosechar tubérculos. Cf. kashu.

raksu N. Testículo.

raku Adj. Grueso, doble (telas). Cf. rakta.

rala Adj. Dícese de un terreno o una chacra que produce solamente en algunas partes.

ramrash N. Arbol betuláceo de madera dura; aliso.

rancha N. Enfermedad de las plantas que aparece cuando, luego de una lluvia, se produce un fuerte calor. La papa es una de las plantas más afectadas.

rani N. Organó genital exterior masculino; pene.

ranra N. Grupo, montón, pila de piedras, p.e. Cf. qutu.

ranti-y V. Comprar.

ranti-ku-y V. Vender.

ranya Adj. (HUAL) Irresponsable; agorero, de mal agüero.
 rapa-y V. (HUAL) Caer; trozar una porción de champa.
 rapachu-y V. (AM-Andahualla) Fajarse; amarrarse la cintura.
 rapchi-y V. (AM-Cayna) Machucar, aplastar. Cf. llapi-y.
 rapin N. Parte del cuerpo (de cualquier mamífero animal) desprovista de **velocidad**.
rapido Adv. Pronto, de prisa.
 rapra N. Hoja. Adj. Mujer adúltera; coqueta.
 rapsa Adj. (AM-Cayna) Delgado (tela). Cf. llapasha.
 raqaw N. Variedad de gusano que vive en la planta de la papa.
 raqaa N. Ruina, casa en destrucción.
 raqra N. Quebrada.
 ras Adv. (MR) Rápido, velozmente. Cf. rapidu.
raspa N. Chancaca.
raspi-y V. (2M) Raspar. Cf. ashpi-y.
 rasta N. Helada, escarcha.
 rashta N. Nieve perpetua, helada, escarcha.
rasun Adv. Verdad, cierto.
 rata-y V. Posar(se) un ave después del vuelo; tranquilizar el estado de ánimo alterado. Cf. raka-y.
 ratash Adj. Andrajoso, harapiento, roto. N. Pedazos de trapo, tela. Bebe que aún no camina (sólo gatea).
ratula Adv. Rápido, pronto. Cf. ras.
 rawa N. (HUAL) Surco de un terreno de cultivo; camellón.
 Adj. (HUA-Chaulán) Separado. Cf. yata; ruti.
 rawka N. (HUAL) Dedo.
 rawra-y V. Arder la piel intensamente por efecto del contacto con un producto irritante, p.e. ají, ortiga, etc. Dar comezón.
 rayaan N. Saúco, arrayán; árbol cuya madera es muy apreciada en las construcciones grandes por su gran resistencia.
 rayka-y V. (PA) Cubrir, tapar. Cf. quñu-y; qata-y; chapa-y.
rayu N. Trueno, relámpago.
 rika-y V. Ver, mirar.
 rikapa-y V. (AM-Coyllar) Botar; echar fuera. Cf. hichari-y.
 rikcha-y V. Despertar; volver en sí.
 rikra N. Brazo.
 riksha-y V. (AM-Coyllar) Levantar, alzar.
 rima-y V. Hablar.
rimu N. (PA) Primo. Cf. primu.

rinchi Adj. (HUAL) Mal desarrollado físicamente; raquítico.

rinqri N. Oreja.

riqsi-y V. Conocer. Cf. raqchu-y.

rirpu-y V. Espulgar(despulgar).

riti-y V. Coagular; congelar.

riti-y V. Nata (de leche).

rititi-y Onom. Ventosear.

riwi-y V. Bolear; lanzar con una boleadora.

riwi N. Boleadora; arma de caza (y de ataque) confeccionada de lana tejida o tiras de cuero; puede tener dos o más extremos donde se fijan objetos pesados.

riyi-y V. (HUA-Llacón) Creer.

ryeeko Adj. Que posee muchos bienes; rico.

ruku Adj. Anciano, viejo; usado.

rukuchu N. Habas, trigo o numya tostado; cualquier alimento duro de masticar.

rukya N. Gallina clueca.

rumanii N. Instrumento de peso; romana.

rumi N. Piedra.

rumuchu-y V. (HUA-Llacón) Endurecer.

runa N. Hombre, gente, persona.

runayla N. Espantapájaros. Cf. nunayla.

runchu N. Quintal de coca; coca llenada a presión en un saco o costalillo.

runru-y V. (AM-Huácar) Golpear con algo redondo. Cf. qullu-y; ruyru-y.

runru N. Objeto redondeado. Cf. qulluta.

runtu N. Granizo; huevo. Declive, pendiente de un terreno.

rupa-y V. Quemar, arder, llamar.

ruqchu-y V. (AM-Andahualla) Conocer. Cf. riqsi-y; riqi-y.

ruqru N. Alimento preparado a base de papas y maíz sancochados, acompañados por trozos de carne. Conjunto de alimentos que se presentan en una fiesta.

ruqu-y V. Cortar friccionando o serruchando.

ruqu Adj. Que tiene mutilada una extremidad (persona o animal). Sin filo, sin punta (una herramienta).

ruqutu N. Planta y fruto de una variedad solanácea de ají grande; rocoto.

rura-y V. Hacer.

rur? Adv. Hacia adentro; en el fondo.

rurimpa N. Faldón interior de la vestimenta femenina; fustán. Cf. llu-llimpa; ruripa.

ruripa N. Falda interior, enagua que se usa adentro de la falda o saaya.
Cf. llullimpa; rurimpa.

rurun N. Riñón.

ruti-y V. Brotar (planta). Cf. chillqa-y.

rutu-y V. Cortar el cabello; esquilar (trasquilar).

ruyru-y V. Redondear puliendo o cortando: Golpear con algo redondo. Cf.
runru-y; qullu-y.

ruyru Adj. Redondo.

ruiyba N. Variedad de madera muy resistente.

S

sakcha N. Residuo de jora, maíz, trigo, etc. que queda después de colar el líquido de la chicha. Cf. qunchu; sapchu; taka.

saksa-y V. Comer apurado, "atragantarse". En sentido figurado: satisfacer el hambre o la sed.

sábila N. Opincay sábila; arbusto medicinal utilizado como frotación para combatir males originados por el "frío". Cf. salbya.

salbya N. Zábila.

salba-ku-y N. Defenderse, ponerse a buen recaudo, salvarse, salir airoso de un peligro.

samqa-y V. Variante de saqma-y.

sanku N. Mezcla suavizada de harina, manteca y agua.

sapapay Onom. Aletear, flamear (bandera.p.e.) Cf. lapapay; rapapay.

sapcha Adj. (MR) Lanudo, pelucón.

sapchu N. (MR) Residuo de granos sancochados que queda después de colar el líquido de la chicha. Cf. shapta; sakcha; qunchu.

sapi N. Raíz Cf. chuchugma; michi.

saqchu N. (MR) Harina. Cf. aku; machka.

saqma-y V. Tirar, arrojar piedras u otros objetos.

saqpi Adj. Roto, agujereado, raído. Cf. sagra.

saqra Adj. Rotoso, muy usado. Cf. saqpi; alapacha.

saqsa N. Adorno de los vestidos; bordados.

saqu-y V. Mal molido; áspero.

sasa Adj. Difícil. Cf. aha. N. (HUAL) Varón, macho. Cf. ullqu.

sayta-y V. (PA) Dar de puntapiés, patear. Cf. hayta-y.

sikana Adv. (HUAL) En la tarde, de tarde en tarde.

siki N. Posadera, glúteos; parte inferior de las cosas.
 sikipata N. Cadera . Cf. chiqla.
 siksi-y V. Temblar.
 siksi N. Mamífero quiróptero nocturno; murciélago.
 sikuchku N. Ano, orificio. Lexicalización de siki y uchku.
 silqa-y V. (2M) Brotar (plantas), retoñar. Cf. qishlli.
 silu Adj. (HUAL) Sabroso, exquisito. Cf. shumaq.
 sillaama Adv. (2M) (MR). Mucho, bastante. Cf. achka.
 sillu N. Uña, pezuña. Cf. shillu.
sima Adj. (HUAL) < cimarrón. Cerril, salvaje.
 simita N. acemita. Variedad de papa en forma achatada. Cf. shiri.
sina-y V. cenar. Alimento que se toma en la tarde o noche.
 sina-ku V. singa-ku. Sonarse, limpiarse la nariz.
 sinchi-y V. Forzar; hacer fuerza.
 sinchi Adj. Fuerte, forzado. Cf. hinchi.
 sinka-y V. (HUAL) Escapar; huir. Cf. qishpi-y.
 siñqa N. Nariz.
sintupee N. Ciempiés. Cf. charwi; charaway.
 siñu-y V. (AM-Coyllar) Estornudar; sonarse la nariz. Cf. wishqa-y;
sina-ku, respectivamente.
 sipchay N. Cáscara de tubérculo o grano sancochado. Cf. sipra; qara;
amshi.
 sipra-y V. Pelar, quitando la cáscara o corteza con las uñas. Cf.
munda-y; shipra-y; hipra-y.
 sipu-y V. Copular, fecundar, hacer el acto sexual. Cf. guna-ku.
siqay Adv. si + qa-y (HUAL) Verdad, cierto. Cf. rasun.
 siqsi N. (HUAL) Arbusto que tiene las hojas largas y aserradas, razón por la cual también se le conoce con el nombre de cortadillo; generalmente se le utiliza para el techado de las casas.
 Adj. Color gris; plumizo.
 siqyan N. (HUAL) Arco Iris. Cf. turumanya.
 sirin N. (MR) Variedad de ave de rapiña; gallinazo.
siritrigu N. (MR) Curación que se realiza haciendo beber orina (al enfermo).
 sirmin N. (MR) Medida de capacidad, equivale a dos mates reales.
 sirsa N. (2M) Lluvia más tenue que la chirapa.
 siti Adj. (HUAL) Persona de muy baja estatura. Cf. uru; sapu; taksha;
sitsi.
 sitsi Adj. Cf. siti.
 suksi N. Terreno limpio, preparado para el sembrío.

sulak N. (Cayna) Variante de shullash.
soboorno N. Atado pequeño que se lleva separado de la carga mayor. Está destinado a alguna autoridad local o policial como muestra de agradecimiento por dejar pasar la carga.
sulpa-y V. (se lo pague. Pagar; saldar una deuda.
 sulu-y V. (HUAL) Derretir; disolver. Cf. chullu-y.
sumbador N. Látigo de arriero.
 sumpa-y V. (Coyllar) Agravar, empeorar. Cf. ancha-y;
 (AM-CH) Estar atontado, en estado casi hipnótico, semi inconsciente; se cree, que por efecto de la mirada sorpresiva de un zorro; ~~es~~ decir, cuando el zorro ve primero al hombre y no en sentido contrario.
 supay N. Diablo, demonio. Cf. kuchik siki; llampu; hupay kumpalli.
 supi N. Gas estomacal que se expele por el año; pedo.
 suqpi Adj. (HUAL) Mal sujeto, ropa mal amarrada al cuerpo; holgado, muy grande (pantalones o faldas).
 suqta Num. Seis.
 suqu-y V. (PA) Absorber. Cf. shuqu-y; respirar. Cf. hama-y.
 suqu N. Variedad de fibra vegetal, con la cual se confeccionan canastas, bolsos, etc.
 surita N. Faldón, pollera. Cf. ruripa; llullipa; rurimpa.
 surumpi N. Inflamación de los ojos por efecto del resplandor del sol sobre un espejo o hielo.
 susu N. (HUAL) Mellizos. Cf. millish.
 susunku-y V. Adormecer; truncarse la circulación de la sangre por las extremidades.
 susuqa N. (HUAL) Harina de maíz sancochado y puesto a secar antes de molerlo. Cf. chuchuqa.
 sutsu-y V. (AM-Cayna) Pelar. Cf. sipra-y; munda-y.
 suwa-y V. Robar.
 suya-y V. (HUAL) Destilar; clarificar. Cf. chuya-y.
suyba N. (2M) Planta silvestre de madera muy resistente, se utiliza para confeccionar mangos para herramientas.
sarsillu N. zarcillo. Arete, pendiente.

shaka-y V. Comer caña; masticar para extraer el zumo de la caña de azúcar, el tallo del maíz o cualquier fruto que tenga jugo.

shaklu N. (2M) Astilla; ramas muy delgadas.

shakta N. Aguardiente; jugo de caña de azúcar fermentado sin ningún aditamento (puro).

shaaku-y V. (MR) Variante de shayku-y. Detenerse, pararse.

shaykya Adj. Bromista, festivo; chistoso. Cf. qigchi.

shalya Adj. (HUAL) Suelto, flojo (vestido) Cf. apshi.

shalla N. Terreno, superficie que contiene muchas piedrecillas.

shallu-y V. Desmenuzar; romper en pedazos.

shama N. Llagu, herida en la comisura de los labios; boquera.

shamu-y V. Venir.

shanapi N. Alimento calentado (del día anterior).

shana-y V. Calentar (recibir los rayos del sol).

shani Adj. Verano, tiempo de calor.

shansha N. Brasa.

shaplu N. Variante de shaklu.

shapra N. Bigote; vellos de cualquier parte del cuerpo; cáscara de granos.

shapta N. Residuo (jora, bagazo, etc.) Cf. sapchu.
Adj. Velludo.

shapu-y V. (MR) Engendrar, copular. Cf. sipu-y; qunaku-y.

shaqi N. (HUAL) Harina de habas o arvejas tostadas.

shaqsha Adj. (MR) De varios colores. Cf. murú.

shaqshi-y V. (HUA-Llacón) Dar comezón, escozor.

shaqta-y V. Derribar, tumbar.

shaara-y V. (2M-Huallanca) Detener(se); parar(se). Cf. shaayku-y; ichi-y.

shari-y V. (MR) Levantar; alzar. Cf. sharku-y; hatari-y.

sharku-y V. Levantar(se). Cf. shari-y; hatari-y.

shashu Adj. Hablador(a); "cotorro"(a).

shatu N. Humita.

shawa-y V. Levantar, alzar sobre los hombros; cargar. Cf. apari-y; sharku-y.

shawaysha N. Colgador; cualquier objeto que sirva para colgar; ganchos.

shawi-y V. (HUAL) Enlazar, colgar. Cf. masa-y; maha-y.

shawlli Adj. (AM) Blando; suave. Cf. llampu.

shawllin Adj. (MR) Que tiene la falda o los pantalones mal sujetos al cuerpo. Cf. shalya; apshi.

shawya Adj. Fácil; por extensión: blando, suave. Cf. shawlli.

- shaayku-y V. (HUA-Llacón) Fatigar(se), cansar(se) Cf. pishi-y; hama-y.
Detener(se), parar(se). Cf. ichi-y; shaara-y.
- shikra N. (2M) Piel que envuelve los testículos de los animales; bolsa tejida. Pus, materia de una herida infectada.
N. (HUAL) Hato de paja.
- shikwa-y V. Caer; desprenderse de donde está sujeto; derramar. Cf. kuchpa-y; rata-y.
- shilipa V. Variedad de papa de forma ovoide.
- shilpi Adj. Andrajoso, roto. Cf. alapaq.
- shilun N. Piel de animal, pellejo. Cf. qara.
- shilla N. Piedra redonda y lisa que se usa como molde para confeccionar vasijas de barro.
- shillku N. Hierba silvestre que se usa con fines medicinales; amor seco.
- shilli-y V. Rajar, quebrar. Cf. chiqta-y.
- shillu N. (CH) Uña; pezuña; garra. Cf. silu; sillu.
- shimi N. Boca; idioma (lengua).
- shimpa-y V. (HUA-Chaulán) Tejer, entramar. Cf. awa-y. Hilvanar.
- shimpi-y V. Agarrar; coger, asir. Cf. apta-y.
- shimpi N. Gancho que se usa para jalar o colgar (carne o paquetes).
- shinka Adj. Mareado; borracho. N. Corteza de caña (cáscara).
- shinka shinka Adj. Medio mareado.
- ~~shinka-y~~ V. Marearse; emborracharse. Cf. macha-y. Pelar o descascarar caña (de azúcar o maíz).
- shinri-y V. Amarrar un grupo de animales (p.e. para la trilla); un grupo de cosas (p.e. mazorcas de maíz). Enredar (hilos).
Cf. pilta-y.
- shinti N. Habas tostadas y luego remojadas.
- shipi-y V. Jalar hacia adentro.
- shipina N. Alambre o palo delgado que sirve para extraer cal del ishku puru; caleador.
- shipra-y V. Pelar. Cf. sipra-y; hipra-y; monday.
- shipshi Adv. Anoche; de noche. Cf. paqas.
- shipu-y V. Arrugar.
- shiqi N. Claro, incoloro; líquido de la infusión de té o café que ya ha sido usado anteriormente.
- shiqshi-y V. Dar comezón, escozor; picar el cuerpo o parte de él.
- shiqshi N. (MR) Planta silvestre parecida a la zábila; de ella se obtiene un líquido gomoso y por "reventar" al ser quemado, se usa en las fiestas como 'cuetecillos' (cohetecillos). Cf. maqra; wiqlla; makra.

shiraka N. Arbusto silvestre no identificado, cuyo fruto es comestible.
Cf. mullaka.

shiri N. Frío; harina de chuño; variedad de papa más o menos pequeña y algo achatada especial para preparar tuqush(tókosh).

shiriri-y V. Escarapelar el cuerpo; castañear los dientes por efectos del intenso frío.

shischu Int. (MR) Voz que el pastor o arriero utiliza para dirigir a los animales.

shitu-y V. (MR) Arrugar.

shiwa N. Planta de tubérculo (p.e. papa), que nace de una semilla dejada desde la cosecha anterior.

shiwa-y V. Segunda cosecha de papa u otro tubérculo.

shiwaniku N. Variedad de papa que tiene la peculiaridad de descascararse cuando está sancochada. Es llamada también "peruanitu" por sus colores interiores.

shiwri N. Variedad de gusano de tierra.

shuka-y V. Silbar.

shuku-ku-y V. Cubrirse la cabeza. Ponerse el shuku.

shukukuy N. Remolino. Cf. muyu.

shuku N. Persona que habita las alturas. Tipo de calzado que usa esta gente; sandalias que cubren solamente las puntas de los dedos y parte del talón; se confecciona originalmente de piel de llama.

shukuy N. Gorro de lana con orejeras que usan los hombres de las alturas; mantilla que las mujeres de esas zonas se ponen encima del sombrero.

shukuna N. Tipo de pollera de lana y muy gruesa, propia de las alturas o lugares muy fríos.

shulya-y V. Rociar, esparcir líquido en poca cantidad. Cf. hicha-y.

shulya N. Rocío; gotas de agua que permanecen en las plantas; humedad que se posa en las plantas durante la noche.

shullalla-y V. Resbalar. Cf. luchka-y.

shullash N. Lagartija. Cf. shullak; sulak.

shullka Adv. Menor; inmediatamente anterior.

shullu-y V. Abortar; botar inesperadamente. Cf. malpa-y.

shullwa-y V. (PA-Umari) Resbalar. Cf. luchka-y; shullalla-y.

shumaq Adj. Bueno, bonito.

shunqu N. Corazón.

shunta-y V. Recoger; levantar algo del suelo. Cf. palla-y.

shuntu N. Rueda colmada de lana hilada. Montón.

shuntu-y V. Amontonar con cierto orden. Cf. gutu-y.

shupay N. Demonio, diablo. Cf. kuchik siki, llampu.

shupi N. Variedad de calabaza de forma alargada.
shupi-y V. (AM-Huácar). Sobar, frotar. Secar(se). Cf. chaki-y; kupa-y.
shuplu-y V. Ampollar.
shuplu N. Ampolla.
shupta N. Variedad de carrizo utilizado para confeccionar quenás.
shuqa-y V. (HUAL) Consolar, acariciar; rogar.
shuqa N. Huevo que se coloca en el nido para incentivar al desove del ave; señuelo.
shuqpi-y V. Frotar, sobar el cuerpo; con un cuy para detectar una enfermedad.
shuqu-y V. Succionar, chupar; fumar. Cf. muki-y. Exprimir.
shuqush N. Carrizo.
shura-y V. Descascarar granos golpeando o batiendo. Cf. shipra-y; monda-y.
shura N. Variedad de maíz que se usa para preparar chicha; jora.
shurukta N. (HUAL) Baya guía de la papa.
shushuna N. Colador, cernidor; cualquier tela que sirva para colar.
shuti N. Cría de oveja; bolso confeccionado con la piel de ésta.
shutu Adj. (MR) Derecho, de frente. Cf. alawqu.
shutu-y V. Gotear, filtrar agua; emerger agua.
shuya-y V. Esperar, aguardar; soportar pacientemente.
shuyshu-y V. Colar, cernir.
shuyu-y V. (HUAL) Ganar, vencer en una competencia.
shuyu N. Extensión de tierra, territorio dividido, faja de tierra. Bicolor (blanco y negro).

T

^s
~~taka~~-y V. Trpezar; golpear reiteradamente.
~~taka~~ N. Jora ya usada en el hervido; lo que queda de la jora después de colarse el líquido; sobra de jora.
(MR) Sedimento de chicha que se asienta en el fondo del depósito; generalmente es usado para hacer "madurar" preparados de chicha posteriores.
~~takapa~~-y V. Averiguar; escudriñar.
takcha N. Vasija; recipiente más o menos pequeño, p.e. un mati, un tazón, etc.

- taki-y V. Cantar.
- taki N. Astilla, estaca; barreta.
- taklla N. Arado de pie, tira pie. Cf. chaki taklla.
- takra Adj. Inútil, que no puede hacer nada. Cf. llamshi.
- taksha-y V. Lavar. Cf. maylla-y.
- taksha Adj. Pequeño; chiquito, bajito. Cf. uru, sapu.
- taksha mallway Adv. Cuatro de la tarde (más o menos)
- takshi-y V. Vaciar.
- taku-y V. Mezclar, entreverar. Cf. pichu-y; tallu-y.
- tallu-y V. (AM) Mezclar, entreverar. Cf. taku-y; pichu-y; chapu-y.
- tamya N. Lluvia.
- tankash Adj. (2M-Rondos) Raído; roto; desordenado; Cf. pagla.
- tanqa-y V. Empujar. Cf. kuma-y.
- tanta N. Pan.
- tanu-y V. (2M) Aplastar, apretujar. Cf. kawna-y; ñiti-y.
- tanuku-y V. (2M-Rondos) Empinarsse.
- tapa-y V. Velar; cuidar el cadáver; asistir a un velorio.
- tapaadu N. < tapado. Tesoro; entierro de objetos valiosos. Cf. waka.
- taparakuy N. Insecto neuróptero; libélula.
- tapra-y V. (AM-Huácar) Tropezar. Cf. taka-y.
- tapsi-y V. Sacudir; mover bruscamente.
- tapu-y V. Preguntar, interrogar.
- tapya N. Pared; cerco de adobe. Cf. qincha.
- taqa-y Dem. Esa, ese, aquel, aquella. Ejm. taqay runa 'ese hombre'.
- tara N. Arbusto espinoso de flores amarillas y legumbres oblongas y esponjosas. Es utilizado en el curtido de cueros; el teñido de telas y como gárgaras para las enfermedades de la garganta.
- taardi Adv. Tarde, atrasado.
- tari-y V. Encontrar, hallar, conseguir; alcanzar.
- carmiña N. Variedad de papa cuya cáscara es de color negro.
- taruka N. Venado. (Hipocamelus-antisensis) Cf. tarush.
- tarush N. Venado. Cf. taruka.
- tasu N. Bullo, fardo. Cf. gepi.
- tasta-y V. (MR) Caminar dando tumbos. waqi-ka-y.
- tawllish N. Arbusto silvestre de flores pequeñas de colores blanco y morado; sus frutos son muy apreciados por los campesinos ya que poseen gran valor nutritivo (Vicia grata) Cf. chocho silvestre; tawri; tawrush.

tawrush N. Legumbre cuyo fruto, pequeño y algo achatado, es muy apreciado por los campesinos. Cf. chochos; tawllish; tawri.

tawshi-y V. (MR) Picar, picotear. Cf. ashpi-y.

taya N. Arbusto; variedad de totora especial para tejer canastas, bolsos, etc.

tayaqa-y V. (AM-Huácar) Entrar; ingresar. Cf. yayku-y.

tayku N. Medida de peso (parte del wipi) que equivale a 24 libras más o menos.

tayta N. Padre, señor (trato familiar).

taytaku-y V. (2M) Encargar, confiar algo al cuidado de alguien.

tihira N. Tijeras.

tiento N. Tira de cuero, correa de cuero que sirve para amarrar (p.e. piezas de la taklla).

tika N. Adobe, Onom. Latido, palpito.

tika-y V. Latir, palpar (el corazón).

tikla-y V. (AM-Huácar) Hacer caer un objeto desde una altura; tumbar. Cf. tuni-y.

tiklu N. Aparecido, ánima. Cf. alma.

tiklla-y V. Mover los dedos (p.e. pulsando un instrumento de cuerda).

tikpi-y V. Abrochar, cerrar (abotonar).

tikra-y V. Voltear, invertir la posición original.

tiksa N. Hormiga.

tikti N. Verruga.

tikuy N. Porción de lana (mota).

tilpu-y V. (AM-Andahualla) Hervir. Cf. timpu-y.

tillitin N. (MR) Nervio, tendón de la parte posterior de la pierna. Cf. anku.

timpu-y V. Hervir. Cf. tilpu-y.

tinka-y V. Golpear con un dedo (parte de la uña), generalmente con el dedo índice o el cordial, los cuales se apoyan contra el dedo pulgar para salir impulsados con fuerza sobre el objetivo a golpear. Hacer colisionar dos bolitas; jugar a las bolitas.

tinki-y V. Unir dos partes sueltas (sogas, hilos, etc) haciendo un nudo. Cf. kipu-y. Ajustar fuertemente.

tinki N. Nudo.

tinku-y V. Encontrarse (inesperadamente) personas o animales; reunirse en un lugar determinado.

tinku N. Lugar o punto donde se unen o convergen dos ríos o más.

tinshi-y V. Enredar, tramar. Cf. pilta-y; awri-y.

tinshi Adj. Enredado, desordenado (especialmente los cabellos).

tinti-y V. Congelar; coagular.

tinya N. Instrumento musical de percusión; tambor pequeño.

tiñi-y V. Pintar; teñir.

tipi-y V. Quitarle toda la cubierta a la mazorca de maíz; despancar. Cf. arku-y. Degollar aves. Cf. pishta-y.

típi-kuna N. Alambre, aguja u otro instrumento que sirva para despancar.

tipray N. Ojo de la papa, orificios que presenta la papa.

típsa N. Hormiga. Cf. tiksa; uchukuru.

tipshiy V. Pellizcar (peñizcar); dar comezón.

tiraadur N. Cazador.

tirisya N. ictericia. Paludismo.

tirish N. Cada una de las soguillas que tiene el wipi, representan una cantidad de peso determinado; la balanza (wipi) tiene una capacidad de 72 libras, más o menos.

tirita-y V. Temblar (de frío); tiritar.

tinsyo N. tercio. Hato de leña, alfalfa, etc.; paquete, bulto sin medida exacta.

tishqu N. Isla de río.

titira N. Zancudo, variedad de mosquito.

tiiyu N. Tío, hermano del padre o de la madre.

tiya-y V. Sentarse; residir; vivir.

tampa N. (PA) Trampa; celada, emboscada.

tranka-y V. Tropezar.

trapiiche N. Molino donde se procesa la caña de azúcar (se extrae el zumo de la caña).

traapu N. Tela; pedazo de tela.

trillar V. Trillar; separar el grano de la planta.

triigu N. Trigo.

trinchi N. Tenedor; cosas que tienen esa forma.

truucha N. Variedad de pez de río. Cf. challwa

truka-y V. <trueque. Intercambiar. Cf. ranti-y.

trumpiisa-y V. <Tropezar. Cf. tranka-y.

tubillu N. (AM-Cayna) Variedad de ají, pequeño y alargado.

tuubu N. Lámpara con pantalla de vidrio; lamparín, generalmente funciona a querosene.

tuka-y V. Apoyar; sostener. Cf. tukna-y.

tukapi N. Bastón. Cf. tukru.

tuki-y V. Atizar el fuego. Hacer hoyos para sembrar papa, camote, etc.

tukna-y V. Apoyar, sostener. Cf. tuka-y.

tukru N. Bastón. Cf. tukapi.

tuksi-y V. Pinchar (hincar). Cf. tuqi-y; tushi-y.

tuku N. Vara que sirve para atizar el fuego. Lechuza.

tukuy Adj. (HUA-Llacón) Varios, todo. Cf. llapan.

tukya-y V. (2M-Rondos) Tocar, pulsar un instrumento musical.

tullpa N. Fogón; cocina rústica de piedras y/o barro. Bicharra.

tullu N. Hueso. Variedad de arbusto de ramas muy resistentes, se utiliza sólo como leña.

tuma-y V. Dar vueltas; rondar un lugar; vigilar; voltear la esquina; girar.

tumay N. Favor devuelto; servicio de trabajo recíproco.

tumbash N. Variedad de papa amarilla, se caracteriza por ser muy grande: se dice que algunas llegan a pesar hasta un kilo (cada una).

tumpa-y V. Culpar; achacar; acusar falsamente, calumniar.

tuna N. Terreno inclinado; lugar solitario, aislado. Variedad de cactus de frutos comestibles (Opuntia Nopal).
N. Celebración; fiesta; canto y baile.

tunay N. Parte móvil del batán.

tuni-y V. Caer. Cf. rata-y.

tunish N. Horno de piedra para preparar pachamanca.

tunka-y V. Reforzar; sostener; coger lo que está a punto de caer.

tunki N. Variedad de pato silvestre que habita en las alturas.

tunshu N. Materia gris contenida en el cerebro; seso; médula (tuétano).

tuntuy N. Brote de agua. Cf. pukyu.

tupa-y V. Cabecear; chocar; colisionar.

tupu N. Medida de longitud; medida de capacidad, medida modelo que sirve para medir con equidad p.e. devolver lo prestado.
(también en la medición de partes estrictamente iguales).

tupu-y V. Medir. Cf. tupu-ku-y.

tupu-ku-y V. Medir, cotejar, probar la capacidad o longitud de algo.

tuqa-y V. Escupir.

tuqay N. Saliva

tuqi-y V. (2M) Apuntar con un dedo, señalar. Pinchar, hincar. Cf. tuksi-y.

tuqla N. Herramienta de caza; trampa.

tuqlish N. Variedad de hongo silvestre.

tuqru N. Moco, mucosidad.

tuqshi N. Tuerto. Cf. qapra.

tuqtu-y V. Florear, florecer las plantas.

tuqu-y V. (HUA) Escarbar; hacer hueco. Cf. uchku-y. Hincar con algo sin punta. Cf. tukshi-y.

tuqu N. (HUA) Espíritu, alma.

tuqush N. Tubérculo o maíz que se deja pudrir en un depósito, enterrado bajo agua corriente. Su olor no es agradable, pero se ha descubierto que posee gran cantidad de penicilina y otros componentes químicos. Se le consume en sopas, dulces o simplemente sancochado.

turi N. Hermano de la mujer. Cf. wawqi; pani; ñaña.

turkush N. Danzante principal del grupo; jefe de una pandilla.

turpu N. Tallo de la planta de maíz. Cf. wiru.

turqu-y V. Ensartar; atravesar un animal u objeto con un palo, fierro, etc; p.e. atravesar un lechón de parte a parte para ser asado a fuego directo; atravesar un ovillo de lana para ser usado poco a poco, etc.

turqu N. Madero u otro objeto largo donde se colocan otras cosas que serán usadas o consumidas.

turumanya N. Arco iris.

turya-y V. torear (AM-Huácar) Fastidiar, molestar y luego escaparse. Cf. aha-y.

tusqay N. (AM-Andahualla) Espuma. Cf. pushqay.

tusha N. Rama grande en forma de horqueta que es utilizada en el trillado.

tushi-y V. (MR) Pinchar; hincar. Cf. tuksi-y; tuqu-y.

tushu-y B. Bailar; danzar. Cf. tuna-y.

tuta Adv. Temprano; primeras horas de la noche o del día; tarde cuando se quiere señalar demora en la hora convenida.

tuta hamay Adv. Diez de la mañana (más o menos).

U

ucha-y V. Forzar; hacer fuerza. Cf. sinchi-y.

ucha N. Fuerza; poder físico.

uchku N. Hueco, hoyo, agujero.

uchpa N. Ceniza.

uchu N. Ají (Capsicum). Ruido que se produce al masticar un cuerpo duro, p.e. granos tostados.

uchu-y V. Masticar granos tostados. Cf. kachu-y.

uchu putu N. Tobillo.

uha N. (MR) (2M) Piojo. Cf. usa.

uksi-y V. Variante de uqsi-y. Tociquear; hacer hueco con el hocico.

uksha-y V. (2M-Rondos) Picar; picotear. Cf. ashpi-y.
(AM-Coyllar) Acabar; terminar. Cf. usha-y.

uku-y V. Voltrear; invertir la posición de algún objeto. Cf. tikra-y.

ukultu Adv. En secreto, con mucha cautela.

ukupaku-y V. Estar ocupado; ocupar.

ukupaadu Adv. Ocupado.

ukush N. Ratón; pericote. (2M) Buche de ave.

lmus N. (MR) Variedad de maíz, conocido también como 'maíz perla'.

ulta-y V. Tragar, pasar los alimentos.

ultu N. Cría de sapo y/o de rana; renacuajo.

ullqu N. Varón; macho.

ullu N. Depósito de barro cocido, de boca angosta, que se utiliza para guardar la chicha; porongo; cántaro.

ullu-chi-y V. (MR) Enhebrar; hacer pasar una hebra delgada por un orificio pequeño. Cf. ustu-chiy.

ulluku N. Olluco (Ullucus tuberosus). Tubérculo de forma delgada y alargada que crece en las tierras altas.

uma N. Cabeza.

umatash Adj. (MR) Medio mareado. Cf. shinka shinka.

umbrun N. (Hombro).

umpu-y V. Agachar(se); encoger(se); achicar.

unay Adv. Antes, anteriormente, antiguamente.

unchi N. (MR) Variedad de conejo silvestre; liebre.

unka-y V. Coger, alcanzar algo con la boca, especialmente alimentos.

unqina N. Hiedra; hierba menuda que crece en las superficies húmedas.

untu N. Manteca, grasa de cerdo. Cf. wira.

unya-y V. Caer (un objeto) al suelo; tumbar.

upa-y V. Callar; guardar silencio.

upa Adj. Sordo; tonto; sumiso.

upachu-y V. (2M) Voltrear; invertir la posición de algo. Cf. tikra-y; uku-y.

upakni N. Espinillas de la tuna. Cf. kasha.

upi-y V. Apagar el fuego o cualquier luz artificial.

upina N. Vagina; órgano sexual de la mujer. Cf. raka; chupi.

upu-y V. Beber; tomar. Cf. upya-y.

upya-y V. Beber, tomar líquido. En muchos lugares la forma upya-y se utiliza solamente para indicar que lo que se bebe es licor.

uqa N. Oca (Oxalis tuberosa).

uqi Adj. (HUA-Llacón) Color plomo, gris. Cf. uqsha.
 uqlla-y V. Cubrir con el cuerpo, proteger, cuidar (p.e. la gallina a sus huevos).
 uqra-y V. Perder.
 uqsha N. Paja. Adj. (Rondos) Color gris, plomo. Cf. uqi.
 uqti-y V. Escarbar; hacer hueco en la tierra. Cf. uksi-y.
 uqu-y V. (AM-Coyllar) Mojar. Cf. ushma-y.
 ura-y V. Bajar; ir hacia abajo.
 uray Adv. Abajo, dirección abajo. Inferior. N. Bajada. Cf. wicha-y.
urka-y V. Ahorcar. Cf. hurka; hakna-y.
 urku N. La frente.
 urpay N. Paloma.
 urpu N. También urpi. Pichón de paloma; paloma tierna. Depósito, cántaro para guardar chicha. Cf. ullu.
 uru Adj. Pequeño, chico. Cf. sapu; taksha.
 urunquy N. Especie de abeja; macardón.
 urwa Adj. Planta que no da frutos. Cf. machuurro.
 urya-y V. Cultivar la tierra; apocar por vez primera. Cf. hurpu-y.
 usa N. Piojo. Cf. uha.
 uscha N. (MR) Tierra suave, blanda.
 usku N. (AM-Andahualla) Algodón. Cf. utku.
 ustu-y V. Enhebrar; ensartar; hacer pasar una hebra por un orificio. Cf. ullu-y.
 ustuchu N. Conjunto de mazorcas unidas (amarradas) por la panca.
 usunka-y V. Adormecer. Truncar la circulación de la sangre. Cf. susunka-y.
 usya-y V. Aclarar; despejar el día.
 usya N. Tiempo de sol; verano.
 usha-y V. (AM-CH) Dar. Cf. qu-y.
 ushya-y V. Terminar, acabar. Cf. uksha-y.
 ushku Adj. Color verde de los ojos.
 ushku mishi N. Gato montés; especie de gato algo más grande que el doméstico, vive en los montes.
 ushma-y V. Mojar, remojar. Cf. chakchu-y.
 ushmay Adj. (AM-Coyllar) Ocioso, haragán. Cf. qilla.
 ushmu N. Ruina, construcción antigua. Adj. Ruinoso. Derretido.
 ushti-y V. Cavar; hacer hueco. Sacar con el hocico. Cf. uqti-y.
 ushti N. (AM-Huácar) Humo. Cf. qushtay.
 ushu-y V. Desprenderse hojas de la planta; caer.

ushuq Adj. (MR) Manco; cojo, tullido. Cf. wiqru.
 uti-y V. Cansarse. Cf. pishipa-y; hama-y.
 utku N. Algodón. Cf. usku.
 utupa-y V. Comer a media mañana.
 utush N. Gusano del maíz.
 ututu N. (HUA) Totora.
 uya-y V. (MR) Manosear; sopesar; calibrar.
 uychu-y V. (AM-Andahualla). Cf. uysu-y.
 uysu-y V. (MR) (2M) (HUAL) Agacharse; bajar la cabeza.
 uysu Adj. Cabizbajo, agachado.
uysha N. Oveja.
 uyshuna N. Vara que sirve para juntar las hebras de hilo en el telar.
 uyuku-y V. Adelgazar (en algunos lugares se encuentra la forma uyuta-y;
 sobre todo en Huamalíes y pueblos de Dos de Mayo).
 uyu N. Bebida fermentada; chicha de mulli. Su preparación de diferen-
 cia de la chicha de jora ya que el mulli sólo se remoja,
 mientras que la jora se tiene que hacer hervir.
 Adj. Delgado, flaco. Cf. agra; chaki.
 uywa-y V. Criar, cuidar; proteger. Cf. ashma-y.
 uywa N. Adoptado, protegido.

W

wacha-y V. Parir (dar a luz).
 wachapi Adj. Botarate, persona que gasta o consume sus bienes (dinero
 o víveres) sin control. Cf. buuya.
 wachapu Adj. Arrugado.
 wachku N. Faja; cinturón.
 wachpu-y V. Amarrar las cuatro patas de un animal. Cf. manya-y.
 wachwa N. Ganso silvestre que habita en las lagunas de las alturas
 (Choephaga melanóptera).
waxan Onom. Voz que se utiliza para imitar la risa exagerada de otra
 persona.
 wachka N. Amarras de la chaki taklla.
 waka N. Entierro de valores (tapado).
waaka N. Vaca.
 wakatay N. Hierba aromática, muy usada como condimento culinario.

wakcha N. Huérfano.

wakin Pron. El otro, la otra (y plurales).

wakish Adj. (2M-Rondos) De dientes extremadamente grandes; dientes sobresalidos.

wakla-y V. (2M) Limpiar un terreno o un camino de las piedras que hubiere en él. Cf. waklla-y.

wak-lla Adv. Posición, más allá; ese (a), otro (a).

waklla-y V. Limpiar de piedras una chacra o un camino. Cf. wakla-y.

waku N. Cerámica.

Walka-lla Adv. Poco, poquito (cantidad) Cf. pishi; walkka.

walkish N. (2M-Rondos) Cabello de niño (bebe) antes de cortárselo por primera vez.

walkka Adv. Poco, poquito de cantidad. Cf. pishi; walkalla.

walkka-y V. Variante de wallqa-y. Colgar.

walkki-y V. (2M) Acompañar. Cf. yanaqi-y.

wallmish N. Variedad de arbusto silvestre de hojas muy pequeñas; es de uso medicinal.

wallpa N. Gallina; gallo.

wallqa-y V. Colgar en el cuello.

wallqa N. Collar; gargantilla.

wallqash N. Paquete; envoltura de alimentos; fiambre. Cf. millqa.

wallu-y V. Cortar con hacha o machete; talar. Cf. mutu-y.

wallush N. Manojó, grupo (p.e. de frutas).

wama N. (AM-Matihuaca) Forastero, extraño.

waman N. Halcón.

wampa N. Tórtola.

wampar N. Cuerno burilado; repujado (con figuras).

wamra N. Niño (a) bebé.

wana N. Hábito, costumbre, vicio.

wana-y V. Necesitar.

wanaku N. Auquénido sudamericano muy parecido a la llama. Guanaco.

wanaaku Adj. Torpe; terco; incapaz.

wanka N. Piedra grande y alargada; se usa o se aprovecha su ubicación natural, para demarcar terrenos. Mojón, hito.

wanku-y V. Envolver, empaquetar. Cf. qipi-y.

wantu-y V. Llevar, transportar algo entre dos personas. Cf. apa-y.

wanuksu N. Arbusto de hojas anchas, se usa como alimento para animales.

wañu-y V. Morir.

wañuchi-y V. Matar.

waapu Adj. Valiente, atrevido.
 waqa-y V. Llorar.
 waqcha N. Huérfano. Cf. wakcha.
 waqika-y V. Caminar dando tumbos (mareado) Cf. tasta-y; shinka-y.
 waqra-y V. Arrear; embestir, cornear.
 waqra N. Cuerno, asta, cacho.
 waqshi N. Diente sobresalido, diente fuera de su lugar.
 waqta N. Espalda. Adv. Posición hacia atrás, a la espalda.
 waqya-y V. Ladrar.
 wara V. Mañana; alba, amanecer.
 waraka N. Arma nativa (de caza) con la cual se lanzan con gran fuerza, cuerpos contundentes como piedras, p.e. En otros tiempos de constantes enfrentamientos entre grupos étnicos, se constituyó en una importante arma de guerra.
 waranqa Num. Mil.
 waranqu N. Arbusto frondoso y espinoso; de consistencia dura por lo cual se le utiliza directamente como combustible o después de convertirlo en carbón.
 warapa wara Adv. Pasado mañana.
 waraapu N. Aguardiente de caña de azúcar.
 warawya N. Lugar donde se ha desprendido una porción de tierra o roca.
warayuq N. Persona que representa la autoridad en una comunidad; vara que ésta porta como señal de su rango.
 warku-y V. Colgar.
 wari shawka N. Zarigüeya, muca. Cf. qarachupa.
 warka raa N. Tumbo (fruto de enredadera).
 warmi N. Esposa, mujer.
 wasi N. Casa. Cf. wayi.
 wasi wasi Adj. (AM). Callejero (a)
 wāška N. Cuerda, sogá, reata.
 washa-y V. Proteger, defender (apoyar en una discusión).
 washa mururu N. Columna vertebral (secuencia de nudos, huesos).
 waasha Adv. (MR) Allá; lejos. Cf. karu.
 washki N. Cría de mamífero destetada prematuramente; cría alimentada sin la leche materna.
 washpu N. (MR) Licor, aguardiente, alcohol puro de caña de azúcar.
 wata-y V. Amarrar, atar, liar. Cf. kipu-y.
 wata N. Año.
 waata-y V. Criar; adoptar. Cf. ashma-y.
 watana N. Corral, corralón; terreno cercado.

watasha Adj. (MR) Torpe, inútil. Cf. llamshi.
 watu-y V. (2M-Rondos) Mirar haciendo algún esfuerzo, mirar por un orificio. Fisgonear. Cf. waytya-y.
 watu-ku-y V. Visitar.
 watuka-y V. Extrañar.
 watya-y V. Asar (tubérculos) en tierra o piedras previamente calentadas; hacer pachamanca.
 watya N. Pachamanca, alimentos cocinados por el calor de las piedras y/o tierra calientes.
 wawa N. Hijo (dicho por la madre) Cf. churi.
 wawqi N. Hermano (del varón).
 way way Int. Voz utilizada para alertar de algún peligro inminente; se interpreta como aléjate!, vete!, sal de allí!, etc.
 wayaw N. Sauce, árbol salicinio que alcanza hasta veinte metros de altura.
 wayka-y V. (AM) (MR) Lagrimear. Cf. wiqti-y.
 wayka N. Lágrima. Cf. wiqti.
 way-ku-y V. (2M-Rondos) Arrimarse, hacerse a un lado. Cf. ashu-y; achu-y; witi-y.
 wayku-y V. Atizar o alimentar el fuego. Cf. tuki-y. Mover desordenadamente (el contenido de un recipiente, el carbón del fogón, etc).
 wayllu-y V. (2M-Rondos) Amar; estar enamorado. Cf. kuya-y.
 wayluuy N. Escalera o cualquier otro instrumento que sirva para subir.
 wayna N. Joven, mancebo. Novio, querido, amante.
 wayta N. Flor.
 wayi N. (2M) (HUAL) Casa. Cf. wasi.
 wayra N. Viento, aire.
 wayrush N. Variedad de papa de cáscara oscura; papa negra.
waytya-y V. Fisgonear; espiar (aguaitar) Cf. watu-y.
 wayu N. (AM-Andahualla) Comadreja. Cf. waywash.
 wayunka N. Mazorcas (dos) unidas por la panca, amarradas así para ser colgadas.
 waywash N. Comadreja. Cf. wayu.
 wicha-y V. Subir.
 wichi N. (MR) Vasija de barro cocido de boca ancha.
 wichi-y V. Echar, verter agua.
 wichpus N. Variedad de jilguero.
 wichqa-y V. Cerrar, encerrar; cercar, acorralar.
 wichu N. (AM-Colpas) Codo. Cf. kuchur.
 wichya-y V. Silbar con la intención de llamar la atención; silbar fuerte y prolongadamente. Cf. shuka-y.

- wikapa-y V. Arrojar, botar, tirar. Cf. saqma-y. Tirar con ambas manos.
Cf. wiqapa-y.
- wiksaq Adj. Glotón, tragón.
- wiksu-y V. Inclinar, torcer.
- wiksu Adj. Inclinado, torcido. Boca torcida.
- wikti-y V. Retirar(se), hacer(se) a un lado. Cf. ashu-y, way; witi-y;
achu-y.
- wilku N. (2M) Variedad de zorro, algo más pequeño que el común; posiblemente se trate de la especie conocida como waqñi, en algunos lugares de Ancash.
- wila-y V. Volar.
- willa-y V. Avisar, contar (narrar).
- willka N. Nieto.
- winay Adv. (HUAL) Siempre.
- wina-y V. (2M) Crecer. Cf. wiña-y.
- wiña-y V. Crecer. Cf. wina-y.
- wipi N. (2M) (MR) Balanza de confección rústica; tiene capacidad para pesar hasta 72 libras (más o menos).
- wiqapa-y V. Tirar con las dos manos (lanzar). Cf. wikapa-y.
- wiqlla N. (MR) Planta silvestre que tiene la peculiaridad de explosionar cuando se le expone al fuego. Cf. maqra.
- wiqrú Adj. Cojo, tullido.
- wiqti N. Lágrima. Cf. wayka; wiqu.
- wiqu N. (2M-Rondos) Lágrima. Cf. wiqti; wayka.
- wiqu llunku N. Variedad de cactus.
- wira N. Grasa, manteca. Adj. Gordo, obeso.
- wirpa N. Leño.
- wirta N. Huerto.
- wiru-y V. Golpear con un palo; p.e. en la trilla.
- wiru N. Tallo de maíz, caña de la planta de maíz. Cf. turpu.
- wiruna N. Vara, palo que se utiliza para golpear las espigas con la finalidad de separar los granos.
- wisa N. (AM-Huácar) Cicatriz.
(AM-Andahualla) Nieto. Cf. willka.
- wisku Adj. Ciego. Cf. qapra.
- wisla N. Cucharón. Cf. wisu; wisya.
- wisu N. (2M-Rondos) Cucharón; objeto que sirve para mover el contenido de un recipiente. Cf. wisla; wishla; wisya.
- wiswi Adj. Sudoroso (piel pegajosa).
- wisya N. (AM-Andahualla) Cucharón de palo. Cf. wisla; wishla; wisu.
- wishik Int. Voz utilizada para imitar el grito del cuy.

wishla N. (AM) (HUA) (PA) Cucharón.
 wishqa-y V. Estornudar.
 wishti-y V. Embestir; cornear Cf. waqra.
 witi-y V. (MR) Arrimar(se); hacer(se) a un lado. Cf. ashu-y; achu-y;
wikti-y.
 witiku-y V. (AM) Respirar con dificultad. Cf. hama-y.
 wiya V. Oír. Cf. maya-y.
wiyu Adj. (feo (HUA-Llacón) Malo, desagradable. Cf. fwiyu.

Y

yacha-y V. (CH) yatra-y. Saber, aprender.
 yacha-ku-y V. (MR) Aprender.
 yachakaa-y V. (MR) Acostumbrarse, habituarse.
 yachapaa-y V. Imitar, tratar de igualar; remedar.
 yachayllapa Adv. Hacer con mucho cuidado; poner el máximo de atención
 en lo que se hace.
 yaka N. (2M) Gramínea silvestre, cola de caballo.
 yakara-y V. (AM) Desaparecer, ausentar(se) Cf. illa-y.
 yaku N. Agua.
 yaku hirish N. Libélula (chupajeringa).
 yamash Adj. (HUA-Llacón) Harto, saturado, p.e. de comer.
 yamshi Adj. (AM-CH) Inútil; quedado, de lenta reacción.
 yana Adj. De color negro.
 yanapa-y V. Ayudar.
 yanaqi-y V. Acompañar.
 yanaqi N. Compañero, amigo.
 yanasa N. Amiga, compañera.
 yanta N. Leña, leño.
 yanu-y V. Sancochar, cocinar.
 yapa-y V. (2M-Huarín) Palpar, tocar suavemente. V. Agregar, añadir.
 yapay Adv. (En) otra oportunidad será, otra vez.
 yapcha-y V. (AM-Mitopampa) Aplastar. Cf. Llapchi-y; ñiti-y.
 yapya-y V. Trabajar la tierra.
 yaqa-y V. Retoñar; nacer una planta. Cf. wiña-y.

yaqta-y V. Emplasto; remedio que se aplica en el exterior del cuerpo.
 yaara-y V. Confiar.
 yarku-y V. Subir; escalar. Cf. wicha-y; achpa-y.
 yarpa-y V. Pensar; recordar.
 yarpu-y V. Bajar; ura-y.
 yarqaq Adj. Ambicioso; codicioso.
 yarqa-y V. Tener hambre; estar hambriento.
 yarqu-y V. Salir.
 yata-y V. Palpar; tocar suavemente con la mano. Cf. yapa-y.
 yata Adj. (PA) Separado. Cf. rawa.
 yawa-y V. Probar; catar, degustar. Cf. mishki-y.
 yawaku N. Alimento de la mañana (desayuno).
 yawapa-y V. Desayunar.
 yawar N. Sangre.
 yayan N. (HUA-Chaulán) Antiguo; el más antiguo del grupo. Reproductor.
 yaya-y V. (AM-Andahualla) Catar, probar. Cf. yawa-y; mishki-y.
 yayku-y V. Entrar, ingresar.
 yuchu-y V. Arrancar de raíz.
 yukish N. Zorzal (Tardus chiguanco).
yunta N. Par de bueyes, mulas u otros animales que se utilizan para labrar la tierra o en los acarreos.
 yupa-y V. Contar (números).
 yuura N. Arbol; tallo.
 yuraq Adj. Blanco.
 yuri-y V. Nacer; **aparecer**.
 yupi N. Rastro, huella.
 yuta-y V. Cubrir una superficie (p.e. con barro); tapar huecos de la pared.

C A P I T U L O V I

C O N C L U S I O N E S

A continuación señalaremos las conclusiones más saltantes a las que hemos arribado como producto de las observaciones fonético fonológicas del quechua huanuqueño. Gran parte de éstas son apretadas síntesis de los capítulos expuestos a lo largo del presente trabajo.

PRIMERA PARTE

6.1. El quechua, como era de esperarse, no se presente uniforme en todo el territorio del departamento de Huánuco. Por el contrario éste se encuentra notoriamente fraccionado sobretodo en los niveles fonético y fonológico.

6.2. Las variaciones lectales que se dan entre algunas comunidades quechuas de Huánuco, no afectan la totalidad de comunicación entre sus hablantes, pues éstos, superando una etapa de adecuación al habla de su ocasional interlocutor, consiguen entenderse adecuadamente.

6.3. El segmento */q/, oclusivo, post-velar, sordo; se manifiesta en la mayoría de los lectos huanuqueños a través de dos principales alófonos que son: [q̄]; oclusivo, post-velar, sonoro, que se da en posición inicial de sílaba y el alófono [x] fricativo, uvular, sordo, que se da en posición final de sílaba.

Así como este fenómeno, en algunas zonas de Huánuco se han consumado o están en pleno desarrollo, procesos de sonorización, fricativización, frontalización, despaltalización, monotongación, etc., algunos de los cuales son procesos generales en todo el área. Por ejemplo:

6.4./č/ fonema africado, palatal, sordo. Es un segmento que se encuentra en todas las variedades lectales del quechua huanuqueño, ya sea por conservación del protofonema o como producto de la derretroflexión del otro fonema africado, palatal, retroflexo */č/.

Así como se observa cambios generales, así también cada comunidad ha desarrollado o mantenido ciertos hechos que los caracterizan y diferencian de los otros. Podemos mencionar algunos:

6.4.1. Frontalización de */č/ en /c/ y monotongación de las secuencias [ay] y [aw], en Marañón (áreas sureñas).

6.4.2. Simplificación (a fricativa) y frontalización de la africada */č/ a /s/, en la parte sur de Huamalíes (Llata), incluyendo pueblos norteños de Dos de Mayo.

6.4.3. El lecto de Pachitea (Molinos, Umari, etc.) no ha despalatalizado /λ/ ni /ñ/, ha fusionado /č/ y /č/, pero la característica particular de este lecto es que presenta un tercer alófono de */q/ ausente en otros lectos; es decir, se manifiesta como fricativo, velar, sordo, en posición inicial de palabra (inicial absoluta). [h]

6.4.4. La mayor parte de la zona huanuqueña⁺ presenta el cambio histórico */č/ > /č/ y los alófonos generales de */q/ que también se dan en otras zonas, además conserva las características de los otros protofonemas.

6.4.5. Frontalización de */č/ en /c/;
despalatalización de /λ/ y /ñ/ y
sonorización de */q/, en inicial de sílaba, ocurren en
Dos de Mayo y pueblos fronterizos al sur de ésta.

6.4.6. El lecto chaucha (Ambo) es un caso de interés especial por ser el único lugar de Huánuco que conserva, en su sistema fonológico, las africadas /č/ y /č/; además, es conservador con respecto a los otros protofonemas a excepción de */q/, el cual actualiza a través de alófonos diferentes.

⁺ Nos referimos a la provincia.

Esta zona no ha sido suficientemente explorada sobretodo en algunas zonas altas y de difícil acceso. De hacerse quizás podrían hallarse datos muy importantes para la dialectología quechua; pues a decir de comerciantes nativos, existen lugares como San Joaquín por ejemplo (en San Rafael), cuyos habitantes son monolingües quechuas. En general la provincia de Ambo se muestra lingüísticamente interesante como lo sospechaba Gary Parker, ya que en su territorio confluyeron diversas etnias pre-incas como los Chupachu, Yarush y Yachas.

SEGUNDA PARTE

Con respecto al lexicón señalaremos que:

6.4.7. Las entradas en él registradas pueden ser incrementadas con un trabajo más adecuado (más tiempo) en las zonas visitadas muy rápidamente y con trabajos en lugares no visitados.

6.4.8. Se ha podido comprobar que algunos lexemas tienen formas diferentes de un lugar a otro (geográficamente alejados); por ejemplo:

/qawči /	'tubérculo cortado accidentalmente'	(Dos de Mayo)
/čaqu /	" " " "	(Ambo).
/alapaq/	'mucho, demasiado'	(Huamalíes)
/čayčika/	" " "	(Ambo), etc.

6.4.9. Muchos lexemas son comunes a pueblos no huanuqueños, sobretodo a los del Callejón de Huaylas (Ancash), Junín, Cajatambo, Cerro de Pasco y Lima.

R E F E R E N C I A S

- ALVARADO ALVARIÑO, José 1979 Las antiguas tribus Yaro-willkas y otras. Lima.
- BERROA, Francisco Rubén 1934 Monografía de la Diócesis de Huánuco. Imp. El Seminario, Huánuco.
- CARRANZA ROMERO, Francisco 1973 Diccionario de Quechua Ancashino. Universidad Nacional de Trujillo.
- CERRON-PALOMINO, Rodolfo y CHACON SIHUAY, Jorge 1972 Lexicón Wanka-Español. UNMSM. CILA.
- CERRON-PALOMINO, Rodolfo 1973 La Evolución del fonema /Q/ en Yapa Wanka. UNMSM CILA. Tesis doctoral.
- 1976 Diccionario quechua: Junín-Huanca Ministerio de Educación-Lima.
- 1979 La primera persona posesora-actora del protoquechua. Sobretiro de la Revista Lexis. U. Católica del Perú
- ESCOBAR S., Alberto 1976 Cuatro Fonologías Quechuas. UNMSM. Plan de Fomento Lingüístico, Lima.
- LASTRA, Yolanda 1965 Fonemas Segmentales del Quechua de Cochabamba. Instituto Caro y Cuervo
- LLERENA, Monseñor 1928 "Los Dialectos Quechuas", revista La Sociedad (semanario de Huánuco), Números 123 y 124. IMP. El Seminario
- PARKER, Gary J. 1963 La Clasificación Genética de los dialectos quechuas. Sobretiro de la Revista del Museo Nacional T. XXXII
- 1972 Sobre la Unidad de la lingüística histórico-comparativa y la dialeto-
logía. UNMSM. Plan de Fomento Lingüístico. Lima.
- 1975 Diccionario Polidialectal del Quechua de Ancash. UNMSM. CILA.
- PARKER, Gary y CHAVEZ, A-
mancio. 1976 Diccionario Quechua: Ancash-Huailas Ministerio de Educación, Lima.
- PUENTE BALDOCEDA, Blas 1977 Fonología del Quechua Tarmaño. Re-
producción parcial por UNMSM. CILA.

- RIVET y CREQUI-MONTFORT 1951 Bibliographie des langues aymará et kicua. Tomo III, pág. 324.
- ROSSI-LANDI, Ferruccio 1974 Idiologías de la relatividad lingüística. Nueva Visión, Bs.As.
- SELLTIZ C. y otros 1965 Métodos de Investigación en las relaciones sociales. Ediciones RIALP. S.A. Madrid.
- SOLA, Donald F. 1958 Gramática del Quechua de Huánuco. Tesis doctoral, traducida por Augusto Escribens T. UNMSM. Plan de Fomento Lingüístico, 1976.
- SOLIS FONSECA, Gustavo 1976 Zonificación (Dialectal) del quechua de la provincia de Bolognesi (Ancash). UNMSM. Tesis doctoral.
- SOLIS, Gustavo y ESQUIVEL, Jorge 1979 El fonema post-velar quechua y sus efectos coarticulatorios. UNMSM. CILA-Lima.
- SWISSHELM, Germán 1972 Un diccionario del quechua de Huaraz; quechua-castellano, castellano-quechua. Estudios Culturales Benedictinos.
- TORERO, Alfredo 1964 Los Dialectos Quechuas. Separata de la Revista Anales Científicos de la Universidad Agraria, pp. 446-478 Vol. II/4.
- 1970 Lingüística e Historia de la sociedad andina. Separata de Anales Científicos de la UNA. Vol. III, pp 231-264.
- 1974 El Quechua y la Historia Social Andina. U.P. Ricardo Palma. DUE. Lima.
- TOUCHAUX, Mauricio 1910 Curso Práctico de Quechua (dialecto del norte) Ancash-Junín y Huánuco. Escuela Militar de Chorrillos, Lima
- Universidad Nacional **EMILIO VALDIZÁN** 1967 Visita de la Provincia de León de Huánuco, en 1562, Iñigo Ortiz de Zúñiga visitador, Tomo I.
- 1972 Tomo II.
- ZUBRITSKI, Yu 1979 Los Incas Quechuas. Editorial Progreso Moscú. Trdo. por Vidal Vidal Villanueva.

INDICE GENERAL

Págs.

Dedicatoria	1
Agradecimiento.....	2
Símbolos	3
CAPITULO I.....	4
1.2. Diversidad del Quechua.....	5
1.3 Trabajo de Campo.....	7
2.0 Investigación Bibliográfica.....	9
CAPITULO II	
2.1 Ubicación Dialectal.....	14
CAPITULO III	
3.1 Esbozo dialectal.....	17
3.3 La sílaba quechua.....	18
CAPITULO IV	
4.1 fonemas vocálicos.....	23
4.3 Realización alofónica de las vocales.....	25
CAPITULO V	
5.1 Fonemas consonánticos.....	32
5.2 Distribución dialectal de los fonemas.....	33
5.4 /č/, africada, palatal, sorda.....	34
5.5 /c/, africada, alveolar, sorda.....	35
5.7 /č̣/, africada, palatal, retroflexa.....	39
5.8 /q/, oclusivo, post-velar, sordo.....	41
5.15 /λ/, lateral, palatal, sonoro.....	49
5.16 /ñ/, nasal, palatal, sonora.....	50
5.17 /r/, vibrante, alveolar, simple.....	51
5.18 /k/, oclusivo, velar, sordo.....	52
5.19 Monotongación de ay y aw.....	53
<u>LEXICON</u>	
Introducción.....	56
Estructura formal.....	58
Abreviaturas.....	59

CAPITULO VI

Conclusiones (primera parte).....	133
Conclusiones (segunda parte).....	135
Referencias.....	136
Indice General.....	138